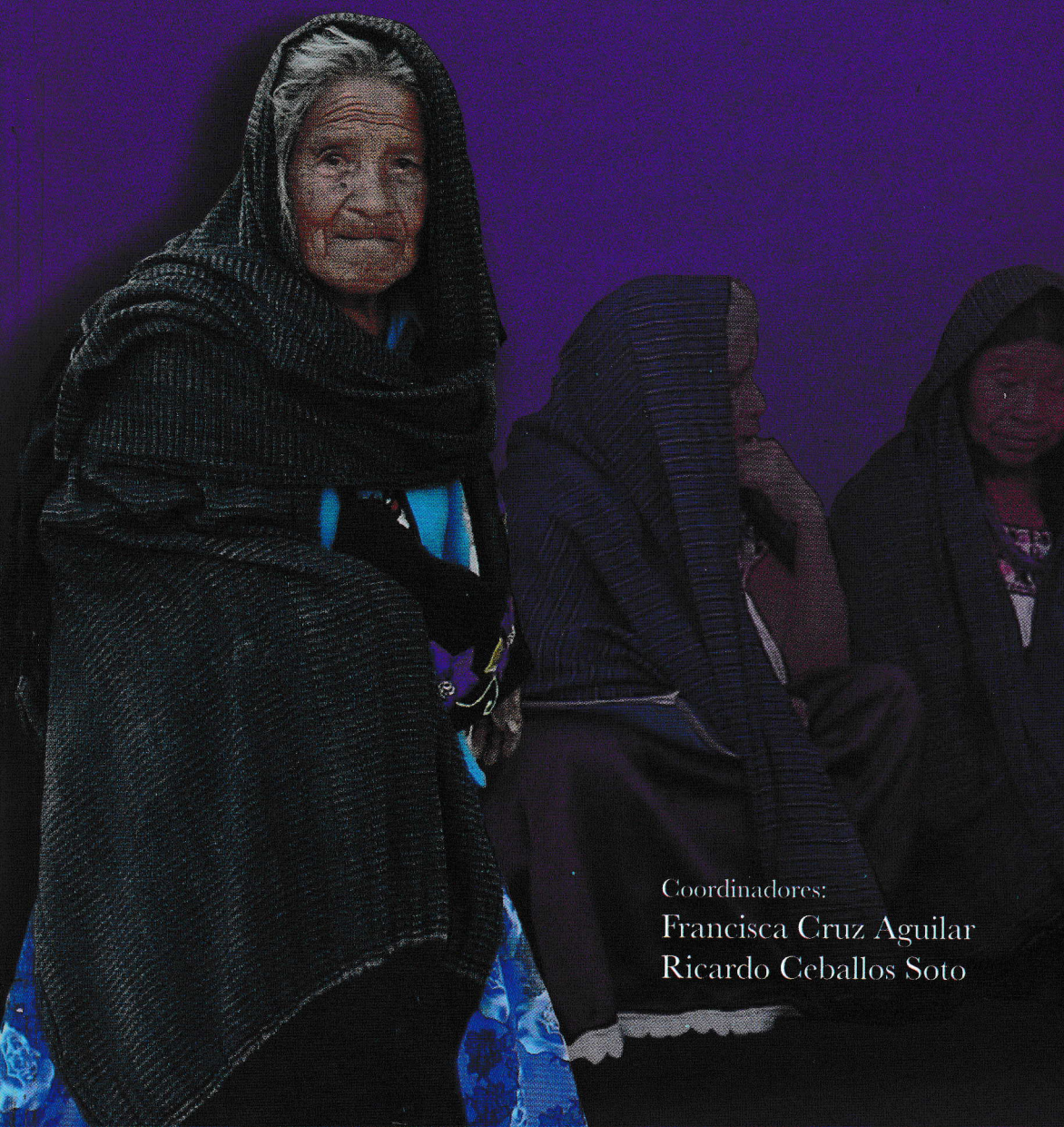


Leyendas, tradiciones y costumbres de Santos Reyes Tepejillo en la voz de sus ancianos



Coordinadores:
Francisca Cruz Aguilar
Ricardo Ceballos Soto

94

LEYENDAS, TRADICIONES Y
COSTUMBRES DE
SANTOS REYES TEPEJILLO
EN LA VOZ DE SUS ANCIANOS

LEYENDAS, TRADICIONES Y
COSTUMBRES DE
SANTOS REYES TEPEJILLO
EN LA VOZ DE SUS ANCIANOS

Francisca Cruz Aguilar

Ricardo Ceballos Soto

© Francisca Cruz Aguilar
Ricardo Ceballos Soto

2015

Impreso en México
Diseño de portada: Alejandro Silva
Diseño de interiores: Guadalupe Beltrán
Colaboración: Periklis-Ioannis Voutsaras

Todos los derechos son reservados. Queda prohibida la reproducción de esta obra por cualquier forma.

“Este producto fue publicado con recursos del Fondo Estatal Oaxaca del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMyC) emisión 2013, en el que participan la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Secretaría de las Culturas y Artes del Gobierno del Estado de Oaxaca y la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca A. C.”

Los contenidos son responsabilidad del(os) autor(es).

Dedico este libro

*A mis hijos: Yanet, Mariela y Giovanni, quienes me animaron y me alentaron
para realizar este trabajo. Los amo.*

*A mi madre quien siempre estuvo a mi lado y me apoyo con sus conocimientos y
saberes sobre la comunidad.*

*A todas las personas que colaboraron conmigo a lo largo de estos años,
aportando sus conocimientos para que se pudiera concretar esta obra.*

*Sé que estas palabras no son suficientes para expresar mi agradecimiento y re-
conocimiento, pero espero con ellas dar a entender mi sentimiento de aprecio y
cariño a todos ellos.*

Agradezco

Primeramente a Dios por haberme permitido realizar la hermosa labor de acercar este conocimiento sobre las leyendas, tradiciones y costumbres de un pueblo que tiene su propia historia. Esperando que al pasar de los años estos conocimientos no se pierdan y se conserven por siempre entre las personas de Tepejillo.

De igual forma agradezco a todos aquellos ancianos que participaron de forma activa en este gran proyecto, sin su ayuda no hubiera sido posible. Son parte fundamental de la población porque ellos guardan experiencias y sabiduría muy importante para todos dentro del pueblo.

Asimismo, extendiendo mi agradecimiento a todas aquellas personas involucradas en el proyecto y que contribuyeron a la edición de este libro gracias.

Francisca Cruz Aguilar

ÍNDICE

Introducción

Profa. Francisca Cruz Aguilar

Notas introductorias

Lic. Ricardo Ceballos Soto

Capítulo 1 *Ñuu noo ndoo ñayuu noo ñikaa xika ndyos Ñuu kava*

La tierra del hombre y de lo sagrado en Tepejillo

- 1.1 El nombre de los parajes. *Aurelio Martínez Salazar* 25
- 1.2 Noo xikikaa ñuu kava xinañu'u. *Juaa Aguilar Ayala* 27
 - Establecimiento del pueblo de los peñascos. *Juan Aguilar Ayala*
- 1.3 Xiñi nama. *Ñele González Castillo* 29
 - La muralla. *Miguel González Castillo*
- 1.4 Korra yuu. *Tsi Lión Reyes Sarabia* 31
 - Corral de piedras. *Erculano Reyes Sarabia*
- 1.5 Los nacimientos de agua 32
 - 1.5.1 Ndyá ñuu. *Mino Villa Vásquez* 32
 - Agua del pueblo. *Maximino Villa Vásquez*
 - 1.5.2 Ntya ya'a. *Kami Bautista Vásquez* 33
 - Agua amarilla. *Carmen Bautista Vásquez*
 - 1.5.3 Ntya vaa 33
 - Agua de abajo
 - 1.5.4 Ndo'va tiñuu. *María Vásquez López* 34
 - 1.5.5 Tyikií ndya xa'a ñuu. *Juliana Aguilar Villa* 34
 - Agua al pie del pueblo. *Juliana Aguilar Villa*
 - 1.5.6 Siyoó. *Xentye Sánchez Cruz* 35
 - Agua de la bajada. *Vicente Sánchez Cruz*
 - 1.5.7 Noo koo 35
 - Agua de la besana

- 1.5.8 Xno'on 35
 Agua que tiembla
- 1.5.9 Ndya xio 36
 Agua alejada
- 1.5.10 Yuu ka'no 36
 Barranca grande
- 1.6 Las cuevas 36
- 1.6.1 Kava tyikaka. *Lino Alvarado Zurita* 36
 Cueva de los cacalotes. *Paulino Alvarado Zurita*
- 1.6.2 Kava tyinaja. *Tsitso Montes López* 37
 Cueva de las tinajas. *Narciso Montes López*
- 1.6.3 Kava ntyiki. See Reyes Payan 38
 Cueva de las coladeras. *José Reyes Payan*
- 1.6.4 Naxi kaa ve'e savi. *Ñele Palma Mendoza* 38
 Como es la Casa de la Lluvia. *Miguel Palma Mendoza*
- 1.6.5 Ta xito ñi'ni na ve'e savi. *Ntoñi López Cruz* 39
 Visita a la Casa de la Lluvia. *Antonio López Cruz*

Capítulo 2 *Kuento xi ña ixiñi na ixiyo ta xina'a*

Cuentos y leyendas

- 2.1 Ña yuku. See *Lipi Martínez Rojas* 41
 El tabayuco. *José Guadalupe Martínez Rojas*
- 2.2 Kalaventa. *Maxi Cruz Zurita* 43
 Duendecillos. *Tomas Cruz Zurita*
- 2.3 Tya kun'du. *Tsi Lion Reyes Sarabia* 44
 El flojo. *Erculano Reyes Sarabia*
- 2.4 Talo'o tya ika'an xi tyiña'a. *Palo Cruz Aguilar* 46
 El señor que hablo con el Diablo. *Pablo Cruz Aguilar*
- 2.5 Ña inakañi *Tsitso Montes. Tsitso Montes López* 48
 Lo que comentó Narciso Montes. *Narciso Montes López*

- 2.6 Laxa xiñi ñe'e na koa'an na. *Ñelio Santos Reyes* 49
 La calavera que se llevaron. *Cornelio Santos Reyes*
- 2.7 Tya ka'no ndya ixiyo Sa Jua Sikiyuu.
Maestro Bata Mendoza Rojas 50
 El hombre gigante de San Juan Diquiyú.
Profr. Prisciliano Mendoza Rojas
- 2.8 Ña ka'an xa'a na itanda'a. *Maestro Bata Mendoza Rojas* 52
 La leyenda de los novios. *Profr. Prisciliano Mendoza Rojas*

Capítulo 3 *Viko na ve'e, ña kinotsi ñayuu ñuu xi ña kandyixa na xa'no*

Las fiestas de la familia, las alegrías en el pueblo y las creencias de los ancianos

- 3.1 Ta kindyitya se'e na. *Ñele Palma Mendoza* 55
 El Bautizo. *Miguel Palma Mendoza*
- 3.2 Ña isisiki na ta vali na tya ta ixa'no na 58
 Los juegos en la infancia y la juventud
- 3.2.1 Yuu xo'on. *Tsiko Villalobos Gómez* 58
 Matatenas. *Francisco Villalobos Gómez*
- 3.2.2 Yata xi yuku. *Xendye Sánchez Cruz* 59
 Arado y yugo. *Vicente Sánchez Cruz*
- 3.2.3 Kuixi. *Lapi Cruz Moreno* 59
 La flecha. *Serapio Cruz Moreno*
- 3.2.4 Yutu yuu. *Loño Cruz Gutiérrez* 60
 Honda. *Celedonio Cruz Gutiérrez*
- 3.2.5 Ndyikan'dyi. *See Lipi Martínez Rojas* 60
 El chicote. *José Guadalupe Martínez Rojas*
- 3.2.6 Se'e ndyityiin. *María Vásquez López* 61
 Los monitos. *María Vásquez López*

3.2.7 Ña xi sisiki na ta xina'an seko. *Pelu Reyes Sarabia* 62

La pelota de fuego. *Pedro Reyes Sarabia*

3.3 Viko tanda'a taa xina'a. *Talia Salazar Zurita* 64

La boda tradicional. *Natalia Salazar Zurita*

3.4 Ta xi'i ña yuu. *Lele Cruz Aguilar* 73

El funeral. *Manuel Cruz Aguilar*

3.5 Ña kantyixa na 76

Las creencias

3.5.1 Nana xi ta lee 76

Madres y bebés

3.5.2 Ña kityi 78

De animales

3.5.3 Ña xixa'an na 79

Alimentos

3.5.4 Koa'a ña'an 80

Varias

Capítulo 4 Viko to'o xiyo ta itsindu'u naa Ñuu kava

Los eventos tradicionales en el calendario de Tepejillo

4.1 Ta xika'an na xi ño'o ncha'i. *Ntoñi López Cruz* 83

Los rituales. *Antonio López Cruz*

4.2 Paskoa. *Milio Salgado Solís* 85

Semana Santa. *Emilio Salgado Solís*

4.3 Santu. *Joana Aguilar Villa* 88

Todos Santos. *Juana Aguilar Villa*

4.4 Takaku to'o. *Liina Aguilar* 91

La Navidad. *Catalina Aguilar*

4.5 Tya xa'no nuu ñuu. *Mino Villa Vásquez* 93

Los embajadores. *Maximino Villa Vásquez*

- 4.6 Ta sama xchixa. *Lapi Cruz Moreno* 94
 Cambio de autoridad municipal
- 4.7 Naxi xi xito va'a na ja kixa'a viko to'o. *Joana Aguilar Villa* 98
 Forma de organización de la fiesta patronal. *Juana Aguilar Villa*
- 4.8 Ndyi'i kuií ña xita'an jaa xiyo viko 109
 Las partes que integran la fiesta
- 4.8.1 Tya tyilero. *Ñelio Santos Reyes* 109
 Los camareros. *Cornelio Santos Reyes*
- 4.8.2 Naxi xi sa'a na ñu'un kan'chi. *Lino Alvarado Zurita* 110
 Cómo se elaboraba la pólvora. *Paulino Alvarado Zurita*
- 4.8.3 Tya rivi. *Lelo Martínez Salazar* 111
 Los Rubios. *Aurelio Martínez Salazar*
- 4.8.4 Tya tsireo. *Ñelio Santos Reyes* 111
 Chareos o Santiagos. *Cornelio Santos Reyes*
- 4.8.5 Tya sa'a siki. *Ali Cruz Gutiérrez* 112
 Los payasos. *Ángel Cruz Gutiérrez*
- 4.8.6 Tya xitaxa'a noo yo'o. *Juliaa Rojas Zurita* 112
 Los maromeros. *Julián Rojas Zurita*
- 4.8.7 Ta xi ndaa ra toro Nuu kava. *Fredo Cruz Aguilar* 113
 El jaripeo tradicional en Tepejillo. *Alfredo Cruz Aguilar*
- 4.9 Ta to'on ixindoo na Nuu kava ta xiña'an. *Juana Aguilar Villa* 114
 La forma de vida en Tepejillo. *Juana Aguilar Villa*

Epílogo

Introducción

Fue el 12 de enero del 2010 cuando el presidente municipal Lorenzo Rojas Mendoza me nombró como cronista del municipio de Santos Reyes Tepejillo, Oaxaca. No quería aceptar en un principio el cargo porque no me sentía con la capacidad necesaria para fungir como tal, después de mucha insistencia por parte del presidente municipal finalmente acepté.

En un principio no sabía lo que significaba ser cronista, tenía miedo de iniciar con algo nuevo y desconocido. Posteriormente, la Secretaría de Asuntos Indígenas convocó a los cronistas de los diferentes municipios del estado a un curso en el cual nos dieron a conocer cuál sería nuestra misión. En el curso me di cuenta que el papel del cronista es muy amplio, y con una gran responsabilidad.

Aun así, de regreso a la comunidad inmediatamente me di a la tarea de realizar una investigación exhaustiva para recopilar información de las leyendas, tradiciones y costumbres que antaño se contaban y se practicaban en la comunidad. De las cuales muchas personas que actualmente habitan en el pueblo no tienen conocimiento, ya que con el paso del tiempo se han ido adoptando una nueva forma de pensar, de actuar y de vivir. Con el miedo y la inseguridad de no realizar un buen trabajo por falta de conocimientos y seguimiento de la capacitación, y más aún por no contar con el apoyo de la autoridad municipal, continúe.

Al empezar a redactar el presente libro en donde se habla de leyendas, tradiciones, costumbres, vestuario, artesanías, lengua, creencias, juegos tradicionales, y en general de los valores y saberes de la comunidad, me di cuenta que es un trabajo muy hermoso y fui tomándole gran interés y cariño. Percibí que se han ido perdiendo los valores y saberes de esta localidad por unos de los factores de cambio que han sido la globalización y la migración, ya que al ser influidos por nuevas ideas y costumbres hemos dejado la autenticidad y la identidad a un lado.

El presente libro tiene como finalidad rescatar, difundir y valorar los saberes comunitarios de nosotros los mixtecos. Para que los niños, jóvenes y pueblo en general tengan conocimiento de la vida y prácticas de los antepasados, de su evolución a través de los años, y así mismo

conserven y practiquen estos valores de manera que no se pierdan. Mi deseo es que esta obra trascienda.

Para esto fue necesaria la participación de los ancianos de la comunidad, todos ellos dieron testimonio de las costumbres que existían anteriormente. Algunos de estos señores tienen más de 100 años lo cual habla de muchos años atrás. Estas personas fueron de gran ayuda, son fuente de información valiosa para rescatar las vivencias de nuestros padres y abuelos.

Para mí este tema es muy importante, ya que es uno de los temas que actualmente se han estado retomando en la sociedad global con el fin de conservar las raíces de las distintas etnias establecidas en todas partes del mundo. Conservando con ello una manera de vivir autentica de cada región, de cada pueblo, de cada comunidad y de cada grupo indígena.

Después de todas las entrevistas a los ancianos que se realizaron entre 2010 y 2013, el trabajo de escritura y edición así como de gestión financiera se realizó en 2014, para finalmente integrar y terminar el presente libro en la primera mitad de 2015.

Francisca Cruz Aguilar
Santos Reyes Tepejillo, Oaxaca, junio de 2015.

Notas introductorias

Cuando la Profesora Francisca y yo coincidimos como asistentes al Seminario Permanente de Historia Regional Mixteca que organizó la Unidad Regional de Culturas Populares en Huajuapán de León, me solicitó revisar el material que presentaría al Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias. Pensando que el apoyo consistiría únicamente en una revisión general del texto acepte inmediatamente, sin embargo, cuando tuve en mis manos el material con que contaba; abundante y desordenado, pero de gran riqueza para la historia de la región Mixteca, y en particular de Santos Reyes Tepejillo, me comprometí a apoyarla incondicionalmente hasta finalizar el proyecto.

Así dimos los primeros pasos en la mejora del texto: ordenar en temáticas, reducir el volumen y corregir la ortografía general de la parte en castellano, procurando respetar las ideas originales expresadas en *tu'un savi*¹. Cuando el proyecto de publicación fue aprobado y respaldado con el recurso de PACMYC 2013, comenzamos juntos una segunda etapa de corrección y mejora del texto. Establecidas nuestras funciones seguimos avanzando hasta que, luego de más de dos años de revisiones conjuntas es que arribamos al material que usted tiene en sus manos.

Un libro que hemos venido elaborando desde el año 2010, pues fue cuando la profesora recibió el cargo honorario de cronista municipal. Fue así como inició una extensa temporada de entrevistas con los ancianos de su comunidad, etapa que abarco de 2010 a 2013, mientras que todo el año 2014 y parte del 2015 han sido de preparación de la versión final.

El libro que usted tiene en sus manos es importante por varias razones, razones que hemos decidido dividirlas y englobarlas en dos categorías, a saber: la importancia para el nacido fuera de Tepejillo y la

¹ Ocupamos el termino *Tu'un savi*: palabra de la lluvia para referirnos a la lengua mixteca, así como *Nuu savi* para referirnos al pueblo mixteco, términos propuestos por la Academia de la Lengua Mixteca, mientras que ocupamos el termino *Mixteca* para referir a la macroregión cultural que se extiende entre los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero.

importancia para el oriundo de *Ñuu kava*². Las razones no son ni deben entenderse como excluyentes, son sólo dos niveles para acercar el texto a los diferentes lectores a los que esperamos llegar.

Para los que no nacieron en una comunidad mixteca, mediante la lectura conocerán a través de la narrativa oral la cosmovisión de uno de nuestros pueblos originarios: la cosmovisión *Ñuu savi*. Nos ha parecido relevante expresar nuestra cosmovisión por nuestros orígenes pueblerinos, además porque tenemos la impresión de que cada vez menos instituciones tienen un interés genuino por las comunidades indígenas de nuestro país.

Vemos cómo los investigadores sociales: antropólogos, sociólogos, lingüistas, historiadores y otros, no tienen una vinculación real con los pueblos de los cuales sustraen sus investigaciones. Académicos de instituciones universitarias que están más preocupados por comunicarse en lenguas hegemónicas con sus pares en Europa y Estados Unidos que regresar con los resultados de su investigación a los pueblos que les abrieron sus puertas.

Por eso hemos querido recuperar la voz y el rostro de los ancianos de Tepejillo, por eso la decisión de presentar primero la versión en *tu'un savi* y después en castellano. Esto ha sido posible por los largos años de trabajo docente en comunidades *ñuu savi* por la profesora Francisca, el ser nativa y hablante de mixteco aseguran un acercamiento al mundo indígena sin intermediarios.

Somos conscientes que el trasladar estas narrativas al castellano ya impone un filtro, pues no hay una literalidad total entre la idea expresada en mixteco y la idea en castellano, múltiples significados en *tu'un savi* no se manifiestan claramente ni tienen posibilidad de ser en castellano, como son las metáforas en la lengua ceremonial que usan los *tya xa'no nuu ñuu*.³

Respecto a las razones de importancia para el nacido en Tepejillo, consideramos que con este libro valoraran aún más el legado de la cultura mixteca que han heredado de sus ancestros. Para ellos el texto quiere ser personal y emotivo, pues ellos conocen o conocieron a estos ancia-

² Tepejillo.

³ Embajadores

nos. Su figura y su voz son parte de sus recuerdos, más si son o fueron parte de su familia.

Además los tepejanos conocen los espacios geográficos y los espacios rituales que aquí se mencionan, así como los tiempos sagrados y los tiempos profanos que en el mundo *ñuu savi* están unidos. No es el primer texto del pueblo, ya Daniel Santos Soriano ha hecho un aporte importante al recuperar temas diversos en su texto de 2007⁴. Es la misma dinámica de recuperar la historia del pueblo, pero esta vez recopilando las narraciones de los ancianos en *tu'un savi*.

Con este libro hacemos un reconocimiento y homenaje a los ancianos y ancianas de la comunidad, aquellos cuyo trabajo comunitario aseguró el crecimiento del pueblo años atrás, aquellos que con esfuerzo alimentaron y criaron a esas generaciones que no teniendo el bienestar asegurado en su comunidad migraron a diversos puntos de la República y de los Estados Unidos. Pues este libro también va dedicado a todos aquellos radicados en el Norte, y busca enlazar a los ancianos con sus hijos y nietos que hoy no están en el pueblo.

Por supuesto que nuestras razones de importancia pueden no serlo para todos los lectores, quienes en cambio pueden encontrar muchas más en una acción activa de lectura. Santos Reyes Tepejillo es el pueblo cabecera del municipio oaxaqueño del mismo nombre. Comunidad ubicada en la Mixteca Baja pero limitando con la Mixteca Alta, a 75 kilómetros de Huajuapán de León hacia el interior de las montañas, rumbo a Juxtlahuaca. A una altura de 1940 msnm., desde *Ñuu kava* a cualquier punto cardinal queelijamos mirar estamos viendo el territorio mixteco con sus intrincadas montañas, pequeños valles y profundos cañones.

Si hay un lugar en la región que pueda jactarse de ser profundamente *ñuu savi* es precisamente Tepejillo. La lengua y otros elementos de la cultura indígena se han conservado por largos años mientras que en otras comunidades se han ido perdiendo, por eso fue posible el trabajo de la profesora Francisca.

Durante el trabajo nos dimos cuenta que escribir la lengua mixteca es un reto; un reto que se está tomando con seriedad muy reciente-

⁴ Santos Soriano Daniel, *Santos Reyes Tepejillo. Reseña histórica*, Oaxaca México, PACMYC-CONACULTA, 2007.

mente, y que aún está en construcción el consenso social de los hablantes para la creación y aceptación de un alfabeto que permita escribir y leer una lengua que ha desaparecido en muchos pueblos. Así, la profesora ha tomado algunas indicaciones de la Academia de la Lengua Mixteca para comenzar su andar en la escritura del mixteco. Por ello el lector ha de entender que cuando se presenta las grafías **ty** y **dy** el sonido es **ch**, por ejemplo Verrendye se pronuncia como Verrenche; aguardiente y Ndyií se dice Nchií; difunto.⁵ No somos expertos en la escritura de *tu'un savi*, de lo cual somos conscientes, el texto será material para la crítica especializada.

Hablar sobre el estudio, investigación y escritura de *tu'un savi* es referir un universo de estudios actualmente en expansión. Tenemos conocimiento de al menos 70 textos que integran diccionarios, gramáticas, toponimia, narrativa, propuestas pedagógicas, análisis de códices y más. Estudios que son diferentes en cuanto a extensión física, tiempo de elaboración, motivos para la investigación, origen geográfico de los autores, formaciones profesionales, entre otras diferencias.

La atención a la escritura del mixteco se debe a que pocas regiones del mundo pueden jactarse de una tradición escritural tan antigua y rica como la Mixteca⁶. Desde la escritura *ñuiñe* plasmada en piedras basálticas, pasando por los bellos códices prehispánicos en piel de venado y los códices coloniales tempranos en amate, papel de algodón y tela, hasta las actuales propuestas editoriales y los medios electrónicos donde se expresan los mixtecos. La sociedad *ñuu savi* ha plasmado su cosmovisión en soportes como la piedra, el hueso, el barro, el muro, la piel, la tela, el papel amate, el papel de algodón, el papel de celulosa y hoy en la intangible internet.

Es por esta rica tradición que sacerdotes, filólogos, arqueólogos,

⁵ Caballero Morales Gabriel, "El Alfabeto y las palabras en la estructura gramatical de *Tu'un savi* (Idioma mixteco)", en Ortiz Escamilla Reina e Ignacio Ortiz Castro (Ed), *Raíces Mixtecas*, Oaxaca México, Universidad Tecnológica de la Mixteca, 2007, pp. 243-285. Caballero Morales Gabriel, *Diccionario del Idioma Mixteco*, 2ª ed., Oaxaca México, UTM, 2011.

⁶ Al referirnos a *tradición escritural* es porque consideramos que las formas de representación gráfica de conceptos e ideas en época prehispánica son escritura.

historiadores, profesores, evangelizadores de confesiones protestantes, antropólogos, lingüistas y muchos otros interesados en el tema han dedicado sus investigaciones a la cultura y la *tu'un savi*. De manera breve revisaremos las grandes etapas de la práctica escritural del mixteco, por nuestro desconocimiento y la seriedad que requiere hablar del estudio de códices prehispánicos y coloniales, omitimos estas formas de escritura centrándonos únicamente en la práctica de escribir la lengua mixteca con alfabeto occidental.

Con la conquista, los mixtecos se convirtieron en una sociedad dominada por los españoles, por eso aprendieron a usar el alfabeto occidental para plasmar su lengua pues de esta manera, además de continuar una tradición escritural que venía de siglos atrás, aprovecharon los derechos que el sistema colonial les reconocía. No sólo los *Nñuu savi* escribieron su lengua en alfabeto occidental, también los españoles se interesaron en aprender la lengua y poder escribirla, sobre todo los frailes evangelizadores como Benito Hernández, Antonio de los Reyes, Francisco de Alvarado y Miguel de Villavicencio que podían así realizar una mejor labor de cristianización, y a quienes debemos notables estudios de la lengua mixteca y la forma como escribirla.⁷

Aunque la práctica de escribir *tu'un savi* en alfabeto occidental continuó durante todo el periodo colonial, a fines del siglo XVIII comienza a declinar y no tenemos conocimiento de que haya ejemplos de éste tipo de escritura en el siglo XIX.

Con la Independencia la categoría jurídica del indígena desapareció, sólo existían ciudadanos mexicanos, pero cuyas características culturales eran consideradas un lastre para el progreso, entre ellas las lenguas originarias. Por ello los idiomas indígenas fueron relegados, negados y poco a poco exterminados. No todos corrieron con igual suerte,

⁷ Hermann Lejarazu Manuel A., “Los códices mixtecos”, en *Arqueología Mexicana*. Códices prehispánicos y coloniales tempranos. Catálogo, Edición Especial, núm. 31, Agosto 2009, pp. 68-93. Terraciano Kevin, *Los mixtecos de la Oaxaca Colonial. La historia ñudzahui del siglo XVI al XVIII*, México, FCE, 2013, pp. 15-158. Jansen Maarten y Gabina Aurora Pérez Jiménez, *Voces del Dzaha Dzavui*, Oaxaca México, Colegio Superior para la Educación Integral Intercultural de Oaxaca, 2009, p. VII-XXII. de los Reyes Antonio, *Arte en lengua mixteca*, México, Pedro Balli, 1593.

por su lejanía y su numerosa población hablante el mixteco pervivió. No sabemos cuántos sacerdotes de origen indígena en la Mixteca hablaron su lengua materna y se comunicaban con ella con sus parroquianos durante este siglo, mucho menos si hacían intentos por escribirla. Si sabemos que algunos maestros de origen *ñuu savi* como Abraham Castellanos y Mariano López Ruiz valoraron profundamente su cultura de origen. En la práctica escritural de *tu'un savi* destaca la obra de López Ruiz quien en 1897 escribe una novela en mixteco titulada *Ita andewi. Leyenda mixteca*, donde desarrolla el trágico amor entre una pareja mixteca durante la invasión de la región por los mexicanos.

En 1906, en coautoría con el autor oaxaqueño Manuel Martínez Gracida publica la obra en castellano. Una de las primeras novelas indígenas del país, adelantada en tiempo a muchos otros ejemplos que surgirían posteriormente a la Revolución Mexicana, sin embargo, no establece escuela ni tiene seguidores.⁸

A partir de 1920 y como parte del ideario de la Revolución de recuperar su parte nacional más auténtica; la raíz indígena, comienza una política de indigenismo oficial. Aunque de ninguna manera esta revalorización significó un verdadero cambio en el paradigma de la integración cultural necesaria mediante el mestizaje, ni de la obligatoria desaparición de las características culturales del indio consideradas como elementos obstaculizadores del progreso.⁹

Comienza así una de las etapas más prolíficas del estudio de la lengua y el desarrollo de la escritura en mixteco, más no para fortalecer al pueblo indígena sino para propiciar el mestizaje y la transición al dominio del castellano. Es la época de los antropólogos sociales, de los lingüistas de confesiones protestantes, de los arqueólogos que se convierten en etnohistoriadores y de los profesores castellanizadores, cada grupo requiere un estudio a profundidad por eso solo apuntamos algunas características de los profesores rurales.

Muchos de ellos proveían de las comunidades indígenas, la mayor

⁸ López Ruiz Mariano, *Ita Andewi. Leyenda mixteca*, Estudio introductorio a la historia de la literatura mixteca por Ignacio Ortiz, Oaxaca México, CONACULTA-PACMyC, 2008.

⁹ Favre Henry, *El indigenismo*, México, FCE, 1998, pp. 32-63.

parte fueron “educados” en internados regionales y una vez titulados negaron sus orígenes indígenas, se alejaron de las comunidades y se convirtieron en habitantes de las crecientes urbes mexicanas. Algunos más regresaron a sus comunidades y se convirtieron en caciques políticos y económicos de sus pueblos aprovechando su conocimiento de la región y la cultura local, pero con intereses compartidos con los mestizos y blancos de las ciudades regionales que controlaban de forma total las regiones indígenas. En ellos se cumplía la meta del indigenismo oficial, la integración y asimilación cultural del indio a la nación mestiza.

El indigenismo oficial, con miras a propiciar la castellanización, generó estudios de lingüística y propuestas de escritura de lenguas originarias. Propuestas que venían de fuera de las comunidades y obedecían a intereses oficiales y oficialistas, por lo que las comunidades no hacen suyo el modelo de educación, sino que lo padecen.

Las generaciones de profesores para el sistema de educación bilingüe, nativos de las zonas indígenas y hablantes de lenguas maternas, pronto se vieron acompañadas por otros indígenas que ampliaron el espectro de su formación. Dejando la tradicional asociación mental de que profesionista implicaba ser profesor normalista, aparecen abogados, médicos, ingenieros, economistas y otros, incluyendo a estudiosos de ciencias sociales y humanidades. Esta base social profesionista indígena toma consciencia de la disminución de los hablantes de lenguas indígenas y la migración como sangría de sus regiones, lo que les ha llevado a la revalorización de su cultura y tradición indígena. Mediante la creación de Museos Comunitarios y proyectos de rescate y fomento de la *tu'un savi* están dando batalla al olvido, a la ignorancia y a la desintegración de sus pueblos.

Hoy los proyectos para escribir el mixteco incluyen académicos que mediante análisis serios recuperan la lengua y proponen como escribirla, profesores bilingües con propuestas pedagógicas para su enseñanza, lingüistas y etnohistoriadores que aún continúan registrando las variantes de *tu'un savi* y su historicidad, pero además es un momento en que los mismos hablantes de la lengua indígena procuran escribirla. Desde poetas como Carlos Tachisavi y Celerina Sánchez a narradores de

la tradición como Alejandra Cruz Ortiz y Hermenegildo López Castro, entre otros.¹⁰

Sabemos que hay cátedras de mixteco en universidades nacionales y extranjeras, que los mixtecos están en redes sociales comunicándose en su lengua y enseñando a quienes desean aprenderla porque la tecnología es hoy aliada de la *tu'un savi*.¹¹ La lengua de los *Ñuu savi* parece hoy más viva, y para apoyar su fortaleza es que nos inscribimos en la propuesta de recuperar las leyendas, tradiciones y costumbres de una comunidad hablante de mixteco.

A través de la narrativa que explica la cosmovisión indígena vemos que los temas no se fragmentan ni se separan. Los ancianos indígenas explican su realidad sin disección, por eso el libro es diverso y la separación en capítulos arbitraria. La clasificación en temas ha sido por razón de la inclusión de los no mixtecos, para poder tender un diálogo con los que no comparten nuestra percepción de la realidad.

Por eso algunas narraciones parecieran no corresponder claramente al capítulo donde están porque una misma narración integra geografía, tiempos religiosos y tiempos civiles, familia, diversión y fiesta comunitaria. Como es el caso de la última “La forma de vida en Tepejillo” de doña Juana Aguilar que es una síntesis congruente de la mayoría de las temáticas desarrolladas.

El libro lo hemos dividido en 4 capítulos. En el primero se desarrollan las narraciones que nos informan del espacio geográfico y sagra-

¹⁰ Tachisavi Carlos, “Hacia una literatura ñuu savi”, en Ortiz Escamilla Reina e Ignacio Ortiz Castro (Ed), *Ñuu Savi. La Patria Mixteca*, Oaxaca México, UTM, 2006, pp. 215-225. Sánchez Santiago Celerina, *Inii Ichí*, México, Pluralia Ediciones, 2013. Cruz Ortiz Alejandra, “Tradición oral de la Mixteca de la Costa. El significado de los sueños”, en Ortiz Escamilla Reina (Ed.), *El significado de los sueños y otros temas mixtecos*, Oaxaca México, UTM, 2009, pp. 129-170. López Castro Hermenegildo y Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu ñuu oko. Libro del pueblo veinte.*, México, CIESAS-INALI, 2010.

¹¹ Caballero Morales Santiago Omar, “Traductor de Voz Español-Mixteco”, en Ortiz Escamilla Reina (Ed.), *El árbol vivo de Apoala*, Oaxaca México, UTM, 2013, pp. 305-323. Makagonov Pavel y Celia B. Reyes, “La cultura mixteca en Internet”, en Ortiz Escamilla Reina (Ed.), *El significado de los sueños y otros temas mixtecos*, Oaxaca México, UTM, 2009, pp. 171-190.

do donde se desenvuelve la historia. En el segundo aparecen los cuentos y leyendas que se narran en la comunidad y transmiten la cultura inmaterial a los pobladores. Posteriormente, en el tercero englobamos a las narraciones que se centran en la familia y sus tiempos rituales, así como en el entretenimiento y la diversión tanto de niños como de jóvenes. Para terminar con el cuarto capítulo en que se recupera la vida social comunitaria mediante el desarrollo del calendario ritual de *Ñuu kava* durante un año.

Dejemos pues, que sean los ancianos de las montañas de Tepejillo quienes nos narren el mundo *Ñuu savi* en que viven.

Ricardo Ceballos Soto
Puebla, Pue., junio de 2015.

Capítulo 1

Ñuu noo ndoo ñayuu noo ñikaa xika ndyos Ñuu kava La tierra del hombre y de lo sagrado en Tepejillo

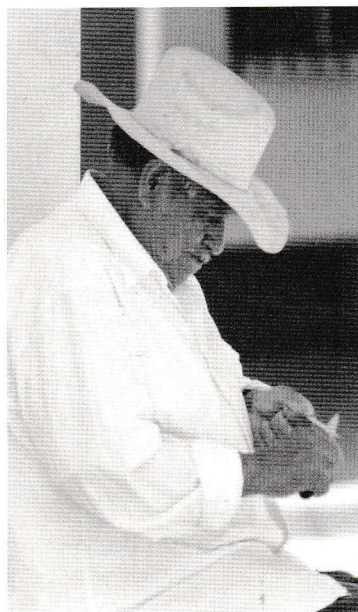
1.1 El nombre de los parajes

Aurelio Martínez Salazar, 96 años.

Desde hace mucho tiempo los nativos de Tepejillo pusieron nombre a todos los lugares donde sembraban; todos los cerros, barrancas, llanos y ríos, con el fin de localizarlos más rápido.

Realizaron este difícil trabajo y se enumeran de la siguiente manera: Loma tiyoko, Loma del calor; Iton tyai, Cerro de la silla; Yuku ndya kuan, Monte del agua amarilla; Loma kañi, Loma larga; Xiñi ndakaa, Cerro del fierro; Ve'e savi, Casa de la lluvia; Tsiyuku, Don Monte; Loma ilo, Loma del conejo; Sata tyi ma'ño, Loma de en medio; Sata tyi iñi, Loma de adentro; Yitya sata tyi iñi, Rio loma de adentro; Loma ndaa, Loma plana; Ñu'un yaa, Tierra blanca; Siyoo, La bajada; Yitya kaxixa, Rio del fraile; Xno'o, Lugar caliente; Yitya tsi ñoño, Rio de las colmenas; Yitya fendye, Rio del puente; Tyañu yuu tsikuityi, Entre las piedras camino corto y Yitya skava, Rio que se atraviesa.

Yitya xa'a kuexta, Rio del pie de la cuesta; Iton toñi, Loma del fierro; Iton kuiin, Loma delgada; Yitya tyikama'an, Rio mapache; Yoso koa'a, Tierra colorada; Tyañu yuu ndyi'i, Entre las piedras azules; Ndo'va mi'in, Barranca de basura; Tyinduu, Cerro de bola; Noo tyai, Sobre la silla; Ño'on kuixi, Tierra blanca; Xa'a nama, Al pie de la muralla; Yuku ñu'un, La montaña; Tyi ma'ño, Animal de en medio; Xiñi ndya kono, Sobre el agua que corre; Ntyika ntya kono, Bajada del agua que corre; Xiñi tyoko, Cabeza de hormiga; Yu'u ntyikoañi, Barranca de la ardilla; Ñu'un koa'ni, Tierra amarilla; Ka'a ndya ya'a, Abajo del agua amarilla y Tyi xantu, Agua del ombligo.



Don Aurelio

Iton yaya, Sobre la loma; Xio toto, Monte de leña; Noo ndo'yo, Sobre la cienega; Kandyaa, En la falda del cerro; Nndo'va tiño, Barranca de sauce; Sata tyikoañi, Loma del zancudo; Sata nasavi, Atrás de la lluvia; Yu'u tyi ntaxa, La boca de chachalaca; Iton tyan'tya, Cerro que se corta; Xa'a tyintuu, El pie del cerro de bola; Iton tse'le, El cerro del gallo; Loma tyi kaviyo, Loma del correcamino; Noo koo, Sobre la besana; Iton kava, Cerro de las cuevas; Loma too tsikon, Loma de árboles chaparritos; Yu'u ñotyí, Orilla de la arena; Comisante, Panteón antiguo; Iton tyi ya'a, Cerro de la chinche; Yuu vaa, Barranca de abajo y Xa'a yuku yaa, El pie del cerro de cenizas.

Ndya soko, Agua de placenta; Xila ni'na, Silla del fantasma; Panto, La curva; Xiñi tyikoañi, Cabeza del zancudo; Ndya vaa, Agua de abajo; Looño vaa, Celedonio de abajo; Ndya xa'a ñuu, Agua del pie de la palma; Ndya xio, Agua apartada; Tyañu kava, Entre las cuevas; Kandyaa xiin yuku, La vuelta al cerro; Ndo'va xnako, Barranca honda; Yu'u tyiñoon, La boca del murciélago; Sata ndyee, Atrás del fuerte; Yu'u xikon, La boca del derrumbe; Yitya to'ñi, Rio exprimido; Yoso noo koatsi, Llano del arrepentido; Yu'u kava, El borde la cueva; Xiñi kava, La cima de la cueva; Ndo'va tyiyomi, Barranca del tecolote y Xa'a kuexta, El pie de la cuesta.

Yitya xa'a yaka ñu'un, Rio del cuajilote; Yitya ñino, Rio arriba; Yuu ñino, Barranca de arriba; Sata ndyakono, Atrás del agua que corre; Xa'a yuku ñu'un, Al pie del cerro sagrado; Yu'u tyindyee, La boca del animal de carga; Nduu kaka, Piedra de cal; Kava ndyiki, Cueva de las coladeras; Korra yuu, Corral de piedras; Loma tsikotsi, Loma de marraño; Ndyika xa'a yuku ñu'un, Bajada del monte encendido; Kava ndyiki, Cueva de las coladeras; Kava tyinaja, Cueva de la tinajas; Kava tyikaka, Cueva de los cacalotes; Kava crixi setiembre, Cueva santa cruz de septiembre; Kava ve'e, Casa de cueva; Tyikuii iñi, Agua apestosa; Loma tsivato, Loma del chivato y Xiñi yuku yuu, Cabeza del cerro de piedra.

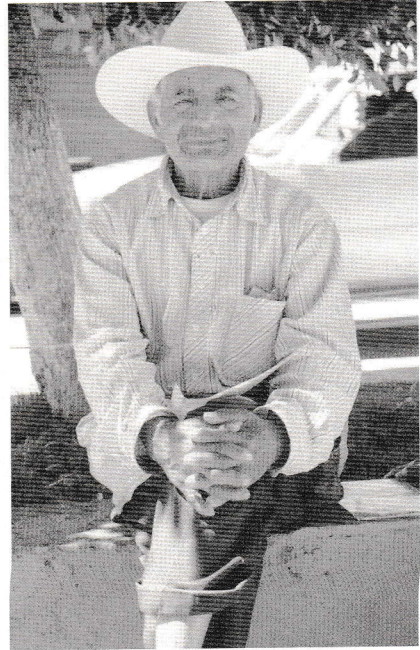
1.2 Noo xikikaa ñuu kava xinañu'u

Juaa Aguilar Ayala, komi xiko ixi ivi kui-ya ra.

Xiñi kava koñi katsi “noo yuu”, yo’o ki noo ka’an na ixikindoo na ndyi xi’na ta xina ñu’u, jaa keen ikasa’a na Naama, tya tu’un ñuu savi koñi katsian “Xiñi nama”, vatsi tyixi kan intyeta koa’a ndya’a xa’a ve’e, laxa ndyii xi nda’a tsiño ikitsoon na.

Ta tyempo jaa, ka’án na ña ikixa’a ndya’a tondo’o xina ixindoo inka ñuu, ñakan kian indo’o na ja ikasa’a na nama xiñi yuku sokon ñikaa tsii xio kana santa cixi noo ñuu yo’o, tya kindoan komi kilómetro noo ñuu *Don Juan* Xiñi kava. Nama tya ikitsoan noo na ikaku yo’o takoa’a na skaku na mee na noo na kañi ta’an xi’in na tya isko’a ña ixiyo ta xina’an itsinoo ra kian, “Ña Ciudadela.”

Ka’an na ña ñuu Xiñi kava xi kañi ta’an ndya’an xi na ixindoo ñuu ña nañi koanoo, toondo’o ixiyo yo’o, katsi na ña inakañi yu’u noo ta’an na, ña ixikuan xa’a ñu’u ndya’i, jaa iku noo ikixa’a na ta’i iñi xi’in na ñuu xiñi kava isa’a nduxa na kasa’a na nama na, katsi na ka’an ña koo ñi ikuu xino nama kasa’a na vatsi koa’an tya kinakavan. Tya ikasa’an ta ixiñi ra ña koo ikuu xinokoo ña sa’a ra, ikixa’a ra xaku ra, ikan ki noo ikaku kian kinañian “Yuku ndyi xaku”.



Establecimiento del pueblo de los peñascos

Juan Aguilar Ayala, 92 años.

Xiñi kava significa “La cima de los peñascos”, en este lugar se cree que se estableció la tribu por primera vez, después construyeron La Muralla, en mixteco Xiñi nama que quiere decir “Cabeza de la muralla”, ya que en la parte de abajo se encontraron gran cantidad de cimientos de casas, restos humanos y utensilios que ocuparon.

En esa época, se cree que surgieron diversos conflictos con otros grupos étnicos, tales fueron los motivos que los encausó a construir su muralla en el cerro más alto que se encuentra al sur de la población, a 4 kilómetros de Xiñi kava. Esta muralla les sirvió de protección a los nativos contra sus enemigos y los arqueólogos le pusieron “La ciudadela”.

Se cree que el pueblo de los peñascos tuvo conflictos principalmente con la tribu que se estableció en la comunidad llamada San Miguel Tlacotepec, estos problemas consistieron, según la plática de boca en boca, por cuestiones territoriales, de tal manera que la tribu enemiga del pueblo de los peñascos se vio obligada a construir al igual su propia fortaleza, que según la leyenda no pudieron terminar porque se derrumbaba a medida que se construía. Los constructores al ver fracasado su objetivo se pusieron a llorar, de donde se derivó “El cerro llorón”.

1.3 Xiñi nama

Ñele González Castillo, in xento iño kuiya ra.

Na ndyi xi'na ixikindoo na xinaño'o noo nañi "Noo kava" (Xiñi kava) tya ñikaan xio noo keta noo ndyikandyii noo ñuu xiñi Kava, tya vityi nañia Ñuu kava. Ikan ixindoo na na'a ndya'a, ixindyaa ñu'u na ndyosi yoko savi, ndyosi nata'i, ndyosi tatsi, ndyosi taxa, ndyosi ndyiikandyii, tya xi ixa'ana se'e na kuu noo yoko, katsi na nakañi ndyi'i kuii na ve'e xikañia noo naa koa'ana in se'e yii na ti se'e si'i na ko'on kuu noo ndyos, ñakan ki to'on inakañi na ixindoo sin tyempo. Na'an ndya'a ixikuu na sa'a ja ken ikindaa iñi na ña iva'a koa'a na'an na ñayuu, ja ken ikixa'a na xa'a na kityi tato'on tyixu'u, lelo xi tyoon, ñii kian iñe'e va na, tya noo sndyi'i ja xi ixa'a na ndyai, varrenche xi ndyixi.

Xa'a nda'á tsoon, yuu yokó, yuu tyixiño xi yuu libra indyeta ikan ka'an na ña ixindo na va'a ncha'a xi ikasa'a na nda'a tsoon. Ja katsi na ña ikixa'a toondo'o xi na ñuu Kuanuu xa'a ñu'u ndya'i noo ixindoo na, jaa keen na ixindoo Xiñi kava ikixa'a na kasa'a na nama xiñi yuku sokon ñikaa xio noo kana santa crixi iin koa'a komi kilometro noo ñuu Xiñi Kava, tsaa ka noo tyaa iskoa'a xa'a ña yata itsinoo ra kian ña nañia "La Ciudadela", ña yo'o isikaku ña'an noo na kañi ta'an xi'in na. Katsi na ña kuixi kan tya ityiin too ndyika kava kua'a.

Na ñuu Kuanuu jaa va ikixa'a na kasa'a na nama na tian, noo ndya'a ta'i na vatsi ta koa'an tya kinakavan ja tsi koo ikua'a va'an vatsi iskoso ta'an uun va ra yuu, koo ñi isityiin ran xi ndya'i ñakan koo ñi ixino ña kasa'a ra, ñakan kian ta ixiñi ra ityuu ra xi ña ka'an ra sixino ra jaa ikixa'a ra xaku ra, xa'a ñakan kian ixikinoo kian nañian "Yuku nchixaku" ja nakañi na. Ta ikoa'a nama "Ña Ciudadela" takua'a na ikuita na'a na ñayuu tya isa'a na iin yikon ixinokoan ndya yuu ka'no jaa ike'e na tyikuii ikitsiño noo ixiyo tsoon, xi yoo xi tyindo'o, jaa ñi ikitsiño na tyikuii iñi ñikaa tyixi "nama". Ta ikikoyo tya sa'an tya ndoo ii na Xiñi kava.

La muralla

Miguel González Castillo, 106 años de edad.

Los antepasados se establecieron por primera vez en el lugar llamado “La cima de los peñascos” (Xiñi kava) ubicado al oeste de Ñu kava, actualmente Tepejillo. Allí vivieron durante mucho tiempo, adoraban a los dioses de la lluvia, Dios de la fertilidad, Dios del viento, Dios de los truenos, Dios del sol, ofreciendo en sacrificio sus hijos. Dicen que a cada familia le tocaba dar un hijo o una hija como presente a los dioses, según las pláticas de generación en generación. Después de mucho tiempo vieron que no estaba bien seguir ofreciendo a seres humanos, entonces empezaron a sacrificar animales tales como chivos, borregos y gallinas, según lo que conseguían, y por último sólo les daban comida, aguardiente y pulque.

Por las vasijas, punta de lanza, piedra de jade y piedras de balanza que se encontraron en ese lugar se cree que fueron grandes alfareros y artesanos. Según cuentan que empezaron los problemas con los habitantes de Tlacotepec por los territorios en que habitaban, pensaron en construir su muralla en el cerro más alto del pueblo de los peñascos. Empezó el ataque con flechas, fue cuando los habitantes de Xiñi kava empezaron a construir su fortaleza en el cerro más alto que se ubica al sur de Xiñi kava a 4 kilómetros, posteriormente los arqueólogos le pusieron el nombre a la muralla como “La Ciudadela”, misma que les sirvió de protección contra sus enemigos. Dicen que las flechas se quedaron atoradas en la cueva colorada.

Los habitantes de Tlacotepec igual iniciaron la construcción de su muralla pero, desafortunadamente conforme se construía se derrumbaba ya que no se hizo bien la construcción porque fueron sobrepuestas las piedras, no se pegaron con mezcla y nunca se terminó la construcción, por eso al verse fracasado en su intento se pusieron a llorar, por tal razón se le puso por nombre al lugar “El Cerro Llorón” según la leyenda. Cuando se construyó La muralla “La ciudadela”, para que no cansara tanto la gente se hizo una valla que llegó hasta la barranca grande para traer el agua que se ocupó en la construcción, en cántaros y jarros, también ocuparon el agua apestosa que se encuentra abajo de “La muralla”. A la llegada de los españoles aun vivían en Xiñi kava.

1.4 Korra yuu

Tsi Lión Reyes Sarabia, komi xiko ixi kuiya ra.

Tsi xa'a kava xio norte no ñuu yo'o ñikaa iin yuku sokon, mi kava kian xio noo keta ndyikandyii xi xio noo kana ndyikandyii indyee mi yuu va kian tian ndaa tsaa, noa ikoa'a korra xi ndyino'o yuu kaxi ña ndoo na'a yo'o. Kuan oñi mil metro ña kaña tya oñi metro ña sokoan, tindya koa'a ndya'a noo koo sokon kan tato'on ixikaan ta xa'a vatsi ta iya'a tyempo tya ikixa'a ikoon yuu kan. Katsi na ña ikixaa ta'no María koo ña ñuu yo'o tya koa'a ndya'a kityi ñe'e ña ikixaa ña tato'on sindyiki xi koai, ixan'tya ña tsoon na ndasi yuku kan takoa'a na ki iin va'a kityi ña tya koan ndo'o tyi. Katsi na ña ixiñi na ndyaa ikixi nalo'o yo'o tian isintyoo'a ndya'a ña na ñuu, itaan ña ñayuu sa'a na tsoon ndyee ndya'a. Koa'a ndya'a kuiya ja ixino korra yo'o ña ndaa ña ndaa tya koo iin xiñi na tsoon ikoa'a korra yo'o jaa tsi ivasa ka'an, a ndyaa iin yuu inana ña'a, ñii koo ña'an.



Don Erculano

Corral de piedras

Erculano Reyes Sarabia, 90 años.

Rumbo al boquerón por el lado norte de esta población se encuentra un cerro muy alto, está conformado de puras cuevas del lado poniente y del este es tierra rocosa pero semi plano, en el cual se construyó un corral de puras piedras macizas que abundan por el lugar. Con una medida de tres kilómetros de largo y tres metros de altura, aunque en gran parte ya no conserva su altura original porque a través del tiempo se fueron cayendo las piedras.

Se comenta que al pueblo llegó a vivir doña María y trajo mucho ganado como reses y caballos, además mandó a acorralar el cerro para el encierro y la seguridad de sus animales. Dicen que no se sabe de dónde vino esta señora pero maltrató mucho a los nativos, poniéndolos a hacer trabajos muy duros. La construcción de este corral duró varios años y a ciencia cierta no se sabe la función real que tuvo este corral ya que no se encontró algún indicio, alguna piedra con algún signo, nada.

1.5 Los nacimientos de agua

Desde tiempo inmemorable el pueblo ha contado con los siguientes nacimientos de agua:

1.5.1 Ndyá ñuu

Mino Villa Vásquez, komi xiko ixi iin kuiya ra.
Tyikuii yo'o kana ra xio noo keta ndyikandyii noo ñuu. Koa'a ndya'a kuiya sava ndaa ñuu xi kitsiño tyikui yo'o ixi'i na, ixitsi na, inakatya na. Ta kuiya oñi xiko ixi ikoa'a iin tanqui noo kika tyikuii ja ixikika on'on yavi takoa'a na ndiva'a ka noo ke'e na tyikuii yo'o, ixikuta iño noo nakatya na toka'a ndiva'a tsaa ka noo sa'a na tson ña nakatya. Nchi'i kuii ñayo'o tya xtyiixa isa'an, noo koa'an tsaa kao tya ikoa'a iin pila ka'no takoa'a na kutsu ta koatsi vali ñuu, tyikui ñikaa yo'o ndya o'a kii ra.

Ta iki'i tyikui ncha tubo ñuu yo'o ixikuan kuiya in mil iin xento oñi xiko xa'on oñi xa'a ñayo'o koo ixindyaa ka na tyikuii ñikaa yo'o. Vichi tya tyikuii yo'o kitsoon na ra ko'o kityi na, ta tyempo itsi tyikuii ja ke'e tiki na ra xi'i na.



Don Maximino

Agua del pueblo

Maximino Villa Vásquez, 91 años.

Este yacimiento se encuentra por el lado poniente de la población. Durante muchos años la mitad del pueblo ocupaba esta agua para tomar, bañarse y lavar. En los 70's se hizo un tanque para almacenar el agua y se pusieron cinco llaves para mejorar las condiciones de este servicio, se pusieron seis lavaderos para facilitar a las mujeres la actividad de lavandería. Todo esto fue hecho por la autoridad municipal. Posteriormente se hizo una alberca para que se bañen los niños del pueblo. El agua de este lugar es salada.

Cuando se introdujo el agua potable en la comunidad fue en el año de 1978. Por este motivo se descuidó el agua de ese lugar. En la actualidad esta agua se ocupa para el consumo de los animales, a excepción de la época de escasez en que se ocupa nuevamente para el consumo humano.

1.5.2 Ntya ya'a

Kami Bautista Vásquez, komi xiko un'un kuiya ña.

Tyikuii kana yo'o ñikaa ra iin koa'a iin kilómetro xio noo kana ndyikanchii noo ñuu, inka sava nda ñayuu ñuu xi ikitson na tyikuii yo'o. Yo'o ixikaa ivi poso kono ndya'a noo ndyi kii tye'e xi ixa'an ñayu ke'e na tyikuii, jaa ñi nakatya na xi xitsi na. Vityi ikasa'a na tanqui noo kana ra tya ikee tuvo ja inatya'tya ra noo na ndoo ñu'un xio tsikan, tya kitsoon na ra soso na xa'a iton tya kee ra noo iin kiñi xi tyoon.

Agua amarilla

Carmen Bautista Vásquez, 85 años.

Este ojo de agua se encuentra aproximadamente a un kilómetro del lado oriente de la población, la otra mitad de los habitantes ocupaba esa agua. En este lugar habían dos pozos muy hondos en donde diariamente acudía la gente a llevar agua, también a lavarse y bañarse. Ahora se construyeron tanques sobre el nacimiento y se entubo para distribuirla a la gente que tiene terrenos de ese lado, se está ocupando para regar plantas y mantener los chiqueros y gallineros.



Doña Carmen

1.5.3 Ntya vaa: Tyikuii kana yo'o ndakaa manajo ra, iin kilómetro sava ñikaa ra ñuu xio keta noo ndyikandyii. Koa'a ndya'a kuiya xi kitsiño ñayuu tyikii yo'o xi inakatya na xi ixitsi na. Tyaa kii tya xi ixa'an toon xi ixitsi ra yo'o, xi ikitoo ka ra ko'on ta xityaan vatsi yoko ndya'a tyikuii yo'o ora jaa.

Agua de abajo: Este nacimiento de agua cae en forma de pequeña cascada, está a 1.5 km. del pueblo del lado poniente. Durante muchos años la gente ocupaba el agua para lavar y bañarse. Los hombres eran los que más iban a bañarse en ese lugar, preferentemente en las mañanas porque el agua a esa hora está tibia.

1.5.4 Ndo'va tiñuu

María Vásquez López, 65 años.

Ndya yo'o kii tyikuii xika tya ñikaa ra ivi kilometro sava. Xika tsaa ka ñikaa ndya yo'o noo ñuu ña kuu ka sava ra, tian ña koo koa'a tyikuii ñuu ta tyempo itsi tya xi komañi ndya'a ra ñaka xi ixa'an na ndyakan xi inakatya na. Xi ika-ñe'e na sa'ma na sata burru a iyo sava tya ndyiso naa, koa'a ndya'a tyantya ixiñe'e na ña kaxa'an na. Tyaa kan tya xi ixa'an nduu ra xi ña si'i ra, xi ixitsi na tya xi ixixa'an na ikan. Vityi tya tyikuii yo'o inake'e na ra vakee ra tyixi tubo ntyixaa ra ñuu ja tsi koo koa'a tyikuii ñuu yo'o.

Ndo'va tiñuu

María Vásquez López, oñi xiko on'on kuiya ña.

Este es un pequeño arroyo y se encuentra a 2.5 kilómetros. Se ubica más lejos del pueblo en comparación con los demás, pero al no haber mucha agua en el pueblo y en época de sequía y escases de agua iban hasta allá a lavar. Llevaban su ropa en burro o cargando, muchas veces llevaban hasta su comida. Los hombres acompañaban a sus esposas, se bañaban y comían allá. Ahora esa agua se está trayendo a través de la tubería al pueblo ya que este lugar no cuenta con mucha agua.

1.5.5 Tyikií ndya xa'a ñuu

Juliana Aguilar Villa, komi xiko xa'on ivi kuiya ña.

Tyikiuii yo'o xi kana ra iin koa'a in xento sava metro siki ndya ya'a, tyañu yuu xi kana ra ta tyempo savi, xi kana koa'a ra vatsi ta koon savi, tya koon ndya'a ra ñakan na'an ixikaa ra yatyi sava kuiya xi ikana ra noo katsio yo'o. Ñayuu tya xi ikitoo ndya'a na ko'on na yo'o ja tsi xe'e ndya'a ixikaa, tya xi ixitsi ndyi no'on iñi na. Vityi tya inakutu yuu xi ñu'u ñakan koo kana ka tyikuii.



Doña Juliana

Agua al pie del pueblo

Juliana Aguilar Villa, 97 años.

Esta agua que nacía como a 150 metros arriba del Agua amarilla, entre unas piedras solamente en tiempo de lluvia, nacía y era abundante porque cuando llueve, llueve mucho por eso duraba casi medio año naciendo en dicho lugar. A la gente le gustaba mucho ir a ese lugar porque estaba muy escondido, así podían bañarse a gusto. Ahora se relleno con piedras y tierra por eso ya no nace el agua.

1.5.6 Siyoó

Xentye Sánchez Cruz, oñi xiko xa'on oñi kuiya ra.

Tyikuii ndo'va yo'o ñikaa ra iin koa'a oñi mil metro noo ñuu. Ñayuu tya xi ixa'a na ndyakan inakatya na vatsi vixi ndya'a ixikaa ñuu Kava xa'a tyikií, ixindyaka na burru ixindyiso sa'ma na tya ta indyikokoo na tyaa kika'no tsoon xiñe'e tsaa toton, jañi xiñe'e na ña kaxa'an na vatsi xi kañi ndya'a kian tya koo kixaa na naxaa na kaxa'an na ve'e. Tyikuii ndya'o kitsiño ñayuu ndoo ñu'un tsaa ka ñino, yatyi yu'u yitya nda'i, tato'on tyikuii yo'o vano ra ñakan va'a ndya'a xino ra soso na xa'a ña xutu na, utu, ya'a xi tyinana.

Agua de la bajada

Vicente Sánchez Cruz, 78 años.

Este arroyo se encuentra aproximadamente a 3 kilómetros del pueblo. La gente iba hasta allá a lavar porque la situación de Tepejillo ha sido siempre crítica por este vital líquido. Llevaban burro para que les cargara la ropa y de regreso aprovechaban para traer un poco de leña, también llevaban su comida ya que está bastante lejos y no les deba tiempo venir a comer a casa. Esta agua la ocupaba la gente que tiene terreno más abajo, cerca del Río Mixteco. Como esta agua baja por eso llega bastante bien para regar el cultivo que era maíz, chile y tomate.

1.5.7 Noo koo: Tyikuii luu xika yo'o ñikara tsi xio yuku nda'a, tsaa ndya tyikuii ñika son ñi iin tyempo koo itsi ra. Jaava xi ixa'an ñayu xi inakatya na xi ixitsi na ñakan va xi isa'a na xi'in ra. Vityi tya koo kitsiño ka na ra, indyeee kityi va xi'i ra.

Agua de la besana: Este arroyito se encuentra a lado norte del pueblo, tiene muy poca agua pero nunca se seca. Igual iba la gente a lavar y bañarse únicamente. Ahora ya no se ocupa, solo para que consuman los animales.

1.5.8 Xno'on: Tyikuii ndya yo'o kana ra noo yuu tye'e tya xinokoo ra ndya yitya. Ñikaa ra iin ko'a komi kilometro noo ñuu, yo'o tya koo ñayuu ñi xi ixa'an vatsi xi kañi ndya'a kian iin tyempo ta ñi poso koo tyikuii ixikaa jaa keen xi ixa'an na ike'e na ra vatsi tyikuii víi ndya'a kii ra.

Agua que tiembla: Esta agua está brotando en puro tepetate y llega hasta al río. Se encuentra a 4 kilómetros del pueblo, pero aquí no iba la gente porque está demasiado lejos, sólo un tiempo cuando ni en los pozos hubo agua entonces iban a traerla hasta allá porque es agua muy limpia.

1.5.9 Ndya xio: Poso yo'o ña ka'no ndya'a ixikuan tya kono ndya'a ixiyoan, ñakan tondo'o ndya'a xi itava na tyikuii. Koa'a ndya tyempo ikitsiñoan noo ñuu, tyikuii yo'o vixi ixiyo ra. Xto'o ñu'un ndya'i noo ixikaa poso yo'o inataan ra yuu xi ñu'un vandya inaskutu xika ran, xi indaa xiñi ra ña xi ixa'an koa'a na'an ñayu yo'o vatsi xi ixañi na utu ra, ja ixiyo ta indyii'i tyikuii yo'o, si iin too yikon kindoo ña nako'on iñi yo ña.

Agua alejada: Este pozo era muy grande y muy profundo, por eso les costaba mucho trabajo sacar el líquido. Durante mucho tiempo dio servicio al pueblo, esa agua era dulce. El dueño del terreno donde estuvo este pozo fue llenando de piedra y tierra hasta lograr taparlo, le molestaba que acudiera tanta gente al lugar porque pisaban su milpa, así fue como se acabó esa agua. Solamente queda el sabino de recuerdo.

1.5.10 Yuu ka'no: Yo'o ki noo kana tyikuii koa'a ikee ra tyixi tuvo ikixa ra ñuu takoa'a na kitsiño ñayuu ndoo ñuu, keta vii ra ko'o va na, nakatya na xi kutsu na, ikuu koso na xa'a iton. Yoo marzo a abril kixa'a itsi ra.

Barranca grande: En este lugar nace el agua en gran cantidad que se entubo y se trajo al pueblo para el consumo de los habitantes, solamente alcanza para tomar, lavar y bañarse, no para regar plantas. Como en el mes de marzo o abril empieza a escasear.

1.6 Las cuevas

1.6.1 Kava tyikaka

Lino Alvarado Zurita, komi xiko uxa kuiya ra.

Iñi kava yo'o koo ña'a ñi indyeta, tian tsi ñino ikaa iin kuin no ta'i se'e tyikaka. Vandya vityi tya iyo tyi yo'o ta xina'a tya koa'a ka tyi xi ta'i, ñakan kian ixikinoo kii kava yo'o nañian kava tyikaka. Iñi kava yo'o ikoa'a nama luu, talo'o Pelu Rojas iketanoo ra iñia tya katši ra ña ñu'u ndoo kan tya ñu'u taka toon kaan, koo iin xiñi ñee ixikuan.

Cueva de los cacalotes

Paulino Alvarado Zurita, 87 años.

En esta cueva no se encontró nada, pero en la parte de arriba hay un hueco donde tienen sus polluelos los cacalotes. Hasta la fecha viven allí, pero antes abundaban más, es por eso que se le puso el nombre de Cueva de cacalotes. En la cueva hicieron una pequeña construcción, el señor Pedro Rojas bajó en ese lugar y dijo que la tierra que hay adentro es un tipo de tierra como carbón, no se sabe que fue.



Don Paulino

1.6.2 Kava tyinaja

Tsitso Montes López, komi xiko komi kuiya ra.

Ta xina'an tya ñuu kava tsito ndya'a xi iki'i ra kava yo'o xi itava ra nduxu ñoño xi salitre, ñakan kian ikindaa iñi ra ña ixi iin tyinaja iñi kava katso yo'o. Ta ixiñi ra iin ña yo'o ja ixa'an ra ikaxto'on ra noo xtyixa ja tyakan ikastutu ñayuu ñuu takoa'a na ko'on na tava na tyinaja kan. Ixa'an koa'a ndya'a ñayuu ñuu, tya tyaño ñayuu kan ixa'an Tsitso Montes ikaa ra ona kuiya ta ixiñi ra ixiyo ña yo'o. Komi tyinaja kian tya iyo va'a ndyan inañe'e ra yo'o.

Iin talo'o ikixaa iñi ra ketanoo ra iñi kava sokon na'a yo'o, ikaton na ra xi reta takoa'a na noo ra. Tya ta xi ikaa ra iñi, ikaton ra so'o tyinaja kan tya tyaa iin ñino i ii ixikoo raan takoa'a na ita'ian, kisi na'no ntya'a kian.

Ta ixino ja ñe'e raan ikikoyo ra veño'on, koa'a ndya'a tyempo ikitsi-ñoan ixikaa tyikii ii iñia. Mi kii ikana ña kava kan sutu Albino mi xina ñu'u isa'a ii ra tyikii ja ixaxa na ra noo ñayuu ñuu. Jaa ñi salitre kan tya ikigtsiño naa xi kasa'a na ño'o kan'tyi ña ikitsiño na noo ikayi tyirro ta ixiyo viko to'o ñuu.

Cueva de las tinajas

Narciso Montes López, 84 años.

Anteriormente los hombres de Tepejillo se metían muy seguido a las cuevas a sacar miel de abejas y salitre, es por eso que se dieron cuenta que estaban las tinajas en dicha cueva. Después de que vieron estos objetos dieron parte a la autoridad municipal la cual organizó a la gente para ir a sacar las tinajas. Fue mucha gente del pueblo, entre ellos iba el señor Narciso Montes que era un niño de 8 años que vivió estos acontecimientos. Eran cuatro tinajas en buenas condiciones las que encontraron en el lugar.

Un señor se animó a meterse en esa cueva tan alta, lo amarraron con reata para bajarlo. Una vez estando adentro, amarró las tinajas de las orejas y los que estaban arriba las jalaron con mucho cuidado para que no se quebraran. Eran unas ollas muy grandes.

Después las trajeron a la iglesia, durante mucho tiempo sirvieron para el agua bendita. En ese mismo día que fueron sacadas de la cueva el padre Albino bendijo el agua en las tinajas por primera vez y la regalaron a la gente del pueblo. También el salitre se ocupaba para elaborar la pólvora que se usaba para quemar las cámaras en las fiestas tradicionales de la comunidad.

1.6.3 Kava ntyiki

See Reyes Payan, komi xiko xa'on ivi kuiya ra.

Kava ndyiki ñikaan xio Ñuu kava, koo vixi na'a xaa yo noo ñikan. Iñi kava yo'o tuu xinche'e yo iko'a tato'on noo kee tyikuii ta tyempo savi tya tuu tsutuan tyikuii ja koyo ra noo inka nama tyikuii ñikaa tyixi, koo ña'an ka tuu iin.

Cueva de las coladeras

José Reyes Payan, 97 años.

La Cueva de las coladeras se encuentra de lado de Tepejillo, es de fácil acceso. Dentro de esta cueva se observa la construcción como de depósito de agua que en tiempo de lluvia se ve que se llena de agua y cae en el otro tanque que se encuentra abajo. No se observa algo más.

1.6.4 Naxi kaa ve'e savi

Ñele Palma Mendoza, Iin xento kuiya ra.

In kava ka'no ndya'a ñikaa tyixi ñu'un notsi ndya'a kaa ña komi ñuu kava, noo ki'i yo tya yavi luu ndya'a kia, tahoa'a na kuu ki'i yo tya ka-ña ii ii sa'o takoa'a na ikaño xiñi yo yuu kan. Ta xina'a tya ixinaka in iton mi ye'e noo ki'i ñayuu tya xi katon na reta tokon ton jaa xi katon na mee na takoa'a na kuu noo na iñi yavi kan, vatsi kono ndya'an, vityi tsaa va i itsi iton kan, tya vityi kitsiño na too koai ja ken kuu noo na, kama tya koo vixi ka noo na tyi.

Ta ikaa na iñi tya ndaa ndaa koa'an na noo xa'ñi na kityi kan noo ndyos savi, tya ndaa tye'e ta kaa noo inoo to'o kaa ña, sata noo mesa ka'no ñikaa tyikuii tya nduu xiin mesa ka'no kan iin ta ndaa ñayuu nda ña ikoa'a xi tyikuii koyo ikan, iin ña ta ka tyaa kan inka xio ñika ta kaa ña'an kan xi koa'a ndya'a ña vali na'an Na'an ña ta ndaa ta vali, xi tyempo ncha'a ikoa'an xi tyikuii koyo yo'o.

Iyo koa'a ndya'a noo kana yoo ta ki'o sin sin xio yavi yo'o, inka xio ñika takaa yuku yi'va kan, tsaa ka noo ñika iin ña ta kaa ndoso kan tya iyo xiñi ndosoan, tsi ñino ta xindye'e yo tya ndyita ndya'a yuu vali ndyika kava, jaañi ndyita ndya'a pilar ña ikoa'a xi tyikuii. Inka tiki xio ñika ta kaa virgen ña Guadalupe kaa, tya xi ñika ta kaa no ndakaa tyikuii ka. Ñayo'o ki iin ña notsi ndya'a kaa iyo noo ñuu yo'o.

Como es la Casa de la Lluvia

Miguel Palma Mendoza, 100 años.

Es una gruta muy grande y muy hermosa con que cuenta Tepejillo, la entrada es un hoyo pequeño que para entrar hay que meterse con cuidado para no golpearse la cabeza en la roca. Anteriormente había un árbol en la entrada del cual ataban una reata y a la vez se amarraban la cintura para poder bajar adentro de la gruta, ya que es muy profunda. Actualmente ese árbol se ha secado, ahora usan una escalera para bajar, es más rápido y fácil bajar.

Una vez estando adentro se dirigen derecho en donde se sacrifican los animales en honor al Dios de la lluvia, y que por cierto tiene forma de un altar. Atrás del altar hay agua y a los lados del altar hay unas figuras de estalactitas. Una tiene forma de un hombre y del otro lado la figura de una mujer con muchas pequeñas figuras que dan imagen de varios niños, se formaron a través del tiempo por el agua que cae en ese lugar.

Hay varias salidas que conducen a diferentes secciones de estas grutas, en otra parte hay una figura grande que se parece a un volcán, más adelante hay una figura que se parece a un seno con su pezón. Arriba se observan las estalactitas colgadas en las rocas, también hay muchos pilares formados naturalmente por el agua. En otro extremo se observa la figura de la Virgen de Guadalupe, a un lado se ve como una cascada. Esta es una de las maravillas que tiene esta comunidad.

1.6.5 Ta xito ñi'ñi na ve'e savi

Ntoñi López Cruz, komi xiko xa'on komi kuiya ra.

Vandya kuiya ivi mil on'on ikitutu ke'en tya koñi ko'on koto ñi'ñi ve'e savi, ndyiskita'an kuiya tyakan kakuu tyayo'o: Logi Aguilar Rojas, Lázaro Aguilar Ramírez, See Cruz Ruiz, Voyo Díaz Cruz, Juaa Aguilar Ayala y Ñele Palma Mendoza, takoa'a no ko'on ra kaka ra na kixi va'a tyempo, na koon va'a savi, na ikoon ñi'ñi, na ikixaa savi tatsi, xika ra na kana ndya'a noñi xi nditsi, jaa ñi xika ta'i ra takoa'a ñayu ñuu na isañi na kindyaka na kityi tya kutu na ñu'un na tya na indyi'i ña kutu na ñuu yo'o.

Tsoon yo'o xa'an ra ve'e savi, ta ixino yo'o ja koa'an tiki ra inka noo nañi iton ñayo'o ki inka ve'e savi, tso'o ja koa'an ra xiñi nama, ja

ñe'e ra ña koto ra yuku ii yo'o ñayo'o kuu: tse'le, varrenche, cerveza, nchixi, xano xi veladora. Xina ñu'un kixa'a ra xikata'i ra ja nakoati ra tya noo sndyi'i xá'ntya ra sokon tséle iin noo va'a iyo xatya ra ndyixi, varrendye xi cervezas.

Talo'o Logi kan ixikuu tya kinoo xi isa'a ña yo'o, ta komañi ka kuu ra ja ika'an ra xi se'e ra Lázaro na isañi ra ko'on ra koto ñi'ñi ra ve'e savi kan vatsi meera tya ixinakoa'a ikantyixa raan tya indo'o ndya'a ra xa'an vatsi yo'o kii noo itsiñu'u ndya'a tata xa'no yo.

Visita a la casa de la lluvia

Antonio López Cruz, 89 años.

Desde el año de 2005 se formó un grupo de voluntarios para hacer visita a la casa de la lluvia año con año y son los siguientes señores: Eulogio Aguilar Rojas, Lázaro Aguilar Ramírez, José Cruz Ruiz, Gregorio Díaz Cruz, Juan Aguilar Ayala y Miguel Palma Mendoza para ir a pedir que venga bien el tiempo, que llueva bien, que no caiga granizo, que la lluvia no venga con viento, piden mucha cosecha de maíz y frijol, y piden también que la gente siga conservando la tradición de tener animales y que sigan sembrando sus tierras y no se acabe la agricultura en nuestra comunidad.

Para esto van a la casa de la lluvia, y después van a un lugar llamado Iton que es otra casa de la lluvia. En seguida van a la Muralla, llevando consigo el presente para ofrecer a estos lugares sagrados que son: gallos, aguardiente, cervezas, pulque, cigarros y veladoras. Primero inician pidiendo, rezando y finalmente sacrifican un gallo en cada lugar especial que eligen y riegan el pulque, el aguardiente y las cervezas.

El señor Eulogio era el principal organizador de este evento. Antes de morir le dijo a su hijo Lázaro que no deje de visitar a la casa de la lluvia ya que él le tuvo mucha fe y cariño por los lugares, además son los lugares que adoraron nuestros abuelos.

Capítulo 2

Kuento xi ña ixiiñi na ixiyo ta xina'a

Cuentos y leyendas

2.1 Ña yuku

See Lipi Martínez Rojas, komi xiko ivi kuiya ra.

Ta xikaa See lipi kan ixi ivi kuiya ixindyaa ra on'on tyixu'u, jaa xi ixa'an vara noo nañi noo tiyi'na. Iin kii tya indaa ra iton kaan takoa'a na kan'tya ra nda'a ton kaxi tyixu'u ra tya ta inoo ra noo iton kan ja ixiiñi ra ivi ña'an vaxi na itsi, ñe'e na iin iin kanasta notsi tsa ndaa, iin ña ndyixi sa'ma kuii tya inka ña ndyixi sa'ma koa'a yitya. Na'an notsi ndya'a ndaa na, inatañi xiñi naa tya nañi tsan. Ixindye'e va'a ra na ja ikindaa iñi ra ta xika na tya koo nata'no si'in na, ta ikiyatyi ndya'a na noo ikaa ra jaa indyee kama inoo ra iton kan tya iin ta si'i kan ikuu nda'a xi noo ra takoa'a na iko'on ra na kindyatu ra, tya tyayo'o iyu'u ndya'a ra ndya sana ra indyikoo ra itsikaa raan xino ra koa'an ra xa'va ña nañi ndo'va tiño. Ta inakindye'e ra tsi ñino ja ixiiñi ra koa'an naa tsi xiñi nama, ndya jaa ikindaa iñi ra ña kuan ñayuku.

Ikan va ixikaa ra ixindyatu ra kityi ra, iin rato va'a tya ixinokoo mee tyi noo ñikaa ra, ta i iñi tya inaxaa ra ve'e ra ja inakañi ra noo yiva ra xi si'i ra ña ixiiñi ra jaa ikatsi na xi'in ra ña na iko'on ka ra ikan. Ikixiiñi ra ja keen ixikindu'u ra kusu ra, tya ta ñuu ika'an xañi noo ra ña ikixaa suu va na ña'an kaan ñe'e laa na iin kiñi lo'o notsi tsa kaa ja ikatsi iin ña xi See kan: ¿nava'a iyu'u tiun, tya tyo'o kuku sanaon ñikuu? tian la'a ndya'on. Ta ixino ika'an xañi yo'o tya ixa'an tiki ra suu ikan na nche'o a nañe'e tiki ra na kan, vatsi tikoo tya suerte ra ña ñe'e ra ña'a kian, tian koo ña'an ka ñi ixiiñi ra, tya katsi ra ña koo kii nandoso ra ñayo'o.

El tabayuco

José Guadalupe Martínez Rojas, 82 años de edad.

Cuando José Guadalupe tenía 12 años cuidaba cinco chivos, siempre iba a un lugar llamado noo tiyi'na. Un día se subió al árbol para cortar las ramas para que comieran sus chivos y estando arriba del árbol divisó a dos mujeres que venían por el camino, traían una canasta muy bonita cada quien, una estaba vestida de color verde y la otra de color rosa. Se veían muy bonitas, traían el cabello suelto y largo. Las observó bien y se dio cuenta que al caminar no doblaban sus piernas. Cuando ya estaban muy cerca de él se bajó rápidamente del árbol y una de las muchachas le hizo seña que no se fuera que se esperara, y tuvo tanto miedo que dejó sus animales y se fue corriendo hasta una barranca que se llama ndo'va tiño. Cuando vio hacia arriba vio que se fueron para la muralla, hasta entonces pensó que eran tabayucos.

Allí se quedó a esperar los animales y en un rato llegaron solos a donde él estaba. Más tarde llegó a su casa y le comentó a sus papás lo que había visto y le dijeron que ya no volviera a ir a ese lugar. Cenó y se acostó a dormir, a media noche soñó que vinieron esas mismas mujeres trayendo en brazos a un bonito marranito y le dijo una de ellas a José: ¿por qué tuviste miedo, si este animal iba ser tuyo? pero eres muy miedoso. Después de este sueño fue de nuevo al mismo lugar para ver si las encontraba otra vez, porque a lo mejor era su suerte de conseguir algo, pero ya no vio nada, y dijo que nunca ha olvidado esto.

2.2 Kalaventa

Maxi Cruz Zurita, komi xiko kuiya ra.

Ta xina'a ndya'a tya na ve'e na ñuu kava ixikuu na tsaa na yuku tya tsa na ñuu vatsi tsaa tyempo ixiyo na yuku tya tsa tyempo ixiyo na ñuu, ta jaa tya nalo'o Joana Ruiz ixiyo ña iin noo nañi ñu'un koa'ni, ixino iskee na tya na'an tsaa intokono yii ña koa'an ra ñuu nandyaka ra tsaa ñii. Xi burru va xi ixiko ñii kan tya ito'on va tyi ixiyo noo na, ñakan kian ke'en ndya'a xi kava ra iin ndiyaa, jaa va ixikuu ra vandya xi ikindyee ra ixiko ndyi'i ñii ra indtyixaan ve'e.

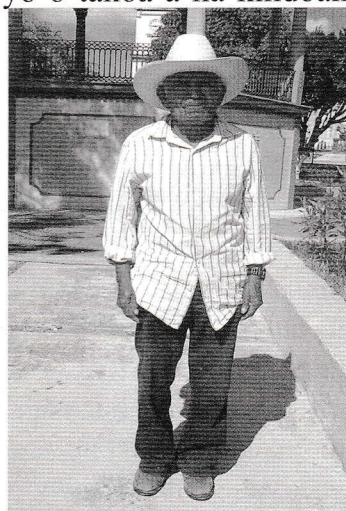
Xtyan kii ja ikindoo nalo'o Joana kan kindyaa ña ñii tya ikixi ña jaa va, tya naskana sa'a ixini so'o ña ka'an na, kuan ta ndaa ña yu vali ndaan, ivi ña'an tya ivi tyaa kian ikixaan xitaxa'an, ta ixindye'e va'a ñaan tya ixinakoa'a iyu'u ña vatsi koo kii xini ña ñaa ndaa jaa, ñakan inaka'ni ñaan noo kasa ña Maxi Cruz, ja ika'an ña xi'in ra na naka'ni ra ñaa noo ñayuu tindya na ikikoo ka ña ñayuu yo'o takoa'a na kindoan kukuan ña ndaa tye'e ixiyoan.

Duendecillos

Tomas Cruz Zurita, 80 años.

Hace tiempo las familias tepejanas eran semi nómadas porque un tiempo vivían en el monte y otro tiempo vivían en el pueblo. En esa ocasión la señora Juana Ruiz vivía en el lugar denominado Ño'o kua'ni, ya habían terminado de pizar cuando su esposo se levantó temprano para ir al pueblo a dejar una parte de la mazorca. Cómo se acarrea en burro y sólo contaba con uno, entonces tenía que dar varias vueltas durante el día, así sucesivamente hasta traer toda a la casa.

Esa mañana se quedo doña Juana a cuidar la mazorca y siguió durmiendo, de repente escuchó que hablaban, pues eran unos monitos: dos hombres y dos mujeres que se pusieron a bailar. Al observarlos se asustó mucho porque nunca había visto algo así, por eso se lo conto a su yerno Tomas Cruz, y le dijo que lo contara a la gente aunque ella ya no estuviera en éste mundo para que quede como una historia.



Don Tomas

2.3 Tya kun'du

Tsi Lion Reyes Sarabia, komi xiko ixi kuiya ra.

Xi na'a ndya'a ixiyoo in tyaa kinda'i tya iin ñuu savi soon ñakan kian, kun'du tsara tya koo kitoo ra kitsoon ra. Xi kiyatyí koo ndyii, ña sa'a ka'no ndyi'i ñayuu ñuu, tya kun'du yo'o ikatsi ra xi ña si'i ra ña inakañi iñi ña vatsi koo ña'a tsoso na noo ndyii vatsi koo xo'on jaa ñi koo kandyixa ra ña ndyixaa añima. Tya ti koñi ndya'a ña sa'a ña viko ndyii, na ko'on ña nastaka ña yiva tiyoo tya na tsitsu'u ñaa, tya yu'u noo pan na tsinoo ña su'u sindyiki, tya tanoo ityi ñima na toon ña ityi xixa, ñakan inakañi na'an iño, ikatsi ra. Ikixa'a ña xaku ña ja ikatsi ña: ika'on jaa ¿nava'a ikixaa añima yivaon si'on?. Tindya xaku nda'i ña noo ra tya koo inakutu iñi ra ñi koo ixa'an yatsi ra ko'on ke'e ra toton, tato'on sa'a na ndyi'i ñuu.

Ta ityatuu kii ndikutu mee ña ixa'an ike'e ita yuku, tato'on ña kaxa'an na itsitsu'u ña yiva tiyoo, tya itaan ñaa no ke'en ko'o tya itsinoo ñaa no to'o. Kii ndyixaa añima na xa'no, xtyaan kii oñi noviembre, talo'o kan ikixaa iñi ra ko'on ra ke'e ra toton, ta ixaa ra iin noo ndoo toton tya isan ikixa'a ra xan'tya ra ton, jaa ixiñi so'o ra tatsi ñayuu vaxian tyañu iton, ikan jaa ixikituu ra kan'tya ra toton takoa'a na koñi so'o va'a ra ña ka'an na, sin ki ña ixiñi so'o ra tatsi, naskana ixiñi ra xika yikon ñayuu vali kuin iton, jaa inakoo ra ixindy'e va'a ra ñikian kuan tya kuan añima intyikokoo kuano'an.

Inakoñi ra koa'a ndya'a ñayuu ixiñi ra ixindoo ñayuu, iya'a na tya ndyiso na koa'a ndya'a ña'an, ñi koo kindyee na koso na ña ixindoso noo na tato'on pan, kui'i, ndyai, xita, tyikason, ndixi, tyinaña, yiki xi xatu. Tian ta ixiñi ra si'i ra yiva ra iya'a na noo ra ja ixiñi ra ñe'e na yiva tiyoo iin iin na, indyee xitya ndosoan koa'an na, tya inka nda'a na ñe'e na ityi xixa toon too, nakañi koatsi iñi na ikixi na, katsi na: na ndyika'an ta sava nakan indyee ivati ka na ko'on na xi ña'an na tya yoo indye nda'ya ta koano'on yo.

Tyakan tya ñi koo ixan'tya k ara toton tya koano'on ra ve'e ra, ta inaxaa ra tya ikixa'a ra xaku ra ja inakañi ra ndyi'i ña ixiñi ra noo ña si'i ra, ixaku ra ixaku ra vantya ikuta ra ja ikixi ra, noo xañi ra ika'an si'i ra: va'a ka na ko'o se'e, vatsi koo tsoon na'an kityakun ñi xa'a meon tya koo ña'a sa'on, ñakan koto va'a meon tsi ko'on xi'in, ikatsi ña. Xi ikikoa'a ndya'a tyempo kixi ra ja ixa'an ña si'i ra sndoto ña'an ña takoa'a na kaxa'an ra vatsi xi koa'a ndya'a ora kian, ixinakoa'a ika'an ña xi'in ra tya koo ñi ika'an mee kara xi'in ña ja ikixi tsindyee ra.

El flojo

Erculano Reyes Sarabia, 90 años.

Hace muchos años vivió un señor pobre y flojo en un pueblo de la región, pero eso sí, muy flojo y desobligado. Se acercaban los días de muertos, festejados por toda la gente de la comunidad, este señor flojo le dijo a su mujer que no se preocupara porque no iban a poner ofrenda ya que no había dinero y él no creía que las almas vienen. Además, si tanto quería festejar a los muertos, que fuera a juntar alache y que lo pusiera a cocer, y como pan que pusiera estiércol de toro, y en lugar de velas que prendiera ocote, así que no te preocupes tanto, le dijo. Ella se puso a llorar y le dijo: no hables así ¿cómo no van a venir las almas de tus papás?. A pesar de sus suplicas a él no le importó y no fue a traer la leña con anticipación, así como se acostumbra en los pueblos.

Cuando se llegó el día de adornar ella fue a traer la flor en el campo, como comida coció el alache, lo sirvió en varios platos y los puso en su altar. El día dedicado a los adultos, en la mañana del día 3 de noviembre, al señor se le ocurrió ir a traer leña. Cuando llegó a un lugar donde había leña y apenas empezó a cortarla, en eso escuchó voces que venían entre los árboles, entonces se detuvo de cortar la leña para escuchar bien lo que decían, pero aparte de oír voces, de pronto vio desfilar unas figuritas por la abertura de un árbol, se sentó a observar bien de qué se trataba y eran las almas que iban de regreso.

Reconoció a muchas personas que conoció en vida, pasaron cargando muchas cosas, ya ni aguantaban llevar la ofrenda como pan, frutas, mole, tortillas, totopos, miel, chayote, calabaza y xatos. Pero cuando vio a sus papás pasar frente a él vio que llevaban un plato de alache cada quien, hasta se les iba tirando, y en la otra mano llevaban el ocote prendido e iban lamentando de haber venido, decían: dichosos los demás que ni se dan abasto llevar sus cosas y nosotros que tristes nos vamos.

El hombre ya ni cortó la leña y se fue para su casa. Cuando llegó se puso a llorar y contó todo lo que vio a su esposa, siguió llorando hasta cansarse y se durmió. En su sueño le habló su mamá: mejor nos vamos hijo, porque no tiene caso que vivas si ni por ti mismo has hecho nada, así que prepárate para irte conmigo, dijo. Ya tenía mucho tiempo durmiendo y su esposa lo fue a despertar para que comiera porque ya era tarde, le habló tanto, pero no le contestó nunca más y se durmió para siempre.

2.4 Talo'o tya ika'an xi tyiña'a

Palo Cruz Aguilar, oñi xiko oñi kuiya ra.

Ñuu kava ixiyo iin talo'o ixi nañi Maxa, iin tyan'tya ixiyo viko ve'e martoma Ñele Palma Mendoza, tya ixikaa talo'o Palo Cruz Aguilar yo'o ta ixaa talo'o Maxa kan, ixikoo ra yatyi noo ndoo tyakan jaa ikixa'a ra ndato'on ra.

Ikan tya ikixa'a tsi Maxa kan nakañi ra ña indo'o ra, ikatsi ra ña xi xan'tya toon ra yavi vatsi xi tava ra ndaa, xi ixa'an toon ra ivi kii yuku ñuu Koanoo kan, vatsi va'a ndya'a ixi kaa yavi ikan. Xi ikindoo ra ikixi ikan takoa'a na kaka tsoon sa'a ra, inka kii tya itava ii k ara ndaa iin rato tsaa ka ta ixino isa'a ra ja inakaton ra ña'a takoa'a na no'on ra ñuu Kava. Ikixa'a ra xika ra koa'an ra, tya ta ixaa ra noo na kita'an yitya Kava xi yitya tya Koanoo ikuita ndya'a ra ña inoo ra yuku sokon na'a kan inakoo ra nakin dyee ra takoa'a na nake'e tiki ra itsi ko'on ra.

Ta ixiñi ra iin tya vaxi yatyi noo ñikaa ra, iin talo'o va'a ndya'a kaa ki ra ta kaa tya ikixi inka xio kaa ra, vi ira, ndyixi lolo ra, ixi no ora, tya ya'a xiñi ra ño'o ra ixiñi tya inoo ra koai. Maxa kan ndya xika tya ixiñi ra xa'on tyakan xano vaxi ra, noo ixiñi ra ñikaa tya yo'o tya indakato'on ña'an ra ñii kian sa'a ra ñikaa ra ikan, ja ikatsi tya yo'o ña ixa'an ra ikitsoon ra, tian Maxa ka tya ixinakoa'a ikitoo ra ka'on ra mi ña no noo ixika ra ki iin xano noo ra ja ikatsi talo'o kan: "xano yo'o tya isuu ña kuu ka'on kian, ti koñio kixion xi'in ve'i, tsi koo xika nakan yo'o, ja ken nakoai ña ku ka'on", tian tsi Maxa kan xi mi ora va tya koo ñi inata'an iñi ra ta ika'an tyakan xi'in ra, ikan tya yuku kiñi kaa va kian ¿naxi koo kina kaa ti ve'e tyakan ikan?, ikan ja ikatsi Maxa kan ña ikuu iko'on ra xi'in ra.

Talo'o yo'o tya koo isa'a nduxa ra xi'in ra tya koa'an va ra, ta iya'a tyakan koa'an ra tya inche kama indikuin Maxa kan tya ineke'e ra itsi koa'an ra, ikan tya ikixan ikindasi ra ñi koo ñi ikindaa iñi ra ndya ikixi na'a ndyee ra ixika ra tya ñi koo ikuita ra tya ixinokoo ra Ñuu Kava.



Don Pablo

El señor que habló con el Diablo

Pablo Cruz Aguilar, 63 años.

En el pueblo de Tepejillo vivió un señor llamado Marcial. En una ocasión hubo fiesta en la casa del mayordomo Miguel Palma Mendoza y se encontraba el señor Pablo Cruz Aguilar en dicho lugar cuando el señor Marcial llegó, se sentó cerca de ellos y empezaron a platicar.

En eso empezó don Marcial a contarles lo que le pasó, dijo que él se dedicaba a cortar maguey para sacar ixtle, siempre acostumbraba ir dos días al monte de San Miguel Tlacotepec porque es el lugar donde abundaba el maguey. Se quedaba a dormir en el lugar para avanzar en su actividad, al siguiente día siguió sacando ixtle un rato más y cuando termino empezó a empacar para irse a Tepejillo. Empezó a caminar, al llegar a donde se juntan los ríos de Tepejillo y de Tlacotepec se cansó tanto de haber bajado esos cerros tan altos que se sentó a descansar un rato para después continuar su camino.

Cuando va viendo a un hombre que se acercaba al lugar que se encontraba. Era un señor muy bien parecido, parecía un extranjero: güero, de ojos azules, barbón y de pelo rubio con su sombrero y montado a caballo. Marcial desde lejos observó que venía fumando un cigarrillo, al verlo sentado el hombre le preguntó qué hacía allí, y éste le contestó que fue a trabajar, pero al señor Marcial le encantaba fumar, lo primero que le pidió al hombre fue un cigarrillo y el señor le contesta: "este cigarro no es para ti, si quieres venir conmigo a mi casa, que no está muy lejos de aquí, entonces te doy del que si puedes fumar", pero a don Marcial de momento no le pareció muy bien lo que dijo, si allí es un monte feo ¿cómo va a estar su casa en ese lugar?, entonces le dijo que no podía ir con él.

Este señor no le insistió y se fue, cuando se fue aquel hombre rápidamente se paró y empezó a caminar, le entró un miedo que no supo de donde sacó tanta fuerza que camino sin cansarse hasta llegar al pueblo de Tepejillo.

2.5 Ña inakañi Tsitso Montes

Tsitso Montes López, komi xiko komi kuiya ra.

Talo'o tsitso kan nakañi ra ña xina'a ndya'a ixiyo iin talo'o ixinañi Ñino xi indato'on ra xi tyiña'a. Katsi ñayuu ña iin kii ixa'an ra yuku noo inakixta'an ra xi tyiña'a, indato'on ra xi'in tyi tya ixika ra xo'on noo tyi, noo ixino indato'on ra ja ikandyixa tyi koa'a tyi xo'on noo ra, tian ikatsi tyi xi'in ra ña ti na sa'a ra koa'a koñi mee tyi ja ikandyixa ra. Talo'o Tsitso yo'o katsi ra ña, ñayuu tya xi inakañi na ña, tyiña'a kan tya ikixi tyi xi ña "ka'no" ñasi'i talo'o kan.

Ta inakoto ñayuu tya xi ndyiso ra leka ñii noo ñikaa koa'a ndya'a xo'on intyee ndyino'on xo'on kaa ixikuan, tian koo ikuu kitsiñoan noo ra naxi ikuu vatsi iyo xto'an. Na'an ndya'a ixikanoo ra isa'a ndasi ra xi leka ñii ra. Tya ta ikindaa iñi ra vaxi tya zapatista kan ixa'an ra kava ña ñikaa ya-tyi ve'e savi kan itaxe'e ra xaton too ikixi Olinala noo ixikaa va'a xo'on ra, vatsi iyu'u ra kuxkui'na tyakan.

Ta ixino indyi'i tondo'o isa'a tya zapatista kan, jaa ke koa'an ra nake'e ra xo'on, indyee inchi'i iñi ra ta ixaa ra ikan noo itaxe'e ra xo'on kan tya ñi ña'a ka koo ñikaa. Jaa ixiyo ta indida'i tki Ñino kan. Se'e na yo'o, ta ixiñi ra ña koo ka xu'u, jaa ikixa'a ra kixkui'na ra sindyiki, mula xi koai, noo sndyi'i tya ixa'ñi naa ivi ra tya iin ra inasana.

Lo que comentó Narciso Montes

Narciso Montes López, 84 años.

El señor Narciso platica que hace tiempo vivió un señor llamado Antonio que tenía pacto con el diablo. Dice la gente que un día fue a un monte donde se encontró con el diablo, platicó con él y le pidió dinero. Después de la plática aceptó darle el dinero, pero con la condición de que hiciera lo que le pidiera aquél y aceptó. Narciso dice que la gente contaba que el diablo tuvo relaciones con "La gorda", esposa del señor.

De pronto la gente se dio cuenta que el señor cargaba un garniel con mucho dinero y que por cierto eran puras monedas, sólo que no



Don Narciso

podía gastarlo como quiera porque tenía dueño. Mucho tiempo anduvo presumiendo su garniel, y cuando supo que venían los zapatistas fue a la cueva cerca de la Casa de la Lluvia a esconder el beliz de Olinala donde guardaba su dinero, porque temía que se lo robaran.

Después de que se acabaron los problemas que causaron los zapatistas, entonces fue a recoger el dinero y gran sorpresa que se llevó porque cuando llegó al lugar donde había escondido el dinero ya no había nada. Así fue como Antonino quedo pobre nuevamente. Los hijos de esta pareja, al ver que ya no había dinero, se dedicaron a robar vacas, mulas y caballos, y finalmente a dos mataron y el otro se volvió loco.

2.6 Laxa xiñi ñe'e na koa'an na

Ñelio Santos Reyes, komi xiko komi kuiya ra.

Iyo iin oko on'on kuiya ikixi iin talo'o ikaku yo'o tya ixiyo ra Iko'yo, ikixi ra ixikanoo ra tsaa kii. Ixa'an ra ixito ñi'ni ra na ve'e ra, ikan ja indato'on na ña ko'on na kaka noo notsi naa, ixa'a na ve'e savi, korra yuu ja iya'a ka na ixa'an na noo ñika kaa kaxi.

Itsi koa'an na kan inañe'e na yavi na'no tya konoa, tya koñi na kindaa iñi na naxi mi ndyika iñian ikan tya iki'i na iñi ndyi'i kuii ña tya iñi iin ña ñikaa laxa xiñi na, tya ikixi ixito ñi'ni kan inake'e ran ja itsikaa raan iñi leka ñe'e ra. Ixika tsaa ka na ixa'an na vatsi kañia na ko'on na kindye'e na yuu ña kaxi tato'on kaa, ñakan itsinoo na kian nañia yuu kaa kaxi, ixika noo ndya'a na noo ixikuu ñuu ta xina'an; ixinañia Xiñi kava. Inchi'i kii tya koano'on na ñuu, vatsi tya ñuu ikixi kan kañia ndyiko koo ra noo iyo ra inka kii.

Ta inaxaa ra ikan ja ixa'an ra indiki ra noo itaan na yuu ndaton lolo laxa xiñi kan ja itsinoo va'a ran iin xio ve'e ra, tian ta ikoaa kixi ra ja ika'an laxa xiñi kan xi'in ra: "¿nava'a ixaon itavaon yi'i noo ikakui tya yi'i komii tson ña kindyai ñayui?, ti isindyiko koon yi'i ve'i ja koñion ña sa'i xi'on". Indyee indoto ñiyu'u ra ña ka'an ra ndyaan ndo'o meera a se'e ra vandy a va'a ka iskixoo ra loloan, vityi vityi indyiko koo ra ñuu ja ixa'an ra inandyaka ran noo ike'e ran. Ndy a ja ken inakoo ndyino'o iñi ra vatsi koo xi xa'an itsi kusu ra ndyi ski ta'an ñuu.

La calavera que se llevaron

Cornelio Santos Reyes, 84 años.

Hace aproximadamente 25 años vino un señor que es nativo del lugar que radicaba en México, vino a pasear unos días. Fue a visitar a sus familiares y se pusieron de acuerdo para organizar una excursión. Fueron a la Casa de la Lluvia, al Corral de piedras y siguieron caminando por donde está la Piedra de la Campana.

En el transcurso del camino encontraron unas grutas muy grandes y profundas, tenían la curiosidad de ver que tan grandes estaban por lo tanto se metieron en casi todas, pero en una vieron una calavera y el visitante la recogió y la metió en la bolsa que llevaba. Continuaron su camino porque tenían que ir a ver la piedra que tiene un sonido como de campana, por eso se le puso Piedra de la Campana. Anduvieron mucho tiempo donde era el pueblo antes; Xiñi kava. Terminó el día y se fueron para el pueblo, ya que el paisano se tenía que regresar a su lugar de residencia al siguiente día.

Al llegar allá mandó a poner ojos a la calavera con unas piedras y la acomodó en un lugar de la casa, pero en la noche, durante su sueño le dijo la calavera: “¿por qué llegaste a sacarme de mi lugar de origen si yo tengo el cargo de cuidar a mi gente?, si no me regresas a mi casa verás lo que te voy hacer”. Despertó con mucho miedo de que le pudiera pasar algo a él o sus hijos y mejor le quitó los ojos, e inmediatamente regresó al pueblo para llevarla a donde fue tomada. Hasta entonces quedó en paz porque no lo dejaba dormir todas las noches.

2.7 Tya ka'no ndya ixiyo Sa Jua Sikiyuu

Maestro Bata Mendoza Rojas, ivi xiko oñi kuiya ra.

Nakañi na ña ta iin komi ndyikandyii ixikuan iin tyempo ixindoo ñayuu na'no ndya'a tya Sa Jua Yata ixiyo iin ra noo nañi yuku patso, tato'on iin kilometro ña Sa Jua Sikiyuu, tyakan xi ika'an ra xi ñayu ñuu takoa'a na kutu na, vatsi ikaa tya xi iya'a yitya ñakan ixikaa koa'a ndya'a tyikuii ñuu na tya kuu kutu. Ñayuu kan tya koo ñi ikandyixa na ña ka'an ra ikoñi ka na kitsoon na ña kasa'a nda'a tson tato'o kisi, xiyo xi ko'o, iyo sava xi xeen na nda'a tsoon noo na ñuu na ja koa'an na xiko na ña sava ka ñuu, ñakan kian xi ndaa ndya'a xiñi tya ka'no kan. Iin kii indaa tsa xiñi ra tya ike'e yuu ikañi ra nda'a tson na tya ita'i ndyi'an, ndya jaa ika'an ra a kandyixa na ra.

Ixinakoa'a ika'an ra xi'in na tya koo ikuu sa'a ra ña kandyixa na. Indaa kiñi xiñi ra jaa ikixaa iñi ra nasama ra noo ko'on yitya kan. Inatsita'an ra yuku kan, Isasi ra noo ko'on yitya tya xi nda'a ra ixan'tya ra yuku ña nañi kañoon

ñuu kava. Taa ityan'tya yuku kan tya ikanandyita iin koo tyi iyo tomi, tya tomi tyi ikoyo kan tya ixinokoan ñuu ña nañi San Vicente del Palmar, ñakan ka'an na ña iyo ndya'a ñuu ikan, xiñi tyi ikinakava Yuku Ñotyí; xa'a ñakan kian itsi-noo na kii yuku ñuu kan yu'u koo, tya ñii ikana tyi ixitya ra ñuu Tyintu katsi na xa'a ñaka kian iyo ndya'a tyikuii ñuu yo'o. Na ñuu Sa Jua Yata kan indaa ndya'a xiñi na xi tya ka'no kan ña iva'a ñi isa'a ra, ñakan kian inditutu na itaxi na ra. Isa'a na iin misa ixika ta'i na takoa'a na ko'on xika tya ka'no kan noo ñuu na, tsa tyempo tya ikixaa iñi tya ka'no kan ko'on ra ike'e ra itsi koa'an ra tsi xiñi yuku tya. Itsi koa'an ra iya'a ndyaa ra tya ikinakava ra, tya ta ikinakavara tya ita'no ndyi'i laxa yikindyika ra ñaka kian ka'an ñayuu ña inana ña ndyika yuku kan, ki jaa va itsinooo na kian kinañia yuku ndyika.

El hombre gigante de San Juan Diquiyú

Profr: Prisciliano Mendoza Rojas, 43 años.

Se cuenta que el cuarto sol era una época en que vivió pura gente gigante y que en San Juan Viejo vivió uno en el lugar llamado el Cerro Pachón, aproximadamente a un kilometro de San Juan Diquiyú, el cual invitaba a la gente de la comunidad a que se dedicara a la agricultura, ya que en el lugar pasaba un río por lo que tenían suficiente agua para hacerlo. La gente no le quería hacer caso y se inclinaban más por las artesanías de elaborar ollas, comales y cajetes. A veces compraban los utensilios a los vecinos y los iban a vender a otros pueblos y eso le disgustaba más al gigante. Un día se enojó tanto que tomó unas piedras y las arrojó sobre los trastes y rompió todos, a ver si de esta manera convencía a la gente.

Insistió tanto que no logró que le hicieran caso, y se enojó tanto que decidió cambiar el cauce del río. Junto las montañas, tapó el paso del río y con su mano cortó el cerro llamado el cañón de Tepejillo. Al cortar el cerro brotó una serpiente emplumada, las plumas que le cayeron fueron a parar a San Vicente del Palmar; por eso se dice que en ese lugar hay mucha palma, su cabeza cayó en el pueblo de Yuku Ñuti; por ese motivo se le puso a un lugar de ese pueblo La boca de la culebra, la sangre que le brotó se regó en el pueblo de Santa María Tindu; dicen que por eso hay mucha agua en esa comunidad. Los habitantes de San Juan Viejo se enojaron con el gigante por lo que hizo, por eso se organizaron para correrlo. Hicieron una misa para pedir que el hombre gigante se fuera del pueblo, en poco tiempo el gigante decidió irse y se fue por el cerro. En el trayecto se resbaló y se cayó, al caerse se rompieron sus costillas y por eso la gente dice que quedaron marcadas en el cerro, a partir de entonces se le puso el nombre de el Cerro de las costillas.

2.8 Ña ka'an xa'a na itanda'a

Maestro Bata Mendoza Rojas, ivi xiko oñi kuiya ra Katsi na nakañi na ña kuiya iin xento ndya ivi xento ta iya'a ikaku to'o, ñayuu ixindoo tya ja ixikañi ta'an na, xi standa'a na se'e na takoa'a na nakindoo va'a na xi sava ka ñuu, itanda'a ña ixiyo noo nañi Acropolis ñuu ixikaa sikiyuu xi tya ixiyo noo nañi Ciudadela ña ixikaa ñuu kava. Viko tanda'a ixiyoan Acropolis Sa Jua Yata, ta ixino ixiyo viko tanda'a ja vaxi na nakoa'a na ta tanda'a kan noo na ve'e tya tanda'a iyo Ciudadela kan.

Na ve'e tya tanda'a ixan'tya na tsoon na koa'a ña va'a ndya'a kaxa'an ñayuu, tian itsi tya kañi ndya'an ña ke'e na Citropolis tya kixaa na Ciudadela ña kixaa na kaxa'an vandya yo'o, ja keen ikaxi na iin noo va'a iyo sa'a na ña kaxa'an na, ikan ja ike'e na yu'u ndo'va ixikindoo na noo kuu yitya mixteco vityo'on ñi. Ta ixino ndyai kan tya xi ndyatu na na tanda'a xi na ve'e na vaxi itsi, na tanda'a inoo na vaxi na tya na ve'e na vaxi sata, vaxi na noo kana toon ta ikixa'a xika tatsi ixixa tye'e tya ikan ja ikixa'an sindyityan viko ñu'u ixiyo na'a ta tyempo jaa.

Xi koñi xino koo na yoso Tyintuu ta indiñi'in ka tatsi kan tya nas kana va inatuu noo ndyikandyii, kama tsa inomi tya tanda'a kan ña si'i ra tya iskana ra mee ra sata ña takoa'a na sisa'i ra ña jaa ikañi ndyikandyii kan ña. Ikan tya induu na yuu ja ñi na vaxi xi'in na, ndyi'i vandya kityi tyi ndyiso ña'a na vaxi tyi intuu tyi yuu. Sava na ikaku vatsi xino na ixa'an na itaxe'e na mee na kava, tya taa sketa na koa'an ikixa'a na ka'an na tato'on ta lee, sava na a ka'an tato'o na yata xi'i, tya sava ka na inasaka nchi'i to'on ka'an na, ikan ki noo ikaku siin, siin to'on ka'an yu'u ñuu savi.

Ña induu na tanda'a kan xi na ve'e na yuu tya koo ñi ixaa mee na noo iyo ña kaxa'an na noo ñikaa tyikui luu tya tsaa ka tsi noo ixi kinañi ra yitya nda'i, yo'o ñikaa ii iin yuu ka'no velo katsina ña ixikuan yuu mesa xixa'ana, vatsi na'an noo yuu kan iin yavi ta ndaa ko'o ndaa ña xi kee ña kaxa'an na, ndyi'i ñayo'o induu yuu.



Maestro Prisciliano

La leyenda de los novios

Profr. Prisciliano Mendoza Rojas, 43 años.

Se cuenta que en el año 100 a 200 después de Cristo la gente vivía en constantes conflictos, hacían alianzas matrimoniales para buscar la paz entre los pueblos. Se realizó una boda entre la mujer de Citropolis y el hombre de la Ciudadela. La boda se realizó en Citropolis San Juan Viejo, después de la boda vinieron a hacer entrega de la novia a la familia del hombre de la Ciudadela.

La familia del novio mandó hacer un gran banquete, pero como el camino de Citropolis a la Ciudadela está muy largo para llegar a comer a este lugar, escogieron un lugar estratégico para preparar dicho banquete. Escogieron la orilla de un arroyo en donde actualmente es el río Mixteco. Ya tenían preparada la comida y estaban en espera de los novios y familiares que ya venían en camino, los novios venían adelante y los familiares atrás, venían por la carbonera cuando empezaron a soplar fuertes vientos y se empezó a dispersar la neblina que predominaba en aquel tiempo.

Ya estaban por llegar al llano de Santa María Tindu cuando el viento sopló más fuerte y de repente salió el sol, inmediatamente el novio abrazó a su esposa y se tiró para cubrirla de manera que no le tocaran los rayos del sol. En eso se convierten en piedra y toda la gente que venían acompañándolos, hasta los animales que venían cargando las cosas se convirtieron en piedra. Algunos sobrevivieron porque corrieron a esconderse en las cuevas, al correr comenzaron a hablar como bebés, algunos como ancianos y otros hablaban muy enredado, de ahí surgieron las variantes de la lengua mixteca.

Por convertirse en piedra los novios y familiares no llegaron nunca al banquete en el arroyo que más tarde se llamaría Río Mixteco. En este lugar esta todavía una piedra enorme que se dice que era la mesa del banquete, ya que muestra en esa piedra unos platos en donde se serviría la comida, todo esto fue convertido en piedra.

Capitulo 3

Viko na ve'e, ña kinotsi ñayuu ñuu

xi ña kandyixa na xa'no

Las fiestas de la familia, las alegrías en el pueblo y las creencias de los ancianos

3.1 Ta kindyitya se'e na

Ñele Palma Mendoza, iin xento kuiya ra.

Ta na iyo nduu ta'an kan tya ikaku se'e noo na, yiva ra xi siso ra nditutu na ndato'on na xa'a nayo va'a kuku yiva mañi ta lee. Kuku na na inoo kuiya xi yiva xi takoa'a na kiñe'e ta'an na, tsindyee ta'an na xi kindoo notsi na koa'a ndya'a tyempo, kañia kukuu na ñayuu kuu ndyixa'no na iyo to iño'on katsi na ndato'on na.

Ta ixino inata'an to'on indato'on na ña nayoo kuku yiva mañi xi ja kua'an na ndiki na iin tya xa'no tikoo tya tanoo tya yo'o ko'on yiva xa'no, a xito son kañia kuku na iin ñayuu xa'no takoa'a na ko'on na kaka na ña mañi noo ñayuu kan kuku na yiva mañi ta luu, xi tyempo ndya'a tya koo ñayu ñi ikatsi ña iko'on na kuku na yiva mañi, vatsi katsi na ña kuan bendición ndyos koo se'e mañi yo, tian koo xi kandyixa na xi mi ora, katsi na xi na ixa'an ña na ndyikokoo na inka kii ja na ka'an na ti ña koo ti ña ikoo kian.

Ta indyikokoo ñayuu kan ja katsina xi'in na "nakoa'a ndi koa'a ndya'a ndyosi noo na ve'e kan ña inako'on iñi na indi'i, jaan kandyixa ndi". Ta ixino ikandyixa na tya kinotsi na xi ña ndaton ixa'a ndyos, ja indato'on na ndya ndomingui ko'on na Koano takoa'a na kindyitya ta lee, vatsi ñuu yo'o tya xi tyian veño'on ikan, komañi ka tyatu kii koa'a indato'on na, tya na kuku yiva mañi xiixa'an na Skuiya xa'an ke'e pan vatsi ta kaa costumbre kañian noo na koa'a na iin kisi tyitya xi pan noo yiva ta lee.

Kii ko'on na Koanoo kindyitya ta le, si'i xi sixa'no ta lee kan na'an ndya'a xi indokono na ndyiko na xi tsitsu'u na tyuun kiñe'e na kasiñi na xi mpaa na. Ixi ti xa'on xita tsikaa na tyiya'a noan ja ñi tyuun kan tsi'i na ya'a tyi ikan ja ke'e na itsi koa'an na koanoo. Ta xaa na iin



Don Miguel

noo nañi xiñi kutu to ñuu ikan ñikaa tyikui ko'o na kasiñi na, yo'o xi sasiñi ndyi'i va ñayuu xi mpaa na. Ta ixino ja ike'e tiki na itsi koa'an na, ta ko-mañi ka xinokoo na Koanoo naka iin to ndoko, ikan xi inasama na sa'ma ta lee, sa'ma xaa ndyaa noo ki mee van, ña xi kasa'a na ndoo Ñuu kava yo'o xikuan, noo ndya'a ixindaan vatsi jaa ixikaa costumbre ta tyempo jaa.

Ta ixaa na koanoo tya koa'an ndaa na veño'on tya ta ixino ikindyitya ta lee ja ka'an ndyosi ta'an na xi mpaa na, koa'an na noo ya'i luu kan kaxa'an na xi mpaa na tya tsa'i ki yiva ta lee kan. Ta ixino ja inake'e na itsi xika na vaxi na ñuu kava, tyempo xi isa'a na ixika na ki oñi ora. Ta iya'a koa'a kii, smana a yoo ja yiva ta ikindyitya kan koa'an na ndyaka na iin kisi ndyai, a tyuun, a ndyai tyixu'u ti koño sintyiki xi ivi ndo'o xita koa'an na ndyaka na noo yiva mañi se'e na.

Vityi tya ñayo'o koa'a tya'a ña inasama, tato'on, veño'on ñuu Kava tya koo xan'tya ka veño'on Koanoo tsoon noan, inaya'an noo veño'on Tyintuu, sutu kan tya kixi ra sa'a ra misa viko to'o kii on'on xi iño enero, tya kii on'on sa'a ndyitya ra ndyi'i kuii ta vali ndoo ñuu yo'o. Xtyan kii on'on ki kii kindyitya ta vali, ndyi'i yiva ta vali kan xa'an na ndyaka na ña kasiñi yiva mañi xii tya ñayo'o kuan ndyai kolo, ndyai tyuun ti ndyai koño sindyiki, ndya vixi xi kui'i. Jaa ii va xa'an tata mañi kan ndyaka ra iin kisi ka'no tyitya xi pan noo yiva seé mañi ra. Koo kasa'a ka na ndoo ñuu yo'o sa'ma kindyitya vityi tya xeen nake'en sa'ma xi sapato xa'a na tyi. Iñi veño'on ka'an ndyosi ta'an na xi mpaa na ikan ja koa'an na kaxa'a tutu na noo ya'i ja iyava na koano'on na ve'e na.

El Bautizo

Miguel Palma Mendoza, 100 años.

Cuando una pareja tenía el primer hijo, los papás y los suegros se reunían para platicar sobre quién era adecuado para que apadrinara al bebé. Tenían que ser personas de la misma edad de los papás para que se lleven, se ayuden y convivan por mucho tiempo, además que tengan buena reputación y que sean personas respetables. Una vez que llegaban a un acuerdo de quien va a ser el padrino entonces buscaban a un embajador, o en su lugar al abuelo o un tío, pero tiene que ser una persona mayor para que fuera a pedir el favor a esas personas para que sean los padrinos del niño. Desde tiempos inmemoriales nunca nadie se negaba para ser padrinos, porque según ellos que es una bendición de Dios tener ahijados, pero no aceptaban de momento, le decían a la persona que regresara para tal día por la respuesta.

Regresaba la persona y le decían: “les damos muchas gracias a la familia por acordarse de nosotros, sí aceptamos”. Después de que estas personas aceptaron con gusto esta gracia de Dios, se ponían de acuerdo que domingo iban a ir a San Miguel Tlacotepec para que se bautizara el bebé, ya que esta población dependía de esa cabecera parroquial. Mientras se llega la fecha acordada, los futuros padrinos iban a Juxtlahuaca a traer el pan porque así como era la costumbre les tocaba llevar una olla de atole con pan a los padres del niño.

El día que iban a Tlacotepec a bautizar al niño, la mamá y la abuelita del niño se levantaban bien temprano para moler y cocer el pollo que llevarían para el desayuno con los compadres. Preparaban 10 o 15 tortillas enchiladas igual que el pollo y se van para Tlacotepec. Llegan a un lugar llamado Xiñi kutu to ñoo donde hay agua para tomar con el desayuno. En este lugar acostumbra toda la gente tomar sus alimentos con los compadres. Después siguen su camino, antes de llegar a Tlacotepec hay un chirimoyo, en ese lugar cambiaban al bebé y le ponían la ropa nueva no importando el color, es una ropita hecha por las costureras de Tepejillo, algo muy rústico pero así era la costumbre en aquel entonces.

Al llegar a Tlacotepec se dirigen directamente a la iglesia y una vez bautizado el niño se saludan de compadres y se van al pequeño mercadito a comer con los compadres y pagaba el papá del niño. Terminando se venían nuevamente caminando para Tepejillo, el tiempo que hacían caminando era de tres horas. Ya que pasaban varios días, semanas o meses, entonces los papás del niño llevaban una olla de comida, ya sea de pollo, de chivo o de res con dos tenates de tortillas a los padrinos de su hijo.

Ahora esto cambio en muchos aspectos, por ejemplo, Tepejillo ya no pertenece a esa parroquia, paso a pertenecer a la parroquia de Santa María Tindu, y el sacerdote viene a officiar misa en la fiesta patronal 5 y 6 de enero, y el día 5 es para bautizar a todos los niños de la comunidad. En la mañana del día 5 que es día del bautizo, los papás mandan el desayuno a los padrinos y que es mole de guajolote, de gallina o de res, refrescos y frutas. Siguen con la tradición de llevar el atole y pan a los papás del ahijado. Los padrinos ya no mandan hacer la ropa sino todo es comprado y dan varias mudas de ropa con sus respectivos zapatos. Dentro de la iglesia se hace el reconocimiento a los compadres y se van a comer en los puestos de tacos en la feria y después se retiran a sus casas.

3.2 Ña isisiki na ta vali na tya ta ixa'no na

Los juegos en la infancia y la juventud

3.2.1 Yuu xo'on

Tsiko Villalobos Gómez, komi xiko iin kuiya ra.

Ixiyo inka ña xi sisiki tya tyaa kan xinañia yuu xo'on, tian yuu va ixikuan xi sisiki ra tu'un nda'i xi nañia yuu xu'un. Xi ikaxi ra yuu ña inoondaa, tyinduu ña tya koa'a vii va ndaan, xi iin yuu ka'no tsaa ña kuku ña kinoo. Tyiin ra ndyi'i yuu vali tsaa kan tya yava ran tsi ñino takoa'a na ikindo tutuan jaa kama tyiin raan ta ora skana ran, ikan ja ke'e ra iin yuu ña koa'a kan tya skana ran tsi ñino ja kama tyiin ra yuu ña kinoo kan vatsi kañia kikan iñi nda'a ra ta ikinakava ña iskana ra kan tya ta ikinakavan sata ña kinoo tya koo ñi iyaan noo ñu'un ja kuan yuu ña isa'a ganaa ra, tsindoo ran in xio ja sa'a ra ndya kindyee ra ndyi'an, soo ti koo kixaa ra tyiin ran tya kinakavan noo ñu'u jaa ken ityuu ra. Ña yo'o xi isisiki ra noo xi ixa'an ra ixindyaka ra kityi, a ta xi indyiko koo ra ta xi ixa'an ra ikitsoon ra yuku ja xi inditutu ra isisiki ra, ndyino'on tyaa xi isa'a ña yo'o.

Matatenas

Francisco Villalobos Gómez, 81 años.

Hubo un juego que se parece a las matatenas, sólo que se jugaba con piedras y en mixteco se llama Yuu xo'on. Escogían las piedras del mismo tamaño, redondas y medianas, y una piedra más grande como la principal. Tomaban el montón de piedras y las lanzaban hacia arriba para esparcir las de modo que no estén amontonadas para que sea más fácil tomarlas a la hora de aventarlas. Después tomaban una del montón y la aventaban arriba y rápidamente agarraban la principal que debe estar en la mano para cuando caiga la que se aventó. Si cae sobre la principal y no cae en el suelo, es una piedra ganada, se van colocando a un lado así sucesivamente hasta terminar con todas, pero si no les daba tiempo de cacharla y caía al suelo, es cuando perdían. Este juego lo hacían donde iban a cuidar los animales, o cuando regresaban del trabajo del campo se juntaban para jugar, era para puros hombres.

3.2.2 Yata xi yuku

Xendye Sánchez Cruz, oni xiko xa'on oñi kuiya ra.
Ta koatsi vali yo'o xi xinche'e xi naxi xi sa'a yiva xi ikasa'a ra yata xi yuku, jañi xi isa'a xi yata xi yuku vali xi sisiki xi, son noo iya'a tsaa ka tyempo indyee ikito'o va'a ndya'a xi kasa'a xi nda'a tsoon kitsoon xi'in xi ta ikixiva'a xi. Ña ikito'o xi isiya'a xian noo sava ka ñayuu vaxi tsaa ka sata jaa ixiyo vantya ikixa'a ikana yata kaa jaa isañi ra kasa'a mee ra ton, ña sa'a ii ra ki yuku xi tyimo.

Arado y yugo

Vicente Sánchez Cruz, 78 años.

A través de la observación los niños veían cómo su papá hacía el arado y el yugo, ellos también empezaban a hacerlos en miniatura para jugar, pero más tarde se convertían en expertos para elaborar sus propias herramientas de trabajo cuando ya eran mayores. Estas enseñanzas fueron transmitidas a nuevas generaciones y duró hasta que empezaron a salir los arados comerciales de fierro fue cuando dejaron de usar arados elaborados por ellos mismos, lo que siguen haciendo es el yugo y el timón.



Don Vicente

3.2.3 Kuixi

Lapi Cruz Moreno, oñi xiko xa'on oñi kuiya ra.

Tya vali ixa'no ta tyempo ja xi isa'a ra kuixi ra xi to ñii, tya noo ton xi itsikaa ra iño to vin'tya. Sa'a xi isa'a ra ixa'ñi ra mpo'lo, vandyaa laa.

La flecha

Serapio Cruz Moreno, 78 años.

Los muchachos de ese tiempo elaboraban su flecha con otate, y en la punta le ponían una espina de nopal. De esta manera mataban los chilitos y hasta pajaritos.

3.2.4 Yutu yuu

Loño Cruz Gutiérrez, komi xiko xa'on kuiya ra.

Yutu yuu xi ñuu xi ikasa'a ran, tato'on yu tutsu ixikuan tya xi ikitsoan ña skana ña yuu takoa'a na ka'ña laa. Xi ñayo'o xi isnandava na laa toon ta xaxi tyi ña xutu na, ta koatsi xi tya tyaku ixindyaa sindyuike ikitsoon xian iskana xi yuu noo kityi, xi ikike'e ta'an ta koatsi kan takoa'a na ndye'e xi nayoo skana yuu xika tsaa ka.

Honda

Celedonio Cruz Gutiérrez, 95 años.

La honda es hecha con palma. Es equivalente a la resortera y se ocupaba para aventar piedras para matar pájaros. Con esto se asustaba a los zanares que hacían daño a la siembra. Los niños y jóvenes que cuidaban ganado la ocupaban para aventar piedras a estos animales, hacían competencia entre niños para ver quien lanzaba las piedras más lejos.

3.2.5 Ndyikan'dyi

See Lipi Martínez Rojas, komi xiko ivi kuiya ra.

Ndyikan'tyi xi ikas'a tya xa'noan, xi ikitsoan takoa'a na kañi ra sindyiki ta xi ixa'an ra xi'in tyi yuku. Ta yii kan ndya vali ndya'a xi ikixa'a xi ixindyaka xi kityi tya xi ikito'o xi sa'a xi ndyikandyi, iyo sava xi isa'a xian kisiki xi. Ta xi inakixta'an xi yuku noo ixindyaa xi sindyiki, xi iskan'tyi xi ndyikan'tyi tya xi iska'anta'an xi ja xi ikike'e ta'an xi takoa'a na ndye'e xi nayo ñi'in ka kan'dyian sa'a, kakon xi sa'a ndyee xian takoa'a na kan'tyi ñi'an.

El chicote

José Guadalupe Martínez Rojas, 82 años.

El chicote lo hacían los señores grandes, se ocupaba para arrear a los animales cuando los llevaban al campo. Los niños a muy temprana edad cuidaban animales y aprendían hacer el chicote, a veces los hacían para jugar. Cuando se encontraban en el monte donde cuidaban los toros, tronaban sus chicotes y organizaban competencias a ver quién lo tronaba más fuerte, al propósito los hacían más gruesos porque así suenan muy fuerte.

3.2.6 Se'e ndyityiin

María Vásquez López, oñi xiko un'un kuiya ña.

Ta xina'an tya koo lasundu ñi nda'a tsiño kisi-ki ta si'i, ñakan xi kasa'a xi se'e xi iin ndutsu koa'a xiñi toon ña nañi ndyityiin ña xi ixa'an na xi ike'e na yuku. Xi ili'i ñima ndyino'on xi iton, ja xi isa'a xi ta ndaa tyaa, tya ña'an xi ikasa'a xi xiyo ña xi ili'i ita tutu tyina, crepe, lustre a ili'i sa'ma xi nañe'e xi yatyi ye'e na xi ikasa'a sa'ma vatsi xi xatya na sa'ma vali xi ikindoo noo xi ixan'tya na sa'ma.

Tato'on nda'a tsiño xi inastaka xi tsiyo ta'i xi boty noo ixi iin tyiyaka. Ja ñi xi isa'a xi lasundu xi sa'ma. Ixiyo tata tya xi ikitoo kasa'a ña kisiki se'e si'i vali ra xi kasa'a ra ko'o ñu'u, kisi vali, tyindo'o ñu'un, yuu, ndo'o xi ndyityuu ndyino'o ña vali kian, ndya java ken ixiyo ña isisiki xi. Xi ikitsoon xi yiki ña'mi ta ndaa ñayuu ndan ixikuu se'e xi. Ta ixiyo santu tya pan ndyii kan na'an vi'i xi isisiki xian ixikuan se'e xi ja ixaxi xian.

Los monitos

María Vásquez López, 65 años.

En aquel entonces no había muñecas ni trastecitos para que jugaran las niñas, por eso hacían monitos con una bolita roja con cabeza negra que se llama en mixteco Ndyityin que traían del monte. Con un poco de cera de enjambre y palitos para hacer la figura de hombre, y mujer se le ponía como falda un pedazo de papel china, crepe, lustre o pedazos de tela que encontraban cerca de la casa de las costureras ya que tiraban los pedazos de tela que sobraba cuando las cortaban.

Como trastes juntaban pedazos de barro y botes de sardina. También hacían muñecos de trapo. Había papás que les gustaba hacer juguetes para sus niñas y les hacían cajetitos, ollitas, jarros de barro, petates, tenates y sopladores en miniatura, solo así jugaban con algo. Usaban las calabazas guichas que tenían forma de persona como su bebe. En Todo Santos los panes de muerto igual los jugaban un buen rato como muñeco y después se lo comían.



Doña María

3.2.7 Ña xi sisiki na ta xina'an seko

Pelu Reyes Sarabia, komi xiko kuiya ra.

Nakañi ra ña xina'an ndya' ixiyo ña isisiki ra, ña ixinañi seko, tya isiya'a noo ta'an ran tya xa'no isna'an noo tya vali, katsi ra ña ikito'o ra noo xi isisiki tya xa'no xi kitoo ndya'a ñayo'o. Vandya lo'o ntya'a ra xi ikitoo ra kindye'e ra no xi sisiki ra seko yo'o, ta isañi tya xa'no kan kisiki ra ja iki'i ta kuatsi vali inoo xi'in talo'o Pelu yo'o, ta ixi vandya ixi komi kuiya xi.

Isa'a ra ivi koa'a ixikuu xi tya ona a ixi xi ixikaa iin iin xio, ixike'e ra iñi tsindaa, seko kan ixikuan in pedazo to tyi sa'i, yitya xi ixa'an ra ixike'e ra ton ja ñi too ñii iyo xiñi takaa xiñi kolo xikuu ton takoa'a na kañi va'a ton seko kan, ta xikooa xi siski ra takoa'a ta ikañi ra seko kayi kan inche nayu'u ton, vatsi iton yo'o ta kañi tsaa ka na ton tya inayu'u ka ton, ja ikixa'a ña sisiki ra. Tya ikindyee itavan yu'u ñuu, tyakan ki tya ikana va'a, jaa ñi xi isisiki ra nduu tian koo ñi xi skayi ra ton.

Talo'o Pelu yo'o indyee kinotsi ra nakañi ra xa'a ña isisiki ra, tato'on indyikokoo tyempo tya sisiki ii ra katsi iño, indaka to'in ra a iyo ña ñe'e tya kana va'a kan tya katsi ra ña koo, ndyiskita'an tyempo xi sisiki on vara vatsi ta jaa tya koo xo'on ñi ixiyo takoa'a na kuen ra ña koa'a ra noo tya kana va'a kan, ixiyo sava ta tya xi ityuu kan tya xeen ra ndyuu, xi iin caja xano xi indato'on ra ndya nakixta'an ra yuku noo ndyaa ra sindyiki ñayuu takoa'a na kaxa'an ra xi ka'on tutu ra xano, tian ndyaa mi kii ja xi ixeen ra ña'a vatsi xo'on xi ñe'e ra xindyaka ra sindyiiki tya ili'i ndya'a ixikuan tsi yiva ra tya koo ñi xi itsinchee ña'an ra ña kinda'i na'an ra.

Isañi ra kisiki ra ñuu yo'o ta noo inatsikoa'a va'a ra xi inandyika tsindaa tya ikixa'a ixa'no ka ñuu, ikixa'a ñayuu xika ndya'a na tsindaa, ñakan indyi'i ña kisiki ra seko yo'o, inandiki ndya'a ra ña isisiki ra yo'o vatsi ndyiski xikoa xi ikisana ndya'a iñi ra isa'an. Ñayo'o kian inakañi tsi Pelu yo'o.



Don Pedro

La pelota de fuego

Pedro Reyes Sarabia, 80 años.

El señor Pedro Reyes Sarabia cuenta que hace mucho tiempo existió este juego que se llamó Pelota de fuego y fue pasando de generación en generación. Él dice que aprendió de unos señores muy mayores que eran aficionados a este deporte. Desde muy chico le gustó observar el juego y cuando aquellos señores dejaron de jugar empezaron los niños de la edad de don Pedro, de entre 10 a 14 años.

Se formaban 2 grupos de 8 a 10 elementos en cada lado, ocupaban una calle. La pelota era un trozo de madera llamada el pipi, lo traían del río igual que otate con cabeza parecida a la de guajolote para golpear la pelota. De preferencia jugaban de noche para que cada que golpearan la pelota se iluminara, ya que este tipo de madera mientras más le pegan más se enciende, y así empezaba el juego. El equipo que lograba avanzar hacia la salida del pueblo era el equipo ganador, pero también se jugaba de día sin lumbre.

Don Pedro lo comenta con que gusto, cómo si volviera a vivir el momento. Le pregunté si se premiaba al equipo ganador y dijo que no, siempre se jugaba amistosamente porque en ese tiempo no había dinero para comprar premios. A veces compraba el equipo perdedor unos huevos y una cajetilla de cigarros y se ponían de acuerdo para encontrarse en el monte donde cuidaban animales ajenos para comer y fumar juntos, pero esto se hacía muy rara vez, ya que lo que ganaban cuidando animales era muy poco y sus padres no los ayudaban por el motivo de ser muy pobres.

Se dejó de practicar este juego en la comunidad cuando trazaron y ampliaron las calles y fue creciendo más el pueblo. Caminaba mucha gente en las calles por eso se acabó con el juego de la pelota de fuego. Se extraña mucho el juego porque todas las noches se divertían mucho. Esto es lo que platicó don Pedro.

3.3 Viko tanda'a taa xina'a

Talia Salazar Zurita, iin xento ivi kuiya ña.

Ta xina'a ndya'a na ñuu kava xi sa'a na viko tanda'a sa'a. Ta xi ikaa se'e na kuiya ña tanda'a xi, kixa'a yiva ra sna'a ra tson kañia kito'o ra sa'a takoa'a na kuu koto ra ñasi'i ra xi se'e vali ra, ñayo'o kian kito'o ra tyiin ra yinta, tsi'i ra tata, kan'tya ra toton, nata'i ra ñu'u, kasa'a ra ndo'o xi ka'no ra ndayo'o.

Kuiya tanda'a se'e yii na ki xa'on in, xa'on ivi ti xa'on oñi. Tya ta si'i vali kan ixi ivi ti ixi oñi kuiya xi, ja xi ika'an na ña koa'a jaa va xi tya xi kuu tanda'a xi, tya sin ixindye'e na na ta kuu ta xikuu ndyixa'no, tya ti to'o tsoon xi vatsi kañia kito'o xi taan xi xa'a xi ndyiko xi, jaa ñi ke'e cuenta ndya'a naxi ndaa na ve'e xi ti kuu na ñayuu iyo too iñu'u na nakindoo na ndato'on na xa'a ta si'i vali ndoo ñoo yo'o, na takuu ta in ixi ivi ti ixi oñi kuiya, ti xi to'o xi tan xi xa'a tya va'andyiko xi xita ti ndyixa'no kuu xi, jañi ndye'e na ti se'e ña yuu va'a kixi a na kitson ki na ve'e na ti na iño'o ku na a ñayuu kitsiño a na xa'an tson ñuu ki na.

Ixino indato'on na xi se'e na jaa kaxi na ta kuku ta s'i luu kan indosotutu na yiva xa'no, xito xi yiva mañi xi takoa'a nakañi na noo na-yo'o ja ndato'on na ndyaa kii ko'on na kaka na ta si'i kan. Tyaño yo'o ndiki na tya kuku xa'no na takoa'a tyayo'o kuku tya ka'an xa'a na kaka ra ta si'i kan, vatsi tyayo'o ki tya iyo ndya'a too iño'on tya va'a ndya'a xika yu'u ra kan'an ra.

Xi inditutu ta'an yatyi na takoa'a na ko'on na xi'in na kaka na xano na, ja xikooa va xika na nda'i. Ñe'e na varrendye yuku ino ña xi ixatsi iin ña iñi ndo'o inka ndo'o ñika ñama xi ityan'tya vatsi ñaka xi ikintsiño na xi kasa'a na xano. Inoo tya xa'no ka iki'i ra, tya iya'a ndaa ra koa'an ra noo indoso to'o na tyaa ra nda'a ra ta ixino ja xi ndyi'i to iño'on ka'an ndyosi ra yiva, si'i ta si'i kan, ja ndaka ka sava nakan ya'a na ka'an ndyosi na ja ken ka'an nakan nakoo na, inakindoo ntyi'i na ikan ja kixa'a tya xa'no ka ka'an ra indye notsi ndya'a ka'an ra xi'in na. Ta



Doña Natalia

ixino ixaku so'o na to'on ndyitsi ka'an tya xa'no kan, ja ken ka'an yiva ta si'i kan nakoa'a ra ndyosi noo na ixaa kan ña ixindye'e na noo naka se'e ra, tian xika ra tsaa tyempo ta koa'a na kuu ndato'on ra xi ta'an ra xi yiva mañi se'e ra. Ta xa'a na in copa varrendye xi xano noo na tya iyo sava tyiin na iyo sava koo, takoa'a na itsikaa na compromiso se'e na tya koo tyiin na copa verendye xi xano. Xaku na kii ndyikokoo ñayu yo'o kinda iñi na naxi kindoo na ti ñakuu ti ña ikuu kian ja ken iyava na koa'an na.

Tyañu koa'a ndato'o na ko'on na, yiva si'i ta si'i ka kastutu na tan yatyi na xi yiva mañi se'e na takoa'a na nakañi na ña iyo noo na tya ja ñi ndato'on na xa'a na ve'e kan a iyo va'a na a iyo ñu'un kutu na, a iyo ve'e na, ti tya va'a ki tya luu kan a kitoo ra kitsoon ra, ti ixinokoo na indato'on na kuu sa'a na koa'a na ña kityaku xi, ja ken indato'on na ña koa'a na xi. Ityatuu ki indato'on na ja ixinokoo tiki na ve'e ta si'i kan, ikixa'a tya xa'no ka'an ra xa'a ña ndato'on na, ja ka'an iin na indato'on na nakoa'a to'on ña koa'a na xi a yiva xi a yiva xa'no xi. Ta ikiindaa iñi na ve'e ta yii kaan ña ku indye kinotsi ndya'a na tya vityi vityi Itaba na votillon varrendye ndiki na ivi na ve'e na takoa'a na koa'a na ndya ko'o ñayu xi xano, ja va kindoo na ko'o na, vandya ta indyi'i varrendye ja ixino ña ixika na ñayuu.

Ta iya'a tsaa tyempo, yiva ta yii kaxto'on ra no yiva ta ixikindu'u to'on xa'a tako'a na kastutu na ta'an na vatsi ko'on na ndyaka na ña kaxa'an na, ña yo'o kian koñi na ña kindaa iñi ndyi'i ñayuu ña ixikindu'u to'on xa'a ta si'i kan. Ta ixino ja koa'an na ndyaka na inka koa'a ña kaxa'an na ña sndyi'i, kii yo'o ka'an na kii nditutu na ndato'on na xa'a viko tanda'a. Inditutu na, ka'an na xa'a ña kuku ndyai ivi ti oñi tyi xu'u a sava ndaa vaka, iin nega noñi, ya'a, tyinana, ñii, tata kee noo ndyai, ivi votillon varrendye xi in manajo yuku ino. Mi yoo va'a xi itanda'a na ki yoo eñero, febrero, marzo xi abril vatsi jaa keen ñikaa koa'a noñi.

Ta ixino indato'on na xa'a ña kitsiño xi na kii koo viko tanda'a kixa'a yiva ta yii sa'a yikon ra xi ña kitsiño ra, ndikira tya skaa yaa tya-yo'o kuu Lano Cruz, Nario Gómez a tya Koanoo tyakan ki tya iskaa viko tanda'a, xi ixa'an na Skuiya xi xeen na ña kee noo ndyai tya varrendye xi ikixi ra Chilapa de Díaz ndyiso sata na votillon. Ta jaa tya cantu kuii va xi isa'a na skityi na koño tya tsikaa na ya'a xi tyinana soo ja tsikaa

na kirantu. Tya yiva mañi xii xito va'a na kueen na sa'ma na tanda'a kii viko, vatsi kukuan xiyo yaa tya kitakaa oñi a komi laxtoñi rosa satan, iin so'no ikua'a tye'e xi pañi. Ñayo'o kii ña xi ixeen yiva mañi ta yii. Yiva mañi ta si'i xi kañia noo ra kuen ra manta kuixi takoa'a na koa'a xatu xi koto, na ñuu yo'o xi xiñi kasa'an. Sa'ma ña yo'o xi ikoa'a kakon ña vatsi xi inatava na ña'an sokonkoto, sokon da'an xi yu'u xatu xi yi'va rosa. Tsoon kinoo ndya'a kian kuen na tsikasti hoa'a na noo na tanda'a.

Xi ikiyatyi koo viko tanda'a, ivi kii koñi jaa xi ixa'an na Skuiya xi itanda'a na noo civil tya mii kii viko xi ixa'an na Koanoo itanda'a na veñu'un vatsi ikan xi ixan'tya tsoon noo Ñuu Kava. Ta ixino iki ii na ja inaque'e na itsi xika xa'a na tsi xa'a kuexta ndya kixaa na ndo'va tyiyo-mi, ikan tya xi ndyatu na nduu ve'e xi tya skaa yaa, kiton, varrenche xi ña kaxa'an na, nakan xixa'an tya maxika skaa yaa xitaxa'a tyaa. Ta ixino xixa'an na jaa nasama na sa'ma jaa nake'e na itsi koano'on na ñuu, ta inaxaa na tya koa'an ndaa na veñu'un, indyee iin rosario va nakoati tya kantor kan, ta ixino ja koano'on na ve'e tya tanda'a xi ndyatu ña'an na xi ko'o tsi'ma, takoa'a na tsiñi'ma xñañu'un na tanda'a jaa ya'a yivamañi noo sndyi'i ya'a yiva si'i ra noo to'o ñikaa noo yuu intu'u noo ñu'un, ta indyi'i isa'a na ñayo'o tya vityi vityi ixan'tya tya xa'no tsoon na kuta yikon yiva ra ndyi'i na ve'e ra ka'an ndyosi na vatsi ikixaa na tanda'a xi yiva mañi, ta ixino ja iya'a na iñi ve'e, noo ixaku na ivi trantyi tya ma'ño intu'u yuu mesa, noo yuu kan xi itsindu'u naa komi xita ta noo iin iin ñayuu tya iin xio xi kinaka ko'o ñu'u xi kantu, xi ñikaa iin tya ndyiso yoo tyikui xi yaxi xa'a ra ko'o ñayuu.

Ta ixino ixixa'an na ja nakoa'a tya xa'no ndyosi ja kuu ndokono mesa, xa'a na iin kisi noo nana mañi takoa'a na tsikaa va'a ña ña ikindoo noo ixika'an na ja xi itsinda'a ña koano'an ve'e ña, yo'o ja koa'an na ve'e ña tanda'a xi ndyatu ña'a na ña kixiñi na, ta ixaa na tya tiki va sind-yiñi'ma na too. Tya xa'no kinoo noo ne ve'e ña tanda'a nake'e ra ñayuu ikixaa, xi too iñu'un kata yikon ra ñayuu takoa'a na ka'an ndyosi na tya nomi ta'an na, ta ixino ja iya'a na kixiñi na tian isaan ixixa'an na tya ta noo na nakoa'a naa tsikaa va'a smañi na ja koano'on tikian ve'e ña. Tya xa'no kan, katsira xi'in na ña xi ora ko'on na nake'o na nave'e tya tanda'a kian tako'a na kaka ita tya ka'an ndyosi ta'an na nduu ve'e, ña

tada'a ikindoo ña ve'e ña tya kintyaa ña'a smañi ña, tya tanda'a koa'an ra nake'e ra na ve'e ra koa'an yiva mañi ra, tya xa'no xi maxika.

Ta ixaa ra ikan tya ixikindoo too ra kindyatu ra koto va'a nakan ja ko'on na xi'in ra ve'e ña tanda'a, ta ikixaa nakan tya vityi vityi itsindu'u na ivi yuu xaa ma'ño ye'e noo kixityi na tanda'a xaxa na ita ña ikaton xi nda'a to lima. Na ve'e tyaa ya'a na xi ña tanda'a tya na ve'e ña'an ya'a na xi tya tanda'a. Xikuta yikon na, xinaño'on ya'a tya ku yiva xa'a na ita jaa katsi na "yo'o taa" "indaiñose'e" ja xa'a na iin vaso varrendye ko'ondyi'i na tyiin ita, ikan ja ya'a nana, yiva mañi, tata xa'no, xito, sava ka na kinoo noo na ve'e na. Nduu xio iin ora va xaxa ita. Ta ixino ixaxa ita, ja nakuta yikon na xinaño'onkuta na kinoo jaa kuta tsaa ka sava ka na takoa'a na kixa'a na ka'an ndyosi ta'an na xi sa'a mpaa ta'an na nduu ve'e, na tanda'a tya ka'an tata xi nana na sisona jaa ñi nañi, kua'a na xiva'a noo na. Ta ixino ixiyo ndyi'i ña yo'o ja koa'an ndyi'i na xi tya skaa ya ve'e tata mañi noo xitova'a na kusu na xikooa noo, ta ixaa na ikan, tya maxika xikindoo iin xio skaa ra xita xa'a tya tyaa, nañ'an xikindoo na tya yiva, si'i xi yiva mañi iki'i na ve'e noo kusu na tata mañi katsira "se'e mañi tyayo'o kuku yion ndyiskitan tyempo tya yo'o se'e yii ñayo'o ki ña si'on Kika nduu xi'on ndo'on xa'a ña tya koo too iño'on noo ña xi ndyi'i añimaon vityi tya kindoo ndo kusu nduu ndo, kindoon xi yion tya yo'o kindon xi ñasio'on, ta iin ta iin na ika'a ii to'on noo na ja itsikaa na vendicion na ja ixiyo noo ikindoo na kusu na.

Tso'o ja ken koano'on ndyi'i na ve'e tya tanda'a kataxa'a na tya ko'o na vandyia ituu yaa ja yava na. Na'an xtyan inka kii iin na ña'an xi iyo to'o na xi ña kasiñi, nditutu tiki na ve'e na tya skaa yaa xi ndoo to'o ra ña ko'on ra neke'e ra na tanda'a, tata mañi xi nana mañi xi ñe'e na sa'ma xaa ña ixa'a siso na nasama na, ta xi iyo va'a na ja inake'e na itsi koa'an na ve'e tya tanda'a kasiñi na. Tya ka'an xa'i xi tya skaa yaa koo kixoo ra ñi iin rato, ta ixino isisiñi na ja keen koa'an tya xa'no nake'e ra na ve'e ña tanda'a tako'a na kixi na nakoa'a xi nda'a na se'e na, ta ixaa na tya inakindoo na jaa ika'an tya xa'no kan xi yiva tya tanda'a na koa'a ra consejo noo se'e ra takoa'a na koñi so'o ndyi'i na ta'an ndoo kan, ikixa'a yiva ra ka'an ra "se'e vityi tya xi itanda'on xi iyo ñasi'on ña koton, ña tsinchee yo'o noo tsoon sa'on, ña koto va'a kaxa'on, ñaka

xikata'i noo kuku ndyixa'no xi ña si'on koño ña tya kindyaon ña vatsi ña ikixaa kuu naa ve'o ki ña, noo koa'an tsaa kao tya kindoo se'e ndo tya koñi kukun tata va'a xi se'on, ñaka vityi tya kixa'on kitsoon ixixaon takoa'a na ñe'on ña xiño'o noo xi na ve'on, kañia tsintyeon tya koo too iño'o noo siso ja va sava ka na ve'e na, jaa ñi si'i ra iya'a ña ika'an ña noo ra.

Inake'e tiki yiva si'i ña tanda'a ka'an na, yiva ña ikixa'a ika'an ra sa'a, "se'e si'i itanda'on tyií tya ikixaon ve'e yo'o ki no koon ndyis-kita'an tyempo, kindyaon tya koto va'on yion, koo too iño'o tya kand-yisaon sison tso'on iño naxi sa'a ssison ña xixa'an na, naxi nakatyaa ña tya naxi sa'a ña xita takoa'a na kito'on vatsi ñajan kuku tsoon sa'on ña yo'o tya tsinoo. Tya takoa'a na xino, yo'o noo ndyi'i ndoo na nakoa'i se'i na kiño'on iñi ña kinotsi na nake'e na xi tya na kindyaka va'a na xi tato'on notsi ixika na xi noi tya ndyino'on iñi ixa'i xi noo na, indaiñi ka'no ndoo ña jaan kii ndyi'i van" ityatuu siso xi inake'e ña'a ña ja ika'a ña xi nduu natanda'a nako'on na kindoo na inka ve'e a ve'e koa'a ndyai, vatsi vityu'un ñi kixa'a tiki na kataxa'a na xi ko'o na tya vantya xi iñi ja xino. Titi iyo va nda'a yiva tya tanda'a tya ti koo ja iyava ñayu koa'an. Jaa ikuu noo ixino viko tanda'a.

La boda tradicional

Natalia Salazar Zurita, 102 años.

En tiempos inmemoriales la gente de Santos Reyes Tepejillo realizaba las bodas de la siguiente manera. Cuando el hijo estaba en edad de casarse, el papá ya le empezaba a enseñar los trabajos que tenía que saber para poder mantener a su esposa e hijos, esto consistía en saber agarrar la yunta, sembrar, cortar leña, labrar la tierra, hacer tenates y cortar zacate.

La edad para casarse era entre los quince, diecisiete y dieciocho años, y las muchachitas de doce a trece años, que según ellos ya tenía la edad de casarse. Además se fijaban en quien se portaba bien, que si era hacendosa porque ya debería saber cocer el nixtamal y hacer las tortillas. También tomaban muy en cuenta de que la familia a la que pertenecía la muchacha fuera una familia honorable, amable, trabajadora y servicial.

Al fin convencían a su hijo y elegían a una niña, posteriormente

invitaban a los abuelos, los tíos y los padrinos para dar la noticia y ponerse de acuerdo sobre la fecha para ir a hacer el pedimento. En este espacio aprovechan para buscar un embajador para que él sea quien los represente y haga dicho pedimento, ya que es una persona que se ha caracterizado como una persona de respeto y con facilidad de palabra.

Se reunían todos los familiares más cercanos para acompañar a esa familia a pedir su nuera, siempre de noche tenía que ser el pedimento. Llevaban aguardiente, tabaco despedazado en un tenate y otro tenate con totomoxtle cortado porque con eso se hacían los cigarros. Iba adelante el embajador, era el primero en entrar y se dirigía directamente al altar a persignarse y después saludaba con mucho respeto a los papás de la muchacha, lo siguen los demás con el saludo. Los invitaban a sentarse, se acomodaban todos y el embajador empezaba a hablar en un término muy especial que usaba para dirigirse a las personas. Una vez que escuchaban las sabias palabras del señor embajador, el papá de la niña les daba las gracias por fijarse en su hija pero necesitaba un tiempo para platicar con su familia y los padrinos de su hija. Les ofrecían una copa de aguardiente y cigarro, a veces aceptaban y a veces no, para no comprometer a su hija no aceptaban la copa ni el cigarro. Fijaban una fecha para regresar por la respuesta ya sea sí o no y la gente se retira.

En el transcurso del tiempo mientras regresaban, los padres de la muchacha reunían a los familiares más cercanos y a los padrinos para dar a conocer el acontecimiento y también comentaban sobre la situación económica de esa familia, si tenían terrenos para sembrar, si tenían una casa, si el muchacho era bueno y trabajador, y si llegaban a la conclusión de que si podía darle lo más indispensable a la muchacha para vivir, acordaban dar el sí. Llegaba la fecha indicada y se presentaban nuevamente en la casa de la muchacha e iniciaba el embajador a hablar sobre el tema, y se daba la respuesta positiva a cargo de alguien que fuera nombrado en la familia, ya sea el papá o el abuelo. Al recibir la noticia la familia del hombre se mostraba muy contenta e inmediatamente sacaban el botellón de aguardiente y comisionaban a dos integrantes de la familia para que repartieran y ofrecieran tabaco. Así continuaban tomando hasta que se acababa el aguardiente y daban por terminada esta etapa.

Después de un buen tiempo, los padres del novio daban aviso a los papás de la prometida para que avisaran a su familia para que se reunieran ya que les llevaban una comida, esto era para que todos se enteraran que la muchachita estaba comprometida. Después les llevan la última comida, en este día acordaban la fecha de la planeación de la boda. Se reúnen y hablaban sobre los gastos; 2 o 3 chivos o la mitad de una vaca, una fanega de maíz, chile, tomate, sal, los recaudos para la comida, dos botellones de aguardiente y un manojo de tabaco. De preferencia las bodas se hacían en los meses de enero, febrero, marzo y abril que son los meses en que se contaba con el maíz.

Una vez que decidían sobre los gastos y fecha de boda, los padres del novio organizaban los preparativos, buscaban a los tocadores que era el señor Laureano Cruz, Genaro Gómez o un tocador de Tlacotepec, ellos tocaban en las bodas. Iban a Juxtlahuaca a traer todo lo necesario para la comida, y el aguardiente lo traían de Chilapa de Díaz, a espalda llevaban los botellones. En ese tiempo se hacía caldo o chilate que consiste en hervir la carne y ponerle chile con tomate de cáscara y de sabor se le pone cilantro. Mientras tanto los padrinos se preparaban para comprar la ropa de los novios para el día de la boda, que tenía que ser enagua blanca y le colgaban tres o cuatro tiras de listón rosa atrás, una camisa bordada y rebozo. Esto lo compraba el padrino del novio. Al padrino de la novia le correspondía comprar manta blanca para mandar a hacer el calzón y camisa, con personas de la misma comunidad que sabían coser ropa. Esta ropa se hacía de una manera muy especial porque se decoraba el cuello y mangas de la camisa, también la bastilla del calzón con hilo color rosa. Era la tradición que los padrinos de la novia compraran una cobija para los novios.

Se aproximaba la fecha de la boda, dos días antes se iban a Juxtlahuaca a casarse por lo civil y el mero día se iban a San Miguel Tlacotepec a casarse por la iglesia ya que era la cabecera parroquial de Tepejillo. Después de la ceremonia religiosa se regresaban caminando por el boquerón hasta llegar a la barranca del tecolote, allí ya los estaban esperando las dos familias con música de violín, cohetes, aguardiente y comida. Mientras comían, los músicos tocaban y los hombres bailaban. Después

de la comida se cambiaban de ropa y se encaminaban hacia el pueblo, cuando llegaban se dirigían derecho a la iglesia, ya nada más el cantor les rezaba un rosario. Terminando se iban a la casa del novio donde ya los esperaban con un ensomerio para que ensomaran primeramente los novios y después a los padrinos, y los padres a un santo que ponen sobre un petate en el suelo. Terminando de hacer esto inmediatamente indicaba el embajador que se formaran los papás y familiares para el saludo de bienvenida a los novios y padrinos, después pasaban a comer adentro de la casa, ya que acomodaban dos vigas como asiento, en medio un petate de mesa. En el petate ponían 4 tortillas para cada persona y a un lado se colocaba el cajete con caldo, y había una persona que cargaba un cántaro con agua y una jícara ofreciendo agua a la gente.

Terminando de comer el embajador daba las gracias para levantar la mesa y a la madrina le daban una olla para que guardara la comida de los novios y de ellos y la mandaba para su casa. De aquí se van a la casa de la novia donde los esperan para cenar, llegando allá nuevamente ensomaban al santo. El embajador de la familia de la novia recibe a la gente, con mucho respeto forma a su gente para que se saluden y se den el abrazo, después pasan a cenar pero como acababan de comer, su ración lo guardaba la madrina y nuevamente la mandaba su casa. El embajador les dice que ya es hora de ir por la familia del novio para la repartición de las flores y el reconocimiento entre las dos familias. La novia se queda en su casa bajo el cuidado de la madrina, y el novio va a traer a su familia acompañada del padrino, el embajador y los músicos.

Llegan allá y se sientan a esperar a que se preparen para acompañarlos a la casa de la novia. Al llegar allá rápidamente ponen un petate nuevo en cada extremo del patio en donde se hincaran los novios para repartir los ramos de flor de buganvilia enrollada en hoja de lima. La familia del hombre pasará con la novia y la familia de la mujer pasará con el novio. Se forman, primeramente pasa el papá le da la flor y dice “tenga papá”, “gracias hijo(a)”, le ofrecen una copa de aguardiente a todos los que reciben la flor, después pasa la mamá, los padrinos, los abuelos, los tíos y otras personas más allegadas a la familia. En las dos familias se reparte la flor al mismo tiempo. Al terminar con la repartición de la flor

se formaran en dos filas por jerarquía para iniciar con el saludo y reconocimiento entre ambas familias, los novios reconocerán de papá y mamá a los suegros y a los hermanos mayores. Después de esta ceremonia se van todos con los músicos a la casa del padrino donde preparó una habitación especialmente para que pasen su primera noche, llegan a dicho lugar y los músicos se acomodan en un lugar para continuar tocando, los hombres bailan, las mujeres se sientan y los padres y padrinos entran al cuarto donde se quedaran a dormir los novios. Les dicen los padrinos: “hija, él va a ser tu esposo para toda la vida, y tú, hijo, ella va a estar siempre a tu lado; ámala y respétala con todo tu corazón, y hoy dormirán juntos así que te quedas con tu esposo y tú con tu esposa”. Cada quien les dirige unas palabras y les dan su bendición, así es cómo se quedan a dormir.

De aquí se van todos a la casa del novio a bailar y tomar, hasta la madrugada se retiran. Tempranito del otro día una comisión de señoras ya tienen listo el desayuno, se reúnen nuevamente los familiares y los músicos están listos para ir a traer a los novios, los padrinos llevan una muda de ropa nueva que regalaron los suegros y se cambian. Una vez que están listos se encaminan para la casa del novio a desayunar. El embajador y los músicos no se apartan en ningún momento, después del desayuno el embajador va a traer a la familia de la novia para que se haga formal la entrega de su hija. Llegan se acomodan y le dice el embajador al padre del novio que le dé consejo a su hijo para que escuchen todos los presentes, empieza el papá a decir: “hijo ahora ya estás casado, ya tienes a tu mujer a quien vas a mantener, quien te ayude en tu trabajo, quien te haga de comer y por eso te pido que te portes bien con tu mujer; quíerela y cuídala mucho porque llegó aquí y que hasta muerte los separe. Más tarde tendrán hijos, tienes que ser un buen padre para tus hijos, así que trabajarás duro para darle lo necesario a tu familia. Debes ayudar y respetar a tus suegros y demás familiares”, la mamá también daba sus recomendaciones.

Continúan los papás de la novia, el papá empieza así: “hija te casaste y llegaste a esta casa, aquí vivirás para siempre, cuida y atiende a tu esposo, respeta y obedece a tus suegros y aprende de tu suegra cómo hace la comida, cómo lava y cómo hace las tortillas para que aprendas

porque esa va a ser tu obligación de hoy en adelante. Y para terminar, desde aquí en presencia de todos los presentes hago formal entrega de mi hija, espero que la reciban con gusto y la tengan con bien así como me la pidieron bien y yo se la di con gusto, muchas gracias eso es todo". Se acercan los suegros a recibirla y les indican a los novios para que se vayan a estar en otro cuarto o la cocina, ya que en ese momento empiezan a bailar y tomar otra vez, y termina hasta en la tarde si es que los papás del novio tienen la posibilidad y si no se retira la gente. Así se da por terminada la boda.

3.4 Ta xi'i ña yuu

Lele Cruz Aguilar, komi xiko kuiya ra.

Ta xina'an, ta ixi'i ña yuu, ja xi nditutu ta'an yat-yi na takoa'a na katya na yavi. Tya xi ikitutu kan xi xa'an ra iin noo ña'i ndyika ndyakono, kaxi ra iin yuu kaxi, ndyikan tya yaxian takoa'a na kinoo noo na, ke'en ra xi xa'an ike'ean tya xi isa'a ra xito kinoan ja koso raan ndyixaan. Ta indikoyo ra ve'e ja kixa'a ra tsinoo ra kii na xi na kii ixi'i na xi kuya, ty a sava ra xi kindoo ve'e takoa'a na kasa'a ra xaton na xi to yikon vatsi katsi na ña to'o kito va'a kuku xaton jaa tsi koo skayi toon yiki koño na ixi'i, ta ixino xaton kan ja naka'i ra ton xi toon tya natava ña lakuiyo vali xi kaka.

Xi ke'en va kii xi xeen na sa'ma yaa kutu ndyií kan, ja ñi iyo tiki ña kandyixa na ña kañian kua'a ndyixa ñuu ndyii kan, takoa'a ta ike'e na itsi koa'a na inka ñayuu tya ikayi xa'a na. Koo ñi ixindoso ita noo na vatsi koan ta jaa a ndya iyo ivi ita yuku va tsoso na ti koo tya koo va koo ña'a ñi itsinoo na. Na ndyií kan tya xito va'a ta'an na ña kiñe'e na ko'on na itsi, tsikaa na xita xi ndyuu a koño, in tyiia'a tyiikuii xi varrendye ti xi ikitoo ndya'a ra ko'o ra ta ixiyo ra ñayuu, ti ña'a ki ña ixi'i tya taan na nda'a tsoon ña ko'o, kisi, yaxi xi xita. Jaa ii va sa'a na ndya vityi.

Ñayuu ñuu yo'o tya koo xo'on noo na xi kinda'i ndya'a na, ñakan koo ñi xi ixa'a na kaxa'an na xi itsintyee ña'an. Ta jaa tya koo ndya vixi



Don Manuel

ñi cerveza, xi xa'a na tyikui pozo ñikaa yoo ko'o na xi yaxi. Vandya ta indyi iin kii ja sa'a na ndaku kaxi ndyi'i ñayuu tyaa xi ña'an na ixindoo itsindyee noo ixi'i ta'an na.

Vityi tya ndyi'i kuii ñayo'o tya siin ndya'a induu, vandya ta ora ixi'i na xi'i sindyiki kaxa'an ñayuu xaa xito ñi'ñi na ixi'i ta'an yo'o, koa'a ndya'a ñayu ñuu xaa ndyaka karton cerveza, ndya vixi, tyikuii xi veladora. Na ña'an ñe'e na xita koa'an na, sava na ñe'e tyitya xi pan, iyo tiki sava na ñe'e ndyai kolo, nchai tyuun a ndyai koño sindyiki. Vityi tya xa'an xatya yavi kan xa'an na ndyaka na ña kaxa'an ra ndya noo ndixi na kan, xi ikoa'a katyi mesa xi tyai noo kindoo ñayuu kaxa'an na, ti ndya na ve'e koñi ko'on na kindoo na xi ta'an na ixi'i a kaxa'an na ikan, vityo'on ñi ta ndyi iin kii ja sa'a na ndaku tya xi lista xa'an ke'e na tya ikaan yavi kaxi ra ndaku.

Tya nakuati too too nakuati ra ta indu'u yikikoño, ta indixi na ja ndyiokoo ra tsindu'u ra krixi ntyiskii iin kii nakuatira xtyaan tya xi iñi. Ta inata'an iin kii ti ivi a oñi tya ixi iin inakuati yo'o tya xa'an na ndyaka na iin kisi ndaku si iin tyuun ti iin kolo ta kua'a kuu sa'a na, ñayo'o kian nakua'a na ndyosi noo ra ña ixi iin toon ra isa'a ra ña kañia noo ra.

El funeral

Manuel Cruz Aguilar, 80 años.

Antes, cuando moría alguna persona, se reunían los familiares más cercanos para hacer la sepultura. Algunos señores que se reunían iban a un lugar llamado nchika nchakono a escoger una piedra maciza, ancha y delgada para poner sobre la sepultura como bóveda, entre varios hombres la traían en camilla. Al regresar a casa se ponían a grabar el nombre, la fecha y año de fallecimiento de la persona, y otros se quedaban en casa para construir la caja con madera de sabino porque existe la creencia de que ésa es la mejor madera para la caja, ya que no quema el cuerpo del difunto. Al terminar la caja la pintaban con carbón y le hacían algunas figuras con cal.

Desde unos días antes compraban la manta para cubrir al difunto. Existe también la creencia de que hay que hacerle al muerto sus guaraches de palma para que al caminar hacia al otro mundo no se quemén sus

pies. No le ponían flores porque no había en ese tiempo salvo algunas silvestres y si no, no le ponían. Al difunto le preparaban sus familiares las cosas que va a llevar al viaje, poniendo en un tenate unas tortillas, huevos o carne, un bule de agua, aguardiente por si le gustaba tomar en vida, y si es mujer quien muere le ponen sus trastes como platos, ollas, jícaras y tortillas. Lo continúan haciendo hasta la fecha.

Los habitantes de esta comunidad no tenían la posibilidad económica, por eso no daban de comer a los que los ayudaban. En aquel entonces no había refrescos ni cervezas, sólo les ofrecían agua de pozo en cantaros y jícaras. Hasta a los nueve días se preparaba el pozole para toda la gente, tanto hombres como mujeres que tuvieron participación en donde murió su ser querido.

En la actualidad todo es muy diferente, desde el momento en que alguien muere se mata un novillo para dar de comer a toda la gente que llega a visitar a la familia que perdió a su ser querido, mucha gente de la comunidad lleva un cartón de cerveza, refrescos, agua y veladoras. Las señoras llevan tortillas, otras llevan atole con pan y alguna más lleva mole de guajolote, de gallina o de res. Ahora a los señores que van al panteón a hacer la sepultura les llevan la comida hasta allá, ya se construyó una galería con mesas y asientos para servir la comida a la gente, o si alguna familia que quisiera ir a acompañar a sus difuntos comiendo allá. Hoy en día en los nueve días hacen pozole y por orden de lista mandan traer a los señores que los acompañaron para que desayunen pozole.

Los cantores rezan a cada rato cuando el cuerpo está presente y después de la sepultura regresan a poner la cruz y durante los nueve días le rezan de mañana y de tarde. Al término de los nueve días, si son dos o tres cantores los que participaron les mandan una olla de pozole y un pollo o un guajolote a cada uno según su posibilidad, esto es en agradecimiento por su dedicación a esta misión.

3.5 Ña kantyixa na

Lena Aguilar Villa, Kami Bautista Vásquez, Kanta Pacheco Cruz, Margarita López Cruz, Minga Reyes Aguilar xi Mino Villa Vásquez.

Nayo'o kii na ixa'a ndyi'i ñayo'o. Koa'a ntya'a ñayuu ñuu isna'an na ña xiñi na xa'a ña yo'o, xi na'an ndya'a Ñuu Kava iyo ntya'a ña kantyixa na vandy vityi tya iyo ian.

Las creencias

Juliana Aguilar Villa, Carmen Bautista Vásquez, Alejandra Pacheco Cruz, Margarita López Cruz, Dominga Reyes Aguilar y Maximino Villa Vásquez.

Estas personas son las que aportaron esta información. Mucha gente del pueblo enseñó todo lo que sabe al respecto. Desde hace mucho tiempo en Tepejillo han tenido muchas creencias que hasta la fecha existen.



Doña Alejandra

3.5.1 Nana xi ta lee

Ña ñu'u se'e ikuu skana na ña'a noo ña vatsi kaku ñi'i ta lee ña. Ta lee: ikan'tya yatsi yoo ixi xiñi xi vatsi ikito'o kii xi ka'an xi. Ta lee – ikuu ka'tya kii yo tsiin xi vatsi kito'o xi kixikui'na xi. Ti na koa'a na tsitsi ta lee na koa'a ndya'a kuiya, tya ntiyuu liki xi tya ikuu kito'o xi ña skoa'a xi skuela.

Kasi na noo ta lee na, tako'a na ike'e na noo xi. Ta ndyikoo na sa'ma se'e na yuku, tya iva'a sa'a na vatsi kisikava ña yuku kan sa'ma ta lee kan tya ke'e kue'e xi tya iyo sava xi'i xi.

Ta ixino ixixa'an na tya kañian nakatya na nda'a tsiño na tako'a ta ikaku se'e na tya ikika xa'an xi'in xi. Yatsi na ke'e na nda'a tsiño ta ixino ixixa'an na tako'a na kaka kii se'e na.

Ikuu sikilio ta lee, jaa tsi kiñi'i xi. Ta kiyanka ta lee kan ka'an xi, tya ko'a yo ña kaxa'an xi yavi ve'e tya koa'o tyikuii xi'i tse'ele ko'o xi ja kito'o xi ka'an kama xi.

Tii iin ta si'i sisiki sata xi yoso, ndyaa kii na kaku se'e xi tya kaku ndyitsi ta lee xi. Ti iin ta si'i tyaku tsikaa xi xa'a toton kan ka'a xiyo tya kaku ndyai se'e xi, tya ndyee ndya'a tson.

Ta ikanakava soko, tya neke'oan tsikaa va'o iñi ndo'o tya ko'o katakaa yoan xiñi iton tako'a iketanoo kue'e lolo ta lee ka. Tako'a inakutu ñii tyixi soko kan tya na kinakavan kama ña, tavi yoan xi sñii cayi. Ti koo snoo kii na xiyo ta ixino indyiko na tya ti ña ndyiko ka kuu ña ña luu, na kaku se'e ña tya ikina kava yatsi soko ña.

Madres y bebés

A una mujer embarazada no se le pueden aventar las cosas porque el bebe nacerá mudito. No cortarle el cabello al bebé tan pequeño porque no aprenderá a hablar pronto. No hay que cortarle tan pronto sus uñas porque se volverá ratero. Amamantar a un niño por varios años,; su cabeza se endurecerá y no aprenderá en la escuela.

Cubrir la cara al bebé para que no le hagan ojo, ya que esto es mortal si no se atiende a tiempo. Para que no le hagan ojo a un bebé o a un árbol frutal hay que ponerle un gorro o listón rojo. Dejar las prendas del bebé en el monte no es bueno porque el tabayuco pasa sobre ellas y el bebé se puede enfermar o hasta morir.

Lavar los trastes inmediatamente después de cada comida porque si se dejan sucios por mucho tiempo, al tener un bebé nace con mucha grasa. Recoger los trastes rápido del lugar donde se comió para que el bebé camine rápido.

No hacerle cosquillas al bebé porque puede tartamudear al hablar. Cuando el bebé tarda en hablar, darle su comida por las rendijas de la casa y darle de tomar el agua que toma un gallo, así aprenderá a hablar rápido.

Si una niña juega con el metate al revés, cuando tenga su bebé nacerá mal, de los piecitos. Si una muchacha mete las leñas en la lumbre al revés, sus hijos nacerán mal, de los pies y será un parto muy complicado.

Después de que cae la placenta, meterla en un tenate y amarrarla arriba de un árbol para que los ojos del bebe estén sanos. Para que la placenta no se llene de sangre y caiga pronto, se caldea el cordón umbilical con olotes quemados caliente. Si no se baja el comal luego de terminar de moler y la mujer es joven, no caerá pronto la placenta cuando tenga su bebé.

3.5.2 Ña kityi

Ndyiva'i taa nda'i tyi tya vaxi tondo'o ñuu. Ta xaku tyina tya ndyaa na kuu a koo tondo'o. Vili tii nda'i tyi tya vaxi tondo'o noo ñuu.

Kavillo ti na kan'tya tyi itsi noo ñayuu tya koo tondo'o noo na itsi koa'an na. Koo ndyaa ñu'un ti na koñio tyi tya kuu ñayuu noo. Ti na ke'e ña'a ña xa'a tyañi na siki, tyiso'o a xe'e, inka ñuu tya nduan ñu'un a koo ikava noo sokon naa.

Tyikuñuu ti na kava noo tyi noo iin ñayuu, vaxi tondo'o noo na ve'e na. Tyintoo ti ta si'i a ta yii ka'ñi tyi tya ndyino'o ña'a skaku xi. Laa kava ta xaa tyi xita tyi xiñi ve'e ñayuu, koñi katsian ña vaxi tondo'o noo na ve'e na. Ta ta'i tyiyoko ve'e, seña xa'a tyi kii ña ndyaa na kuu. Taa xita na'a lintsi tya katsina ña taxi tyi ñayuu ve'e na. Taa kana tse'ele ta koñi ka kañian ka komi xtyan tya vaxi koa'a ndya'a kue'e noo kityi. Ti ki'i tyikova toon iñi ve'e tya añima xikanoo kian.

Va'a ndya'a ña kindyaa yo tyina vatsi na kuu yo tya siya'a tyi yoo yitya inka ñuu. Tako'a na ndixeen tyina tya koa'a yo xita ixindaxi noo tyiya'a xatu kaxi tyi. Ta ndyiko na ya'a tya ka'on nda'a na yakon nda'a na sata tyina toon ja kixoo ña ka'on. Ta ñu'un tyina kan tyixi tyi noo ñu'un tya koñi katsia ña ndyaa na kuu.

Ta tuu tyiño'o kan in ñayuu tya kama skononoo yo su'u no tyikuii koa'o ko'o nata ko'a na ndiva'a na. Ta ituu tyi so'ma kan ñayuu, tya kama ka'on yo ñi'i kaa na.

De animales

Cuando aúlla el coyote anuncia algún problema en la comunidad. Si llora el perro es que alguien morirá o habrá algún problema. Si maúlla el gato habrá problemas en el pueblo.

Si se le atraviesa el correcaminos a alguien en el camino es señal de que la persona tendrá problema en el trayecto. Ver al coralillo significa la muerte de algún familiar. Recibir del amante collares, anillos y aretes, en la otra vida se vuelve lumbre o culebra enrollada en el cuello.



Doña Margarita

Si le ronda el moscón verde a alguien, habrá problema en su casa. La araña; si las niñas las matan cuando tengan hijos parirán puras niñas. Cuando llega a cantar el pájaro en el techo de la casa de alguna persona, es que habrá problema en la familia. Cuando las hormigas se crían en una casa, es señal de que alguien morirá. Cuando los grillos cantan demasiado, se dice que nos quieren correr de la casa. Cuando canta el gallo antes de las cuatro de la mañana, es que vendrán muchas enfermedades de los animales. Si se meten unas mariposas negras a la casa, son las almas que andan.

Cuidar a un perro es importante porque cuando nos mueramos él nos pase al río de la otra vida. Para que un perro sea bravo, hay que darle tortilla remojada en salsa picosa. Al moler el chile si le arde la mano, sobar el lomo de un perro negro para quitar el ardor. Cuando el perro se arrastra en la tierra, significa que alguien morirá.

Cuando alguien es picado por la viuda negra, se le da agua de suciedad para que tome. La picadura del alacrán se cura con meterse al baño de temazcal.

3.5.3 Ña xixa'an na

Xiñi kolo ti xiñi tse'le, ti na kaxi naa tya ki ñi'ñi ndya'a xiñi naa. Yoso kolo, ti na kaxi naa jaa kee va yuu iñi ndyixa na tya kaxian xa'a na. Tyinaña ikuu kaxi na aña tya vatsi kii ñima na. Ta yii a ta si'i, ikuu kaxi xi kui'i ña chin ta'an tato'on ndyika a tyinaña, vatsi kuu skaku xi koatyí.

Ti ta xixa'an yo tya kina kava ña xaxio yu'u yo koñi katsian ña vaxi ko'a ña kaxio. Ta xaxi nduo in ña'an xi in ñayuu, kaan yo na tya nantikio na. Ta xixa'o, tya sa'a vali ncha'o xita xaxio, katsi na ña xi sa'a to'o yo itsi ko'on yo inka ñayuu. Ikaxa'o noo naa vatsi tsikaa koatsi na yoo. Ta xixa'o cha xaxi ndoso yo yao tya in na ve'o kuu.

Ta ta'ñi na xita, ta taña'a ka kaxi na ña, cha ta'no soko iñi na. Ti xatya yoo noñi tya siso kava yoan a xañi yoo ña katsi na ña xakuan xakuan. Ta sna'an nda'a na ndyitsi a yiki yicha tya ndoko ña. Ta kana na'a yiki noo xutu yo tya katsi na ña xiñi na kuu kian. Tako'a na ko'a toon koa'a ndya'a ku'i, ki ii tyan'dya nda'a ton. Ti iton kan kuu ton to yii vatsikoo koñi ton koa'a ton kui'i, kaño ndiyi kaa ndyika ton ja ken ko'a ton kui'i.

Alimentos

La cabeza de guajolote o de gallo; si alguien la comiera se volverá muy violenta. Si comen la molleja de guajolote siempre les entraran piedras en sus zapatos. No comer el corazón del chayote porque se vuelven sones. La niña o el niño, si comen frutas gemelas como el plátano o el chayote, es probable que tengan gemelos.

Si comiendo comiendo cae la comida de la boca significa que vendrán más que comer. Cuando se comparte algo que se come con una persona, se acostumbra mucho a la persona y la llega a extrañar mucho. Al comer, si se deja muchos pedazos de tortillas, se dice que se está preparando el viaje a otra vida. No comer cuando está oscuro porque les calumniarán. Al estar comiendo, si se muerde la lengua es que alguien de la familia está próximo a morir.

Oler la tortilla antes de comerla, se quitará el hambre. Cuando se tira el maíz en el suelo y si se pasa sobre él o se pisa, dicen que el maíz llora. Señalar el frijol o calabaza tierna, se secará. Cuando se cosechan muchas calabazas se dice que son las cabezas de personas que morirán. Para que los árboles frutales den mucha fruta, en la semana santa se deben podar. Si un árbol es macho porque no quiere dar frutos, hay que enterrarle unos clavos y producirá.

3.5.4 Koa'a ña'an

Ña'an kan tya iku kiskava ña xa'a tyaa vatsi xixira tya kiñima ra. Ta nasa-ma na noo xixa'an na ti indu'u to'on xa'a na tya tyan'tya van itanta'a ka na. Ta na tyu'u na ta xi iñi, tya koa'an ndyi'i xo'on na xi xe'e ja kindoo nda'i na. Inachu'u yo ta nchaa na ve'o ikana ko'an vatsi indyikokoo ka na.

Ti koa'an na koto ñi'ñi na in ña yuu tya kañian ki'i na iñi ve'e, ikinakaa na xa'a ye'e vatsi ndito'on na. Inakoto no sa'ma nchixi na vatsi nachiin ña'a na ti xikanoo xixi na.

Ti na ko'o yo tyikui noo ndo'yo kuxkue'e ña yuku kan tya ke'e kue'e na iyo sava ntya xi'i na. Ta na xa'no tya kañian sa'o xaton naa takoa'a na koo tsaa ka Na ñayuu. Ikatya yo ixixiñi yo ndy ikuu, vatsi na kuu yo tya inakindyee añaima yo ña kakanoo yo nandiki yoan nañi. Ti na

koo sata yo noo iin ñayu, tya jaa koso va yo na ndyiskita'an tyempo inka ñayuu.

Ta koa'a na kastata yo in ñayu na iyu'u kiñe'o tya tasi ko'on ra noo iyu'u na tako'a na nake'e ra añaima na indoo ikan, tya koa'a ra ko'o ñu'un ndya'i varrendye, nchixi, cerveza, ndyavixi tya kan'dya ra sokon tse'le. Kiñe'e ra sa'ma na iyu'u ko'on ra tya koso ra varrendye noo ña ja ndiki r aiton kañi raan tya katsi ra" ndokono na no'o ve'e, ñi sa'on ñikaon yo'o".

Laxa kityi tyi ikiñi ra tya ikuu kutyan ndyaa ikuu vatsi xixi tya ikiñi tyi tya ikuu ka kiñi ra kityi. Ta kityi koa'la kisi kan tya ikuu tyuu yo noan vatsi ki ñi'ñi ndya'a xiñi yo. Ta kason ya'a tya iin ñayuu kaxa ndya'a na, katsi na ña kuiño ndya'a na. Ta nchai lolo na tya katsi na ña kuaku na a kañi iton noo na. Ta ndyai yikoño na tya vaxi tonto'o noo na.

Naxi sa'o ja ndiva'a kii noo itakue'e skoatsi vali yo yuku maso tya tsikaa yoan noo varrendye tya kikan ke'en kii ja ta ita'an ra, jaken tsikaa yo ora noo itakue'e tya kama ndya'a ndiva'an. Tako'a na kitata yo tan ndo'o tatsi nchii tsio kajori xi yuku lota meo. Ta ikaa na veño'on tya ñe'e na ityi ja naskana nda'va ton koñi katsian ña xi yatyi kuu na tyiin ityi.

Varias

La mujer no debe pasar sobre los pies del hombre porque lo puede hacer muy sonso. Cambiarse de lugar cuando se está comiendo si está comprometido(a), se romperá el compromiso y ya no habrá boda. Barrer por las tardes, el dinero se va con la basura y la gente quedará pobre. No barrer cuando alguien de la familia sale de viaje porque nunca más volverá.

Si se visita a alguien es importante pasar adentro de la casa y no quedarse en la puerta porque se vuelven chismosos. No coser la ropa puesta porque si andan en movidas chuecas los descubrirán.

Tomar agua directamente de la ciénaga causa enojo al dueño de la naturaleza que es el Tabayuco y la gente se enferma y hasta muere en ocasiones. A una persona mayor es bueno mandarle a hacer su caja para que viva más tiempo. No tirar el cabello en donde quiera, porque cuando muramos no descansara nuestra alma por andar buscándolo en todas

partes. Sentarse dando la espalda a una persona, se cargará a esta persona todo el tiempo en la otra vida.

Para curar el susto a una persona, se lleva a un brujo al lugar para que recoja el espíritu que quedó allá, dando como presente al lugar aguardiente, pulque, cervezas, refrescos y sacrificar un gallo. Llevar la ropa de la persona asustada, regarle aguardiente a la ropa y buscar un palo para golpearla diciendo “levántate vámonos a la casa, qué haces aquí”.

Los huesos de un animal cazado no se pueden tirar en donde quiera porque si no el cazador ya no podrá matar más animales. Soplar la olla cuando está hirviendo nos volveremos muy violentos. Cuando se tuesta el chile y una persona estornuda mucho, es muy celosa. Cuando le tiembla el ojo a alguien significa dicen que llorará o recibirá un golpe. Cuando tiembla el cuerpo a alguien, podrá presentarle un problema.

Para sanar las heridas poner el camote que se llama *yuku maso* en alcohol y que fermente bien, después se aplica en la herida y rápido se compone. Para curarse del aire de un muerto hay que untarse alcanfor y la ruda. Cuando alguien está en misa y sostiene una vela y de repente se apaga, es señal de que se aproxima la muerte.

Capítulo 4

Viko to'o xiyo ta itsindu'u naa Nuu kava

Los eventos tradicionales en el calendario de Tepejillo

4.1 Ta xika'an na xi ño'o ncha'i

Ntoñi López Cruz, komi xiko xa'on komi kuiya ra.

Ta xina'an ndya'a na ñuu kava yo'o xi xito na ñu'unn ndya'i na noo ixutu na. Takoa'a na kana koa'a ndya'a ña xutu na, takoa'a na koon va'a savi, xi na ikoo tondo'o ña kon ñiñi, ñi ikixa tatsi, takoa'a na isañi savi kan kon ra, ñakan ñe'e ra tse'le tya xan'tya ra sokon tyi ja xitya ñii tyi, xatya ra ndyixi, xi varrendye tya toon ra ityi jaken na koo ra xika ta'i ra tato'on tya ka'an xi ñayu tyaku. Ki nonoo koa'an na tsi'i na tata tya tsitsu'u na tse'le kan, tya ta ixino itsu'u ña kaxa'an na, tya indye xikinoo tsikañi na koo kantu kaxa'an tya xiin xto'o ño'on ndya'i kan, inka ñuu ka'an na xia'an tova. Indyee ndyaa va ñayu sa'a ñayo'o.

Ndyata isaan ixikindoo ñayuu yo'o tya ikixa'a ra kitsoon ra yata iton to xi ikasa'a mee ra; yuku, tyimo xi ynda. Tata kan tya xi tava na no ñii va'a noo ndyi'an, tya xi tsikoa'a na noñi kan ta maquila, koaxtyiya xi ta litro, noo xi tsikoa'a na noñi yo'o ixikuan tato'on xaton iton vali, ñakan xi ikindaa iñi na nakoa'a tata xi tsi'i na. Ta tsi'i na tata tya tsikaa na komi tata xi in nditsi, tya in paso taan na tata kan ñayo'o ki koa'a xiñi mee na tsi'i na tata, vandy vityi tyaja va sa'a na, takoa'a na tsi'i na tata tya kitsiño na. Ndo'o vali iyo yutu kitakaa na sokon na, ta xi ki'i tata na an xi kana kutu ut una an xi ndanoo tyian tya ixi tsindyee ta'an na, ndyi'i kuii na ve'e na xa'an tsindyee ña'an iyo sava tya inka ñayuu koa'an kiton sa'a xi'in na, noo xi kitson xo'on noo na ki ta xi tsa'i na sinchiki xutu utu na xi ña kaxa'an na kitson va, ta mee, ta mee na ñe'e na xita kixa'ño na, taja tya koo ndya vixi, tyikuii va xi xa'a na xi xi'i ñayu, tya vityi inchee komi, on'on ra xa'a na ko'o na kitsiño, xa'a na kui'i vandy cerveza xa'a na noo na.

Ikan tya ta ikixa'a na skee na cha java tsindyee ta'an na, ta koa'an na skee na tya ndyiso na ndo'o tyuu, ta itsutu ndo'o na tya xi vaxi tya ndyiso koxta ja koyo na ña, xi xiko na ñii na xi burru koano'oan ve'e na, xi tsikoa'a na ñii kan xi koxta ñoon ivian ki in karga, iin ivi kii xina

kasa'a na yaka naa takoa'a na ndyee va'a ñii na ja kixa'a na skee na, yaka kan tya kañian kina kan yatyi ye'e na tako'a na intiño'o ñii na, xiñi va'a na nakoa'a tata tsi'i na, tya nakoa'a ñii nake'e na, tya nakoa'a noñi kan aja ndyee va'an kaxa'an na iñii kuiya, ta ixino ikoyo noñi na jaken tsikañi na saka noo ndyee va'a noñi kan, tya saka kan ki in koxta ka'no velo, kiki na ivi yuu na'no ja koa'a saka yo'o, ñayo'o tya sa'a ii ndyi'i kuii ñayu ñoan.

Yo abri nchii kuii kuiya, xi sa'a na viko tata San Ixibro tya xutu, ja xi kixi sutu kan, tya ixikaa noo tyan'tya tsiño Koanoo kan xi kixi ra isa'a i ira ndyi'i kuii kityi tato'on: sindyiki, tyixu'u, tyoon, kolo, xi kiñi jaa ñi tata, ndutsu xi tyiyiki yiki takoa'a na ndikoa'a ncha'an.

Los rituales

Antonio López Cruz, 89 años.

Hace mucho tiempo, la gente de Santos Reyes Tepejillo practicaba los rituales en sus terrenos de siembra. Para obtener buena cosecha, para que llueva bien y para que los desastres naturales no ocurran como la granizada, el viento y la sequía, llevaban un gallo para sacrificarlo en un lugar elegido, regaban la sangre, el pulque, el aguardiente, prendían la vela y se ponían a hablar cómo si platicaran con alguien que tiene vida. El primer día que iban a sembrar cocinaban el gallo y cuando la comida estaba lista, primero le ponían un plato de caldo al dueño de la tierra, que en otros lugares le dicen el Tova. Ahora son contadas las personas que lo hacen.

Desde la época prehispánica usaron el arado de madera hecho por ellos mismos; el yugo, el timón y la coyunda. La semilla se sacaba de las mejores mazorcas y se media por maquila, cuartillo y litro. Estas medidas eran tipo cajones de madera y por eso se daba cuenta de la cantidad de semilla que sembraban. En la siembra ponían cuatro semillas y un frijol a un paso entre mata y mata, ésta es la forma tradicional de siembra que han venido practicando hasta en la actualidad. Para sembrar usan tenates pequeños con mecapan para colgarse al cuello. En estos trabajos se ayudaban mutuamente entre familiares o alguna otra persona, sólo gastaban para pagar yunta. Únicamente daban comida y cada quien llevaba sus tortillas, no les daban refrescos porque en ese tiempo no había y

ahora les dan tres o cuatro refrescos durante el día, les dan frutas y hasta cerveza.

Después sigue la cosecha, igual se ayudaban entre ellos y para pizcar ocupaban tenates. Cuando se llenan los tenates los vacían en un costal que anda cargando el costalero. En ese tiempo se acarreaba la mazorca en burros del monte a la casa y medían la mazorca por costales de petate, dos costales es una carga. Unos días antes de la pizca construían su troja para guardar la mazorca, de preferencia la ponían cerca de la casa para que no se pierda la mazorca. Ellos sabían perfectamente la cantidad de semilla que sembraban, las cargas de mazorca que recogerían y la cantidad de maíz que guardaban para su autoconsumo durante el año. Después de desgranar paraban el saca, que es un costal enorme hecho con la unión de dos petates grandes para guardar el maíz. Todo esto se sigue haciendo hoy en día por todos los habitantes de la comunidad.

En el mes de abril de cada año se celebraba la fiesta de San Isidro el Labrador. Entonces venía el sacerdote que se encontraba en la cabecera parroquial de Tlacotepec, a la cual pertenecía este municipio, para bendecir a todos los animales: toros, vacas, chivos, gallinas, guajolotes y marranos. También llevaban la semilla, el frijol y semilla de calabaza con la finalidad de que se reproduzca mucho.

4.2 Paskoa

Milio Salgado Solís, komi xiko xa'on kuiya ra.

Xtyixa ki tya xi indiki ixi tya xa'no ndoso kutu kalvario inka tiki ona a ixi tya ndoso kutu ta koatsi tomi tanoo color, ta grupo, ta grupo xi ikaña noo ra kindoo ra ve'e tya xkinoo noo ra. Tya kalvario kan xi ndoso kutu ran xi yuu, xi kasa'a ra ita tyií, tya xike'e ra to ityi kuii xikino xña vatsi tato'o iin ve'e luu xi ikasa'a ra.

Skina tsindaa xi kinoo noo ñuu yo'o xi xinakaa iin kixi tya xi kaña noo iin, iin martoma xi ndyitado ra ndoso kutu ra ton. Kii verñexe xi nditutu ñasi'i tya yo'o koto va'a na kaxa'an na, ña kostumvre ki ña xi isa'a na ndyuu kava xi ndyai ja ñi nditsi vatsi isuu kii kaxi na koño kian. Kii sato ña gloria xi ndomingui ña iya'a pascoa xi ixixa'an tutu na, kii snchi'i xi sa'a na ndaku tya xi ikana na maxika xi xtyiixa takoa'a na kindoo notsi ra xi'in na.

Inka tiki koa'a, kii tya xi ndoso kutu ta koatsi tomi xi xa'an xi Jesús kan ikava noan tsindaa, tya yo'o tya nduxa xi ixeen ra kolo yaa takoa'a na ñe'e ra tomi ndoso kutu ra ña kindoso xiñi ta koatsi kan xi xeen ra ta noo sa'a ña naka'ian takoa'a notsi na koo tomi kan. Tato'on capa xi tya xi tsituu na iin pañito ka'no ña inana ña'an noo tya ndaton tsaan, xi ka'an naa masca-da. Iin, iin ta koatsi kan xi ñe'e tiyoo ndya ndyi'i xi nda'a ton, ta koa'an xi tsindaa xi to'o inchee notsi xi na'a, ta koatsi vali yo'o tya tato'on tya judíos ixikuu xi.

Ta tyempo jaa tya tyaa kan xi xa'an siin ra xi San José ikavanoo ra tya na ña'an xi xa'an na xi Virgen María inka xio, ndya noo nakita'an to'o kan ja nakixta'an na. tya xi komi tsoon xa'a ta vali yo'o xi ixa'a ra ixixa'an xi, ta ixino ixa'an to'o ja ken koano'o xi ve'e xi nakindyee xi, vatsi ta xikoa nditutu tiki xi ko'on xi xi to'o. Tya maxika kan tya ixiyo iin modo sin xi tyuu ra ta xi ixiyo paskoa.

Kii sato ña Gloria tiki va xi nditutu ña yuu ñuu ta koa'a na koñi na ni kian koo kii yo'o, ta komañi ka kixa'a nakoati tya kantor xi tsikañi na iin mesa ma'ño ye'e veño'on ta koa'a na kana ñu'un xaa, xi ñu'un ikana yo'o natoon na ndyi'i ityi ndyita iñi veño'on, ndyi'i kuii ñayuu ñe'e na tyikuii xi yoo, tyinto'o xi tyiya'a takoa'a na ki iira ko'o na xi itaan na nda'a too lima noo ra, xian kii ii tyikuii kan tya na xa'no kan xikoo na so'o se'e vali na takoa'a na kixiyo ña so'o xi, ña sana xi, xi ña indaa iñi xi. Jaa ñi kii yo'o xan'tya na noma to kui'i ta koa'a inka kuiya koa'a tsaa ka ton kui'i ndyi'i ñayo'o tya inaa van koo sa'a ka naa jaa vityi.

Kii ndomingui ña paskoa koa'a ndya'a na ve'e xi sa'a na ndaku takoa'a na kindoo notsi na xi ta'an na. Xa'a ña ikixa'a kixaa na misioneros na kixi lko'yo, sna'an na ña nakuati ñayuu tya sna'a ka na noo ta vali jaa ñi sa'a na paskoa, nchi'i kuii ta xi sa'a na, ndyi'i kuii koa'a ixindoo na ñuu yo'o inaan ña vatsi ñe'e na modo sin va ikixaa sa'a na paskoa.

Semana Santa

Emilio Salgado Solís, 95 años.

La autoridad municipal nombraba a 10 hombres para que adornaran el Calvario y a otros 8 o 10 para que vistieran a los niños de plumas de colores. A cada grupo le correspondía estar en la casa de su respectivo responsable. Los del Calvario adornaban con petates, hacían flores con cucharilla y traían hojas de jarilla para poner en el techo porque hacían como una casita. En las esquinas de las principales calles de la población había una cruz y a

cada mayordomo y sus diputados les tocaba adornarlas. El día viernes las esposas de estos señores se reunían para hacer comida para ellos. La costumbre es hacer torta con mole y frijoles porque no es día de comer carne. El Sábado de Gloria y el Domingo de Pascua comen juntos y el último día hacían pozole e invitan a la banda municipal y a la autoridad municipal para que convivan con ellos.

Por otra parte, el grupo de los señores que adornaron a los niños de plumas que acompañaron a Jesús en procesión tenían que comprar forzosamente guajolotes blancos para obtener las plumas para el adorno de las coronas de aquellos niños y además, compraban pintura de diferentes colores para que lucieran bonito las plumas. Como capa les ponían un pañuelo grande con figuras de colores muy resaltantes, le decían mascada. Cada niño llevaba en la mano un carrizo con hojas y durante el trayecto de la procesión se veía bonito. Esos niños representaban a los judíos.

En aquel tiempo los hombres iban en la procesión con San José aparte, y las mujeres con la Virgen María por otro lado, hasta que en el encuentro se juntaban. Los responsables de esos niños les daban de comer y después de la procesión se iban a sus casas a descansar porque en la noche se reunían nuevamente para ir a la procesión. La banda municipal tenía una forma muy especial de tocar en la Semana Santa.

El Sábado de Gloria nuevamente se reunían los habitantes para continuar participando en los acontecimientos de este día. Antes de que inicien los cantores con el rosario ponían una mesa en el patio de la iglesia para sacar la luz nueva. Con esta luz se prendían las velas en el interior del templo y toda la gente traía su agua en cántaros, jarros y bules para que se bendijera y para que la puedan tomar le ponían hojas de lima en el agua. En el transcurso de esta actividad la gente mayor le jalaba las orejas a sus hijos para que se les quitara lo desobedientes, traviesos y groseros. También en este día podaban los árboles frutales para que al siguiente año produjeran más. Todo esto se ha perdido y ya no se practica actualmente.

El Domingo de Pascua muchas familias acostumbraban hacer pozole para convivir con sus familiares. A raíz de que empezaron a venir los misioneros de la Ciudad de México a enseñar el catecismo a la gente y principalmente a los niños y organizar la fiesta de Semana Santa, casi todas las costumbres y tradiciones propias de la comunidad se han perdido porque ellos introdujeron nuevas formas de organizar y festejar la Semana Santa.

4.3 Santu

Joana Aguilar Villa, komi xiko xa'on kuiya ña. Sa'a xi sa'a na viko ndyii. Iin koa'a ona kii ta komañi ka kixaa añima, na ña'an ñuu yo'o xi ndyiko na xatu jaa ñi xi sa'a na kityi vali ixi-noo noo añima ta vali. Tya kityi kan ixikuu tyi laa, tyina, ilo xi pato, tyo'o xi sa'a na xi yixa ndyixi. Tami ndya'a xa'an ña tya tanoo pan xi tsinoo naa noo to'o. Xi ndyiko na koa'a ndya'a tyikason.

Xa'on kii koñi ka koo santu jaa xi xa'an na ya'i Skuiya xi xiko na ndo'o ndyi'i kuii ña xi kasa'a na xi ñuu, xi mi jaa va xi ixeen na sava ña'a taton ya'a xi tata kee noo ndyai. Jaa ii va sa'a na vityi. Kii oko ixi octubre na'an xtyaaan kana tyaa kan koa'an ra yuku ndiki ra tyikaya xi tyikooa ndyiki kana tyi yatyi yu'u yicha, tya ta indyiko koo ra ja xan'tya ra too ñii kitsiño noo koa'a arku noo to'o tya ti ixiñi ra ita ñu'u tya ñe'e ra saban kixaa ra.

Kii oko ixi iin octubre java na'an ndokoo tyaa koa'an ra ndiki ra ita koaan yuku, ita noo tsaa va ndaa kian tyuku son tami ndya'an, koa'a ndya'a ñayuu xi ikitsoon ñayo'o, taa na ixutu ita koaan noo ñu'un na ja kitsoon na ita koan va'a. Ta indyikokoo ra ixa'an ra yuku tya kixa'a ra ndoso kutu ra noo to'o, ña'a kan tya ndya iin kii xina taan ña xa'a ja na'an ndokoo ña koa'a ña molino jaa kasa'a ña ndyai kinoo noo to'o kaa ixi ivi vii tsoso ña ko'o, tya kuan ndutsu, ndyuu kava xi ndyai. Ikan jaa kixa'a na tsoso na ndyi'i ña'a taṭo'on kuu: kityi vali tyi xatu xikindoso tyi victyi ña kuan kii ndyixaa añima ta vali, tyikason, ndova xixa, tyi kaya, tyi koaa ndyiki, yiki itsu'u, ndyixi, nduxu xi tyinaña.

Ke'en kii komañi ka koo santu koa'a ndya'a tya xi xa'an kava xi tava ra nduxu ñoño, soon koa'a ndya'a ñayu xi xa'an na ixeen na ra ve'e tya ixiyo ñoño: Mariano Gómez, Livino Vásquez, Lentzo Salazar xi Ntoñi Salazar. Ta xikooa kii oko ixi iin tsinoo na ña kixiñi ña kuu xita ñi'ñi xi ndyuu noo xiyo.

Kii iin noviembre ka komi xtyan ndyi'i kuii ñayuu koa'an na na



Doña Juana

toon na ityi ye'e ño'o yata, ta indyiko koo na ka iño xtyan jaa tsinoo na ña kasiñi ta vali kantu sindyiki xi xita ñi'ñi. Kii nonoo koa'an na koa ke'e na tyikui ii veño'on tya ñi koo kaxi kaa. Kii iin noviembre, ta ixino itsinoo na ña kasiñi, vichi vichi tsinoo tiki na koño tsua'an ña ki'i kaxuu, noo añima na xa'no. Añima ta vali xi koñi ko'on van, ñakan ikixa'a na natan va'a na ndyai iñi kisi tya xita vakee va'an iñi ndo'o, kui'i tya jaa ñi vanchean ndo'o, ta ikaxi kaa kan ka ixi ivi vii tya koñi katsian ña xi ikixaa añima na xa'no.

Jaa keen vityi, vityi ikixa'a na tsinoo na ña xaa noo to'o iin ña kuu yan tian koa'a tsaa kan tsoso na ña kuan añima na xa'no. Vityi kian tsinoo na ndyai sindyiki, ndyai tyuun ti ndyai kolo, sava ñayuu tsinoo na varrendye xi xano. Kii yo'o, ta inakean ka ixi ivi nduu, ndyi'i kuii tya vali nditutu ra ye'e ñu'un takoa'a na skaxi ra kaa, jaa skaxi ran ñiño yaa vandya kaxuu kii ivi noviembre ta koano'on añima na xa'no. Xtyan kii ivi noviembre xa'an na natoon na ityi noo na xa'no, ka iño xtyan tsinoo na ña kasiñi ndyai xi xita.

Kii vityi ki kii ixaku na kuku kii mpaa, na vali na iyo mpaa na isa'a ndyitya se'e na xtyan kii vityi ko'on na ka'an ntyosi ña'an na ñe'e na iin ko'o ndyai xi oñi a komi ta'i koño tya iin kanasta kui'i, vityi tya jaa ii va kaa ndoo na. Tsinoo na koa'a ndya'a kui'i, ndyavixi, cerveza xi koa'a ndya'a ndyai, sa'a na tyikoo xi ndaku kinoo noo to'o na, tya vityi ta koa'an na koto ñi'ñi na mpaa na ñe'e na tyoon, kolo, koño sindyiki tya koa'a ndya'a kui'i, ja ñi ñe'e na ndyavixi. Ta xina'an tya koa'a ndya'a ñayuu ixi'i na ixitaxa'a na, xi añima jaa ken xi intindyai na añima.

Todos Santos

Juana Aguilar Villa, 95 años.

Ésta es la forma en que se realizaba la fiesta de los muertos. Unos ocho días antes de la llegada de las almas, las mujeres de esta comunidad hacían xatos y figuras de animalitos para las almas de los niños. Entre los animales hacían pájaros, perros, conejos y patos, estos con la masa de elotes. Son muy olorosos y se ponían en lugar de pan en el altar. También hacían muchos totopos.

Quince días antes de Todos Santos iban a la plaza de Juxtlahuaca a vender los tenates y todas las artesanías que se elaboraban con la

palma, y al mismo tiempo hacían sus compras de algunas cosas como el chile y los recaudos. Todavía se practica en la actualidad. El día 30 de octubre temprano salía el hombre al monte a buscar las chupandias y las guayabas que se dan cerca del rio, y de regreso cortaban los otates que se ocuparían para los arcos del altar, y si ven la flor noche buena se traen unas.

El día 31 de octubre de igual manera el hombre se levanta temprano para ir por la flor de muerto silvestre, es una flor muy sencilla pero olorosa y la mayoría de la gente ocupaba ésta, excepto las personas que sembraban la flor cempasúchil en su parcela. Regresando del monte se ponía a adornar su altar, mientras que la mujer desde un día antes pone a cocer el nixtamal y se levanta temprano para preparar la comida que se pondrá en el altar en punto de las doce del día, que consiste en frijoles, huevos en torta y mole. Proceden a poner todas las cosas como son los animalitos de elotes que se ponen en éste día por ser día dedicado a los pequeños, los totopos, los frailes, las chupandias, las guayabas, la calabaza cocida, los elotes, la miel y los chayotes.

Unos días antes de Todo Santos muchos señores iban cada año a las cuevas a sacar la miel de abeja, pero mucha gente iba a comprarla en la casa de los señores que tenían abejas que son Mariano Gómez, Albino Vásquez, Lorenzo Salazar y Antonio Salazar. En la noche de este día 31 se pone cena que son tortillas calientes y huevos al comal.

El día 1° de noviembre a las 4 de la mañana toda la gente va a velar al panteón y regresando a las 6 de la mañana se pone el desayuno a los pequeños; caldo de res con tortillas calientes. El primer día van a traer el agua bendita a la iglesia y no se toca la campana para nada. El primero de noviembre, después de poner el desayuno, inmediatamente ponen a cocer la carne para el mediodía, para las almas de las personas adultas. Por la noche se pone cena de tortillas calientes y carne asada. Las almas de los niños ya se van y empiezan a guardar la comida en ollas y las tortillas en tenates, y las frutas también se guardan en tenates. Cuando tocan las campanas a las doce en punto es señal de que ya llegaron las almas de los grandes.

Empiezan rápidamente a poner la ofrenda nueva que es lo mismo que quitáron sólo que ponen más por ser personas mayores. Ahora

ponen mole de res, de gallina o de guajolote y algunas personas ponen aguardiente y cigarros. En este día, a partir de las doce del día, todos los jóvenes de la comunidad se reúnen en el atrio de la iglesia para tocar las campanas. Así seguirá toda la noche hasta al mediodía del 2 de noviembre cuando se van las almas de las personas mayores. Por la mañana del día 2 de noviembre se va a velar a los grandes y a las 6 de la mañana se pone el desayuno que es mole y más tortillas.

Hoy es un día dedicado a los compadres. Las personas jóvenes que tienen a sus compadres que les bautizan a sus hijos en esta mañana los van a visitar, les llevan un plato de mole con 3 o 4 pedazos de carne y una canasta de frutas. En la actualidad se sigue conservando esta costumbre. Ponen mucha fruta, refrescos, cervezas y mucha comida, hacen tamales y pozole para su altar, y ahora cuando van a visitar a sus compadres llevan una gallina, guajolote o carne de res y mucha fruta, también llevan refrescos. Antes mucha gente acostumbraba tomar y bailar, según para despedir a las almas.

4.4 Takaku to'o

Liina Aguilar, iin xento on'on kuiya ña.

Xtyixa xi ndiki ra ixi tya xa'no, tya tyañu tyakan xi ikana tya kuku padrino kinoo vatsin tya yo'o xi nañi ra yiva mañi noo xi kaku tata ñiño ndyos. Tya yo'o xi xaku ra iin xento pesu takoa'a na kuen ra tyuun kikkaa noo ndaku, ya'a, tata kee no ndyai, tutu ndikutu xi kiton, iin koa'a oñi komi kii nditutu ra xaku to'o ra noo koo viko kii oko komi ña kaku to'o.

Kii yo'o koa'an ra koanke'e ra nda'a too yixa xi yixi ndikutu kalli xi ve'e noo kaku to'o, ta tyempo jaa tya koo ñi ixiyo posada, kii yo'o ki kii ka'no sa'a na viko, ña kaku to'o. Na ña'an kan sa'a na ndaku kaxa'an iñii ñuu, xi tya maxika koo ñi ikomañi mee vara. Ta ixino ixita na, inakoati na ikixiñi na, ikan ja inake'e na ñiño ndyos ñe'e na koa'an na veño'o, tsinoo naa noo ikaa Santo Rey ona kii ja ndañe'e na ña kii iin enero vatsi xi ikiyatyi viko ka'no ñuu.

Vityi tya jaa va ndiki xtyixa ñayuu ko'on noo kaku to'o tian inasama koa'a sa'a na vatsi ndyino'o tya tyaku vali xiñe'e tson yo'o, tya vali yo'o tya xaku ra xo'on takoa'a na kuen ra foco ña toon, tutu xiño, ita tutu xi ita tyaku kityi vali, tyi vuxu kee leka, kolo koa'a ndaku, ndya vuxu, jaa ñi tya tyuu ndoo ñuu yatyí. Viko yo'o tya xiyoan jaa va vandyá ituu yaa, ndyi'i kuii ñayuu ñuu kisii iñi vandyá na inka ñuu kixi vatsi ka'no ndya'a xiyo viko kaku to'o.

La Navidad

Catalina Aguilar; 105 años.

La autoridad municipal buscaba a 10 hombres mayores y entre ellos se elegía al padrino mayor ya que a este grupo le llamo “padrinos del nacimiento del Niño Dios”. Estos señores cooperaban \$100 pesos y con este dinero compraban pollos para el pozole, chile, recaudos, papel para hacer adorno y cohetes, como tres o cuatro días ocupaban para organizarse para el festejo del día 24 que es el nacimiento.

En este día traían ramas de pino y musgo para adornar las calles y la casa donde va a ser el nacimiento. En ese tiempo no había posadas, éste era el día más grande de festejar: la Navidad. Las mujeres preparaban pozole para todo el pueblo y la banda no podía faltar. Después de cantar, rezar y cenar, se llevaban al Niño Dios a la iglesia, lo dejaban en el altar de los Tres Reyes durante 8 días y lo levantaban el día primero de enero porque ya se aproximaba la fiesta titular de la población.

Ahora continúa la autoridad formando este grupo que fungirá como padrinos del nacimiento pero con la nueva modalidad de que ahora son puros jóvenes solteros los que cumplen con esta misión. Estos jóvenes cooperan para comprar luces, escarcha, lluvia, flores artificiales y naturales, animalitos, dulces para hacer los aguinaldos, guajolotes para el pozole, refrescos y un grupo musical de la región. La fiesta continúa hasta el amanecer, todo el pueblo se divierte y hasta gente de fuera viene porque se pone muy grande la fiesta de Navidad.



Doña Catalina

4.5 Tya xa'no nuu ñuu

Mino Villa Vásquez, komi xiko ixi iin kuiya ra.

Tya xi ika'an xa'i tya xi indiki ña'an xtyixa, ikaxi ra tya va'a ndya ixika yu'u ka'an to'on nda'i, ixiyo tya xa'no xi sina'an noo ra naxi kixa'a ra, ndiki ra to'on ka'an notsi ra, vatsi xikan ña ka'an ra xi to'on iño'on tya kañian sna'an ra noo na vali vaxi ka. Tyakan tya xi ikañian noo ra ka'an ra ta iyo viko to'o ñuu xi viko tanda'a.

Ta xi indiki na tya kuku rkalia, xi kañia noo ra kito'a ra ka'an ra xa'i, vatsi ta koa'an ra ve'e to'o, noo mee ra ikañian ka'an ra xa'i ta noo xtyixa. Vatsi ñayo'o tya koñi katsian noo kixa'a ña notsi xi ña íi.

Tya xa'no noo ñuu ixikuu tya yo'o: Ndyino López, Tsiko Lentso, Jua Martínez Liki, Ñele Martínez, Jua Sánchez, Fele Lika, Leto Santos, Lijoxo Cruz, Livino Vásquez, Lano Alvarado, Ñino Reyes, See Panoxo Martínez, Ntyino Cruz Rojas, Maxi Rojas Aguilar, Liano Castillo Rodríguez, Mino Villa Vásquez, Pelu Cruz Cruz, Ndyino Lika Bautista, Varisto Díaz, Peti Ñuu xi Lentso Martínez Verso.

Los embajadores

Maximino Villa Vásquez, 91 años.

Los embajadores eran elegidos y nombrados por la autoridad municipal. Escogían a los que se expresaban excelentemente bien en mixteco y había alguien quien se dedicaba a darles las bases de cómo iniciar, desarrollar y terminar con estas palabras tan sabias, ya que se trataba de hablar con mucho respeto y transmitirlo de generación en generación. Ellos participaban en las fiestas de la comunidad y en las bodas.

Cuando se nombraba al alcalde único constitucional tenía que aprender a decir estas palabras porque cuando iba a la cofradía, a él se le encomendaba la responsabilidad de dirigir las palabras en representación de la autoridad municipal. Estas palabras significan principio de lo bonito y lo sagrado.

Los embajadores eran los siguiente: Florentino López, Francisco Lorenzo, Juan Martínez Liki, Miguel Martínez, Juan Sánchez, Rafael Lucas, Anacleto Santos, Alfonso Cruz, Albino Vásquez, Laureano Alvarado, Antonino Reyes, José Panuncio Martínez, Florentino Cruz Rojas, Emiliano Castillo Rodríguez, Maximino Villa Vásquez, Pedro Cruz Cruz, Florentino Lucas Bautista, Evaristo Díaz, Pety Ñuu y Lorenzo Martínez Verso.

4.6 Ta sama xchixa

Xika Cruz Aguilar, oñi xiko iin kuiya.

Kii iin eñero ivi mil ixi iin, ka ixi sava xtyaan, xtyixa tya kana ike'e ra itsi koa'an ra xi tya xa'no ñuu, ndyi' kuii martoma, tya policia, maxika ñuu, xi iñii ñuu koa'an ra ve'e presidente xaa noo xi ndyatu na xinokoo ra tato'on sa'a na ta oñi ta oñi kuiya. Ta ixaa ra yo'o tya xi iin na komi tsoon nake'e ñayu, ka'an na naya'a ñayuu noo mesa vityi vityi kixa'a na xa'a n andya vixi, tyikuii a ndyaa ti na koñi ko'o, cerveza. Ikan ja xa'a na ña kaxa'an ndyi'i kuii ñayuu, ña xa'a na kaxa'an ñayuu ki kantu sindyiki xi xita ñi'ñi, koa'a ndya'a ka tyaa xa'a tya tsaa va ki ña'an. Yi'i kui kronista tya ikuu komañi yii noo xiyo viko.

Ta ixino ixixa'an na ja ndyiko koo ndyi'i kuii na ye'e tsoon, ikitutu koa'a ka tyaa xi ña'a. Ta xi ndoo na ye'e tsoon, ñayuu ikindoo na ye'e tya presidente kana ka'an ra xi xa'ño ñuu Mino Villa Vásquez, Xendye Sánchez Cruz xi Juliaa Rojas Zurita, noo inakoa'a ra tya inake'e ra tsoon ixiyo ndya'a too iño'on ndyi'i ñayuu ndoo na ye'e tsoon takoa'a na koñi na ta xiyo ña yo'o. Tya xa'no noo ñuu ikixa'a ra kata yikon ra tya xtyixa xaa tya xchixa yata ta iin ta iin ra koa'an que vara ixikomi ra ja kixaa ka ra nakuta yikon ra noo tya xaa nakoa'a kuu me cargo ra, tya inka yikon ndyita tya kuu policia municipal vatsi ndya ka iin xtyaan kii iin eñero inake'e ra tsoon, tya maxika ixikindoo ra inka xio ja kuu kixa'a nako'a tya yo'o cargo noo tya xaa.

Tya presidente koñi kana ika'an ra noo sndyi'i nakoa'a ra ndyosi noo ñuu, xika ra na tsindyee ñuu xtyixa xaa, xika ta'i ra noo ñuu takoa'a na kindoo tutu na tato'on ndoo na vandya vicho'oñi, ñi iin grupo ñayuu, ñi iin partido ikixaa kan'tya sava yoo ñuu yoo. Si xino ra ka'an ra jaa ikatu nda'a ndyi'i kuii na.

Yo'o ja ikixa'a ra ka'an ra to'on iñu'un ja nake'e tya yo'o Tsoon. Ikan ja ixa'a ra to'on noo Mino Villa Vásquez xa'no noo ñuu. Tya yo'o ikixa'a ra ka'an ra xñaño'on xi xtyixa ikana nakoa'a ra ndyosi noo ra xa'a ña isa'a ra intiva'a noo ñuu ta ixino ja ika'an tiki ra xi xtyixa xaa ña intaiñi ka'no ra ikandyixa ra ki iin ra kitsiño ra noo ñuu, to'on notsi ndya'a ika'an ra tato'on xiñi mera ka'an ra; xi ndyi'i too iño'on. Ikan ja ika'an Xendye Sánchez Cruz tya yo'o ki tya ika'an ña inake'e ña'an ra

ketanoo ra Ve'e Tsoon, noo sindyi'i ja iya'a Juliaa Rojas Zurita ika'an ra. Ikixa'a ra nasama ña'an ra tya ixinoo ki tya presidente municipal, ityatu Mino kan ikindyaa ra vara nda'a tya presidente ja inakoa'a ra toon noo tya xaa ja isa'a ra xi ndyi'i ra vandya tya tesorero municipal.

Xian nasama ra tya yo'o, tya ikixa'a martoma Santo Rey xa'a ra vaso varrendye, ta ixino inasama xtyixa, ja ikixa'a sava ka martoma xaxa ra varrendye noo nduu va xtyixa xi iñii ñuu. Ikan ja ixikuta yikon ndyi'i tya ndyaa tsiño takoa'a na ya'a ra nti ndyai ra xtyixa ikana tya ka'an ndyosi ra xtyixa xaa.

Mino tya xa'no noo ñuu ika'an ra xi tya policía municipal na isindyu'a ra tya ñuu yoo ti ndyiaa ña iva'a sa'a ra, ikañi ña'an ra, tya ka'no na koo iñi ra, vandya va'a ka na taan ña'anra ve'e kaa ti koo koñi ra koo respeto xi koa'a ndoo yo ñuu, ndya ja koo ja kindoo va'a yo xi tya ñuu yo. Ndyi'i tya martoma ikixa'a ra xaxa ra cerveza noo ndyi'i tya ndoo. Tya presidente Municipal Rubén Vásquez Herrera inakoñi ra tutu ña ka'an ñikian koñi ra sa'a ra noo ñuu xi tsaa ka ña kinoo noo ra, ja ñi ika'an ra xa'a bando ña policía xi gobierno va'a, noo ixino ja ika'an ra kii ndyi'i kuii tya ki iin xi'in ra xi cargo komi ra.

Rubén Vásquez Herrera; Presidente Municipal, Javier Orozco Bautista; Tya ki ivi Presidente, Nabor Martínez Bautista; Xindyiko Municipal, Fernando Rojas Ocampo; Tya ki ivi xindyiko, Valdemar Vásquez Mendoza; Regidor ña Hacienda, Olegario Ramírez Rojas; Regidor xa'a Scuola, Gerardo Martínez Morales; Regidor de agua potable y alcantarillado, Bartolo Salazar González; Regidor de Salud y Ecología, Valentín Cruz Cruz; Regidor de Desarrollo Rural, Ofelio Vásquez Cordero; Regidor ña Obra, Taurino Ramos Díaz; Rkalia Unico Constitucional.

Tya xa'no noo ñuu ika'an ra xi xtyixa na ya'a ra ke'e ra noo kindoo ra Ve'e Tsoon. Ikan tya ikixa'a tya yata kaa nakoa'a ra ndyi'i ña'an ixi iin nda'a ra, ndakaa, sello, radio noo ndato'on ra tya presidente inakoa'a ra tutu, sello, xo'on, tyai noo ixindoo ra tya koa'a ka ña'an. Tya martoma Cristo Lino Palma Salazar xi oñi ndyitado ra ixaa ra xi ndya vixi, tyikuii xi cerveza ko'o ndyi'i kuii tya iin ndye'e noo neke'e ra ña'an ve'e tsoon. Ta ixino inake'e ra ña'an tya xtyixa yata ta iin, ta iin ra keta koano'on ikindoo too ka tya presidente vatsi kaxto'on ra noo tya xaa naxi sa'a ra nasama kii ra banco noo ñika xo'on ña ikindoo kaja.

Cambio de autoridad municipal

Francisca Cruz Aguilar, 61 años.

Primero de enero de 2011 a las 10:30 a.m. inicia la autoridad saliente a trasladarse juntamente con los embajadores, todos los mayordomos, los policías, la banda municipal y todo el pueblo hacia la casa del Presidente electo en donde ya esperan su arribo cómo se acostumbra cada tres años. Al llegar a este lugar ya hay personas comisionadas en la recepción de la gente que invitan a pasar a las mesas e inmediatamente empiezan a servir refrescos, aguas y a los que quieran tomar; cervezas. Luego sirven la comida a toda la gente, lo que acostumbran dar de comer es caldo de res y tortillas calientitas. La mayoría de los participantes son hombres y muy pocas mujeres. Yo cómo cronista no podía faltar a estos eventos.

Después de la comida toda la gente se regresa a la Presidencia Municipal y se agregan más hombres y mujeres. Una vez estando frente a la Presidencia, la gente se queda afuera y el presidente saliente da indicaciones a los embajadores que son Maximino Villa Vásquez, Vicente Sánchez Cruz y Julián Rojas Zurita, la entrega recepción se hace en un acto solemne frente a la Presidencia municipal para que todo el público tenga acceso a este acto. Los embajadores empiezan a formar a los integrantes del nuevo cabildo mientras que los salientes van a traer su respectivo bastón de mando y se forman frente a frente con los nuevos según el cargo que tuvieron, y en otra fila el cuerpo de la seguridad pública municipal toma formación ya que desde a la una de la mañana del día primero de enero toman posesión de su cargo, y la banda municipal se acomoda al otro extremo para dar inicio con el acto solemne en la entrega y recepción de cargo.

El presidente municipal saliente da las últimas palabras de agradecimiento al pueblo, pide el apoyo del pueblo para la nueva autoridad. Sugiere que siga el pueblo unido como hasta ahora y que ningún grupo social ni partido nos divida en nuestro pueblo. Termina dando nuevamente las gracias y todos los presentes le brindan nutridos aplausos.

Se procede hacer formal toma de protesta al nuevo cabildo, después se le da la palabra al señor Maximino Villa Vásquez embajador del pueblo. Esta persona se dirige primeramente a la autoridad saliente para agradecerle todo lo que hizo para el progreso del pueblo y después a la nueva autoridad para darle las gracias por haber aceptado servir al pueblo, con palabras muy bellas así como él sabe expresarse; con mucho respeto. Después siguió Vicente Sánchez Cruz a dar palabras de bienvenida al nuevo cabildo, y por último tuvo participación el señor Julián Rojas Zurita. Se inicia con el cambio de poder

empezando por el Presidente municipal, el señor Maximino le quitó el bastón de mando para entregarla al nuevo y así sucesivamente hasta terminar con el tesorero municipal. Mientras hacían el cambio, el mayordomo de los Santos Reyes empezó a repartir copas de aguardiente y después de terminar con este acto siguieron los demás mayordomos sirviendo las copas a ambas autoridades y al pueblo en general. Luego se formó el ayuntamiento con sus diputados para pasar a dar el saludo de despedida a los integrantes de la autoridad saliente y saludaron a la nueva autoridad.

El embajador Maximino se dirigió a la seguridad pública municipal para que no maltraten a los ciudadanos de la comunidad si llegaran a cometer una falta, que no los golpeen, que les tengan paciencia, y que mejor los metan a la cárcel si no quieren someterse a las reglas establecidas en el municipio, sólo así se podrá vivir bien entre paisanos. Los mayordomos empezaron a repartir cervezas a los presentes. El presidente municipal Rubén Vásquez Herrera leyó un documento donde da a conocer su prioridad y algunos puntos importantes que le servirán para regirse, también mencionó el bando de policía y buen gobierno, y posteriormente mencionó el nombre de cada uno de los integrantes de su cabildo y su respectivo cargo.

Rubén Vásquez Herrera; Presidente Municipal, Javier Orozco Bautista; Suplente del Presidente, Nabor Martínez Bautista; Síndico Municipal, Fernando Rojas Ocampo; Suplente del Síndico, Valdemar Vásquez Mendoza; Regidor de Hacienda, Olegario Ramírez Rojas; Regidor de Educación, Gerardo Martínez Morales; Regidor de agua potable y alcantarillado, Bartolo Salazar González; Regidor de Salud y Ecología, Valentín Cruz Cruz; Regidor de Desarrollo Rural, Ofelio Vásquez Cordero; Regidor de Obras y Taurino Ramos Díaz; Alcalde Único Constitucional.

Los embajadores invitaron a la autoridad municipal pasar a tomar su respectivo lugar en el salón de cabildo. Enseguida iniciaron con la entrega recepción, cada regidor entregó al nuevo las cosas que tuvo en su poder, asimismo las llaves, el sello, la radio de comunicación y el ex presidente hizo entrega de documentos, sellos, dinero, bienes muebles, inmuebles y varios. El mayordomo de Cristo, el señor Tranquilino Palma Salazar y sus tres diputados llegaron con refrescos, agua y cervezas para los que se encontraban observando la entrega. Una vez que terminaron de entregar los elementos de la administración pasada, se fueron saliendo uno por uno abandonando el lugar, el Presidente municipal saliente se quedó un rato más para informarle al nuevo sobre cómo hacer para cambiar los nombres en el banco donde está el dinero que quedo en caja.

4.7 Naxi xi xito va'a na ja kixa'a viko to'o

Joana Aguilar Villa, Komi xiko xa'on kuiya ña.

Ña joana katsi ña koa'a tsoon ixa'an ña ta ixityaku yii ña. Ta xa'a tya ixikuu ña ndyitado noo ndyi'i ve'e to'o ixiiyo ta tyempo jaa, yii ña ixikuu ra mayor, regidor, xi xindyiko municipal, noo iya'a tsaa ka tyempo ja ike'e na ra kuku ra martoma tya sa'a ixiiyoan: ve'e to'o Santo Niño, San José, Santa Crixí may xi ve'e Cristo verñexe on'on.

Iño yoo koñi ka koo viko tya martoma xi ndyitado ra kixa'a ra sa'a yikon ra ña koo viko ndiki ra maxika, xi tya skan'tyi sindyiki; ta xina'a tya xi ixito tya ndyaa tsoon tya skan'tyi sindyiki iin yoo vatsi xi kixi ra ñuu yo'o ikasa'a ra sindyiki, mona xi kaxtyiyo tya vityi koo ka vatsi iyo to kosoan ñakan, sa'a naan ve'e na ja kixaa na mi kii kan'tyi va.

Ñuu yo'o tya ixiiyo maxika xi tya ixita xa'a: tya tsireo, tya rivi, tya sa'a siki xi tya xita xa'a noo yo'o, ndyi'i tya yo'o tya tsoon ixindyaa ra ixikuan. Xi isa'a ra korra sindyiki xi indaa ra. Jaa ñi xi nditutu tya xi ixan'tya ita tutu xi tutu tsina xi lustre ña ndikutu veño'on xi ityi. Jaava xi ixito na ña kaxa'an ra vatsi xi xan'tya on ra ita tutu yo'o. Ita tutu yo'o tya koo sa'a ka naan vityi, ikixa'a xeen va naan, jaa ñi ndoso kutu na veño'o xi sa'ma xaa, mean vityi tsaa va ikixa'a na ndoso kutu naa ndyi'i kuii tsindaa ñuu, kinoo ka tsindaa Nicolas Bravo vatsi ñayo'o kian ñe'e yoo ko'o ve'e ñuu noo koa'a ña kaxa'o, tya xa'an ndyi'i ña yuu kaxa'an na.

Ta xina'a, tya iin yoo koñi ka koo viko, ña martoma xi ndyitado ña xito va'a kuee na nda'a tsiño ña kaku na noo koo viko tato'on: kisi, ko'o ñu'u, yaxi, sa'ma xita, ndo'o xi yuu. Tya vityi ndyi'i kuian xeen tutu na ta ixino ja nakan'tya naan. Tyaa kan xi xa'an ra noo ya'i Skuiya xeen ra ivi a oño sindyiki, ya'a, tata kee noo ndyai, ñii, yuku ino, koa'a ka ña'a xi kitsiño na, ja tsi ñuu kava yo'o tya koo ña'an ñi ixiiyo, sava ra ityan'tya tson noo ra ko'on ra Chilapa de Díaz ke'e ra iin a ivi castaño varrendye.

Kii xa'on diciembre xi xaxa noñi takoa'a na ndyiko na xita naa ña kitsiño viko to'o, ñayuu tya xi xiñi na kii xaxa noñi, xi xaku to'o na ndo'o a koxta kee noñi. Ka ixii xtyaan kii yo'o tya tyilero kan ta iska'ndyi ra tyiro noo ja ken ñayuu tya xi xaku to'a na takoa'a na kana na ve'e na, ka ixii sava ta ikan'tyi tyiro ivi; tya xi iin na yatyi ve'e to'o ta ikan'tyi tyiro oñi ja kixa'a na xaxa noñi. Sava na ndyaa tsiño noo noo va sixino

na xaxa na ixi ivi makila noñi tya tsaa na xi kindoo koa'a noñi naa vatsi ña'a ito'o na tsintyee ña ñayuu, ja koa'an na ta ve'e ta ve'e ndiki na na ndyiko xita naa. Ta tyempo jaa tya koo ñayuu ñi xike'e ya'i ndyiko xita ña xi sa'a na kian xi ndyiko sa'a naa. Tya sa'a xi ka'an na; "a ndyikon xitai tya ta ikañian noo ka'on viko ja na ndyikoi xitaon", ñakan ixikuu koa'a ixindoo na. Koa'a kuu noñi xi xa'a na noo iin iin ñayuu ki iin to koaxtyiya, koa'a oko xita, iin iin na ña'an kan xika na noñi ta'an na xi komari na.

Vityi tya koa'a ndya'a ña'a inasama, ndoo na ña'a ke'e ya'i na ndyiko na xita tya va'a ka tsa'i na ka'an na isuu ka ña ndyiko na xita ñayuu, koo kan'tyi ka katyiro ta xaxa noñi vityi, ve'e ta iin ta iin na xaxa naa iin kuiya yatsi kaa ja tyatuu viko, ñayuu cha indyee notsi kuu iñi na xi sa'a na ndyi'i ña yo'o, ta na ña'a tya indyee nako'on iñi na ta xi sa'a na viko yo'o indyee nda'ya nakañi naan.

Kii xa'on iin diciembre xa'ñi naa iin sindyiki kaxas'an tya ikasa'a katyi xi tya xi xa'an yuku ño'on xike'e ityi xixa. Oko diciembre ikua'a katyi noo koa'a ndyai xi noo xi ikixi na, vatsi martoma tya koo ve'e ka'no ra, tian jaa costumbre ixindu'u ña kuiya kuiya xi koa'a katyi xi to ityi kuii. Ntyi'i kuii tya ñuu yo'o xi xa'an ra xike'e ra to ityi kuii xi burru jaa ñi xi xa'an ke'e sata ra ton xinañu'u xixa'an ra, ja kixa'a ra kasa'a ra katyi. Tya maxika kan tya xi ndoo to'o ra takoa'a na tyuu ra kindoo notsi ra noo sa'a ra tsiño.

Kii oko ivi diciembre kaxto'on na ña kii yo'o kuu ndyi'i sindyiki kan takoa'a ndyi'i kuii tyaa nditutu ra ka'ñi ra tyi, ndoso vi ira tyi xi kasa'a ra koño, tya na ña'an kan ndyi'i tsa iñi na skityi na ñii sintyiki vatsi ñakan koa'a na kaxa'an ñayuu. Xikoa kii ixi'i sindyiki xito va'a na yiki vatsi ka ixi ivi taan naa kisi yiki xi koño kixitoan.

Ña kasiñi na inka kii kana na ndyi'i tya ixi iin noo ixi'i sindyiki kan, xtyixa, policía xi tya xa'no ñuu nditutu ra sasiñi ra. Ta ixino ixixa'an ra tya koa'a ndya'a tya kindoo tsindyee ra noo kana koño noo ndyii ja kindoo ra ndiyaa kindya raan, na ña'an kan xito va'a na kantu kaxa'an tya tsindyee kan xi tya ndyaa tsiño. Ta ixino inayaa koño kan ja natan ran koxta; siin kee laxa tya siin kee koño vita, nakoa'a ra iin koxta koño noo iin iin tya ndya tsiño takoa'a na kindyaa raan jaa nakoa'a raan ta ikañi kii kitsiñoan kii viko.

Kii iin eñero, ti nasama xtyixa, ve'e tsoon kitutu xtyixa tya kana, ndyi'i kuii tya ñuu ixi martoma xi ntyitado ra ndyiso ra lameta ka'no varrendye, ñe'e ra iin ko'o xi ita ikaton xi nda'a too tyikoaa tya ma'ño ko'o kan inoo iin vaso luu ña tyixiño noo tsikaa ra varrentye. Maxika kan tya xi ndoo to'o ra takoa'a na ko'on ra ve'e tya presidente xaa xi ndyatu ra xaa xtyixa yata xi ndyi'i ñayu ñuu xa'a tya xaa, ñasi'i xtyixa xaa ndoo tutu na sa'a na ña kaxa'an ñayu ñuu.

Ike'e ra itsi koa'an ra, tya xa'no ñuu inoo, tya ndakaa maxika tyuu ra koa'an ra, sata ndakaa xtyixa yata, tsaa ka ndakaa ntyi'i martoma xi ndyitado ra, ja koa'an ñayuu ñuu. Ta ixaa ra ve'e tya presidente xaa kan, tya inoo tya xa'no ñuu iki'i ra jaa kixa'a ra ka'an ra too iño'on noo tya kuku xtyixa xaa, ta ixino jaa ka'an ndyosi ta'an ra ikan ja nasama ta'an ra ita ña ñe'e tya martoma kan tya ja xi'i ra in vaso varrendye, ikan ja inakindoo ra ja keen xa'a na ña kaxa'an ra. Ta ixino ixixa'an ra ja inake'e ra itsi koa'an ra ve'e tsiño takoa'a na nakoa'a ra tson ixine'e ra noo tya xaa. Inakuta yiko ra iin yiko tya yata tya iin yikon tya xaa, tya xa'no xan'tya ra tsoon noo tya yata takoa'a na que'e ra vara ikañia noo ra kiñe'e ra.

Kuu ra komi a on'on tya xa'no ñuu, ityatuu ra noo iin iin tyakan takoa'a nake'e ra vara ja nakoo'a ra toon nootya nake'e tsoon tya katsi ra sa'a: "vaxi nakoa'i ndyosi noo vatsi ikandyixaon ixine'on tsoon yo'o tya ixinakaon noo ñuo oñi kuiya, tya mil ña indaiño tya ndyos na tsindyee yo'o tya na kindyaan yo'o. Ka'no koo iño tya ñuu vatsi vityi nake'i vara nda'on". Inake'e ra toon tya vityi vityi koa'an ra nakoa'a ra toon noo tya xaa katsi ra sa'a: "nakaon tata ñuu, ñakan kukuon vityi tya tsi noo vatsi na ñuo tya ixintye'e na ña kuon ñayuu kuu sa'on kiñe'on ñuu yoo itsi no ñe'on naxi koo ndiva'a noo kindoo yo, indaiñi ka'no ikandyixaon kiñe'on tsoon yo'o vatsi tsoon ii kian, tian ndya ndyi'i xi respeto xika ta'i noo ña vita koo iño xi nañoo, nake'e varaon vatsi to'o koa'a ña va'a Kika xiño ta koa'a na sa'a va'on kinakaon tya xino koon xi tsoon ñe'on sa'a ña mañi neke'on too".

Ta ixino inake'e tya xaa vara too kan'tya tson ja ikatsi tya xa'no ñuu xi'in ra: "xi too iño'on xika ta'i noo ndo tokoa'a na kiñe'e ndo ñuu yoo ko'on ndo itsi to iñu'u noo iin kuku yo xi noo kindoo notsi yo xi na ñuu yoo". Ka'an ndyosi ta'an tiki ra tya martoma xaxa ii ra varrentye, tya maxika tyuu ra ye'e tsoon, koa'a ndya'a tya xi'i tya xita xa'a ra. Ta

ixino inakoa'a ra tsoon ixikomi ra, jaa ñi ndyi'i kuii ña'an xi nda'a tsoon ixikomi ra inakoa'a ran tya inake'e tyakan ña ta kuan indosoan noo tutu, iin tyan'tya inakoa'a ra tsoon ixikomi ra xi nchi'i ña'a ixi iin nda'a ra, ja iyava ra koa'an ra, sava ti ra kindoo ra xitaxa'a ra tya kisii iñi ra. Ta xina'an tya ndyino'o tyaa va xi xa'an noo ixiyo ña yo'o, tya vityi ndya na ña'an xa'an xindye'e nikuan xiyo noo ñuu. Tya titi koo nasama xtyixa ja ken xtyixa iin vityi ñakañi ra ñii kuu tsoon isa'a ra iñii kuiya noo ñuu, ta ixino ja koa'an ra kaxa'an ra ve'e martoma.

Ivi eñero, kii ndaa ityi ñima, kii yo'o indyee na'an tsan xi xaku to'o tya martoma xi ndyitado ra kindyatu ra ñayu ñuu vatsi kuiya kuiya xa'a na nda'a noo ndaa ityi, tya ña martoma xi na ndyaa tsiño xi'in ña, ndya na'an itsinoo na ndyai tsu'an. Ta inake'an ka uxa xtyan kitutu ndyi'i tya xa'no, tya tyaku vandya ta vali. Takoa'a na tyiin ra ityi xikuta yikon tyi kutya ra yikon tyikutya kan kixa'an noo ñikaa tya sndaa ton kava noo ityi kan jaa va vandya xinokoo ton koa'a koo ton. Kii yo'o ixikuu kii ta vali ñuu vatsi xi sa'a na kantu katyi kaxi ta yii xi ta si'i vali, nchi'i kuii xi kana na kii yo'o. Vityi inaa ndyaa van sa'a na, indyee ta vali xa'an tsindyee va xixa'an.

Ka xuu ndaa ka'an na xi tya xa'no, tya tyaku xi ta vali takoa'a na ya'a ra kaxa'an ra noo mesa, to'o kuu ivi yikon ndava tya yuu mesa kan kañian ixi ivi metro tya oñi xiko centrimetro ña ndyikaan ja xintua'an tyaño yikon ndava kan. Xikindoo tyaa kan tya xito noo ta'an ra, tya xa'a ña kaxa'an ra kii ndyino'o tyaa, tsoso ra komi xita noo iin iin ñayu no yuu ko'o kantu xinakan noo ño'on takoa'a na ikutya ra noo yuu. Ta ixino tya xi'i ra kantu jaa tsoso ra koño noo xita, tya na tuu ran ja sa'a ra ta'i ra, koa'an ra nandyaka ran ve'e ra ja ndyiokoo tiki ra takoa'a na nake'e tiki ra tson sa'a ra xi ityi kan, vandya xi iñi ja xino sa'a ra.

Ndya xina'an ndya'a na ña'a ñuu yo'o xa'an na ndyaka na ixi, xa'on ndya oko xita xa'a na noo komari na, a ta'an na, tya na iyo xo'on tya sa'a na ixi xita tyiya'a, xi iin tyun ki'i ya'a tsikaa na tyaño xita, iyo sava tiki tavi na pedaso koño tya suu va ja tsikaa naan tyaño xita tyiya'a tikoo ti tya tsitsu'u yuu na ntyuu, ñi koo ndya vixi ñi kui'i tsi koan ñi ixiyo jaa, tya vityi xa'an na ntyaka na noo ta'an ntyai kolo, ndyai tyun, ndyai koño sindyiki, ntya vuxu, jugo, tyikui xi kui'i, ndyi'i ña yo'o tya nako'a noo ta'an naa, yo'o kian ki'i ña tsinchee ta'an na.

Kii oñi eñero ki kii koa'a korra noo nda ra sindyiki, ta xina'an tya xi inditutu ndyi'i tya ñuu yo'o xi tsiundyee ra martoma, sava ra indyee na'a koa'an ra yuku ñu'u koa'an ra koake'e ra ndava xi yinta ra, tya mayor xi xa'an ra yuku ixake'e ra ñuu, tya kii oñi iki'i ra ñuu ve'e na xi staka ra xi'i tan va'a ñayu takoa'a na kava yo'o katon ndava noo koa'a korra, ta tya koo yinta tya nditutu ra ye'e tsoon noo ndoo tya xa'no xi tya vali kava ra yo'o. Ñayo'o tya inasama ña xi tyempo, tsi koo sa'a ka na korra nda'i, vityi tya tsa'i na sindyiki tyi va'a. Ta i iñi tya ixino korra. Naña'an tya xa'an na ndyaka na xita ñi'ñi yoko noo ña martoma xi ndyitado ña.

Vityi ki kii komi eñero, xa'an ra paseo, ta xikoa ja kana tya maxika kan ko'on ra tyu ra ndyi'i tsindaa kinoo noo ñuu yo'o takoa'a na kataxa'a tya ñuu xi tya inka ñuu kixi viko; noo xa'an ra paseo tya ndyino'o tyaa va xi xa'an, ña'an koo, noo kixa'a kana na vali yo'o koa'an na skoa'a na inka ñuu, tya ta xi kixaa na nakindyee too na ja ikixa'a na ña'an xa'an na yo'o, ta ka ixi iin a ka ixi ivi ndyiko koo ra ja koa'an ra kixiñi ra ve'e martoma, tya vityi ve'e ñuu. Kaxuu kii komi eñero, ndato'on na ña'an kan nakoa'a kuku noñi tsita'an na ña koa'a tyitya, ja ñi ña yata xan'tya koa'a na xi tyitya xtyaan kii on'on eñero. Ka ivi xtyan ndokono na skityi na tyitya tya xan'tya kan xi iin tu'an sa'a ña ndyitado ki oñi. Ka iño xtyan xi xa'a na tyitya ko'o ñayuu ñuu ta yii xi ta si'i vali tyi.

Vityi tya xa'a na tyitya xi pan, inaa va xan'tya ñii kan. Ta xina'an tya ve'e martoma xi xa'an na ixi'i na tyitya, vityi tya koa'a ndya'a ñayuu xa'an ve'e ñuu tya na nchaa tsiño kana na ndya tsindaa xaxa na ña. Kii yo'o kii on'on eñero nditutu ñayuu takoa'a na kiñe'e na ityi xi ita ko'on na veño'on, ta martoma ta martoma ñe'e ra iin ndo'o ita yuku taton: ita ñu'un, ita to yun'tu, ita ndyixi, ita nda'a kityi, xi kuta na ivi yiko tako'a na ko'on na veño'on ndyaka na ityi xi ita, ta xina'an tya xi nake'e ra ityi kan ja xi inakan'tya tya ndyaa tsoon kan ton, vityi cha xaxa ra ton no ndyi'i na xa'an xi to'o. Ta xa'an to'o tya koa'an tya tsireo xi tya ribi, noo koa'an tya maxika, vityi tya jaa ii va sa'a na, tya tsireo xi tya ribi xi ixa'an ra kata xa'a ra ye'e tsiño kii ivi xi ndya kii iño eñero.

Ta xi iñi ja xi kinaka kaxtyiyo, ta xikoa, ta ixino ixa'an to'o ja koa'an ra noo ikaa kitero ke'e ra sintyiki kan'tyi, ta ixino ja koa'an ra ve'e ñuu kixiñi ra son xina ñu'u xita xa'a ra xi sindyiki ikan, ja koa'an

na ye'e ñu'u no kan'tyi sintyiki xi kayi kaxtyiyo. Vityi tya ja ii va sa'a na, ña inasama ki ña iin tyempo kixa'a ña xita xa'a na noo sisiki ra valon kan. Ta ixino isa'a na ndyi'i ña yo'o ja indyi'i viko. Kii iño ki kii misa tya koo ña'a ka xiyo, tya sisiki kixa'a ra kii on'on tya xino sisiki ra kii iño. Ti martoma kuu ra tya gustu tya ndyikoo ra iin tya maxika takoa'a na tyuu ra ve'e ñuu kataxa'a ndyi'i na ndyaa tson, ja ixino xika viko ñuu kava.

Forma de organización de la fiesta patronal

Juana Aguilar Villa, 95 años.

Juana dice que desempeñó varios cargos cuando vivió su esposo. Al principio fue diputada de las diferentes cofradías que existían en aquel tiempo, su esposo fue topil, regidor y síndico municipal. Posteriormente los empezaron a nombrar como mayordomos y fue de la siguiente manera: Cofradía de Santo Niño, San José, Santa Cruz de Mayo y de Cristo que es el quinto viernes.

Seis meses antes de la fiesta, el mayordomo y sus diputados empezaban a organizarse para la fiesta contratando una banda y al cohetero. Anteriormente mantenían los de la cofradía a los coheteros durante un mes porque se venían al pueblo a hacer los toros, monas y castillo, ahora ya no porque hay medio de transporte, los hacen en su casa y los traen en el mero día.

La comunidad contaba con una banda filarmónica municipal y las siguientes danzas; Los chareos, los rubios, los payasos y los maromeros, todos ellos daban servicio a la comunidad. Se organizaba el jaripeo tradicional. Se reunían los señores que cortaban los adornos con papel china y lustre para la iglesia y para adornar las velas, también se les atendía porque el trabajo lo hacían gratis. Estos adornos ya no se hacen, ahora se compran, y además empezaron adornar con lienzos de tela en la iglesia. Últimamente adornan todas las calles de la población, preferentemente la calle Nicolás Bravo que conduce a la casa del pueblo en donde se preparan los alimentos y dan de comer. Va toda la gente a comer.

Hace tiempo, desde un mes antes de la fiesta, la mayordoma y sus diputadas preparaban los trastes que iban a cooperar para la fiesta: ollas,

cajetes de barro, jícaras, servilletas, tenates y petates. En la actualidad todo se compra en conjunto y al final se los reparten. Mientras tanto los hombres iban a la plaza de Juxtlahuaca a hacer compra de: 2 o 3 novillos, chile, recaudos, sal, tabaco y más cosas que necesitaban, porque en Tepejillo no se conseguía nada. Otros comisionados iban a Chilapa de Díaz por uno o dos castaños de aguardiente.

El 15 de diciembre se repartía el maíz para que les hicieran las tortillas que ocuparían en la fiesta patronal, la gente ya sabía el día de la repartición del maíz y se preparaban con tenates o hasta un costal para guardar el maíz. A las diez de la mañana de este día los camareros quemaban la primera cámara para que la gente ya se alistara para salir de su casa. A las diez y treinta quemaban la segunda cámara; la gente ya se acercaba a la cofradía, y en la quema de la tercera cámara empezaban a repartir el maíz. Algunos diputados en un rato acababan de repartir doce maquilas y a otros les quedaba la mayor parte de su maíz porque la mujer no sabe ayudar. Después salían de casa en casa a pedir que les hicieran las tortillas. En aquel tiempo nadie cobraba para hacerlas sino que se ayudaban mutuamente, decían; “haz mis tortillas y cuando te toque a ti desempeñar la fiesta te las hago”, ésa era la costumbre. La medida de maíz que se le daba a cada persona era un cuartillo, o sea veinte tortillas, cada señora pedía maíz de sus familiares y de sus comadres.

Ahora muchas cosas cambiaron, hay mujeres que cobran para hacer las tortillas y prefieren pagar que devolver la ayuda, ya no queman las cámaras para la repartición del maíz, simplemente se reparte en la casa de cada integrante un año antes de la fiesta, la gente se sentía muy bien haciendo todo esto, hay señoras que extrañan esta forma de hacer la fiesta y lo platican con mucha tristeza.

El 16 de diciembre se mataba un novillo para la comida de los señores que iban a construir la enramada y los que iban a la montaña a traer ocote. El 20 de diciembre se construía la enramada para ocupar como cocina y dormitorio, ya que el mayordomo no contaba con casa grande, y además era la tradición de que cada año se tenía que construir la enramada con jarillas. Todos los ciudadanos del pueblo iban con burros o a espalda a traer las ramas y primero comían, y después se ponían a construir dicha enramada. La banda municipal ya estaba lista para tocar y alegrar el ambiente en la realización de este trabajo.

El día veintidós de diciembre anuncian que se van a matar todas las reses para que todos los hombres se junten a ayudar a matar, limpiar y tasajear la carne, mientras que las mujeres apuradas hirviendo la sangre de las reses, ya que es lo que se dará de comer a la gente. Por la noche del día de la matanza se prepara el yiki ya que a las doce de la noche se meten las ollas y la carne para que se horneen.

Para el desayuno del siguiente día invitan a todos los señores que estuvieron participando en la matanza de las reses, la Autoridad municipal, la Policía municipal y los señores embajadores son invitados a disfrutar de estos alimentos. Después del desayuno muchos señores se quedan para seguir ayudando a secar la carne al sol y cuidarla durante el día. Las mujeres preparan el caldo para los señores que ayudan y los integrantes de la cofradía. Una vez que se seca la carne se guarda en costales; aparte los huesos y la carne. Se entregaba un costal a cada integrante para que la cuiden y entregarla según el día indicado para que se ocupe en los días de la fiesta.

El día primero de enero, si es el cambio de Autoridad, en el palacio municipal reunidos la autoridad próxima a dejar el cargo, todos los ciudadanos y los diez mayordomos con sus respectivos diputados cargando su garrafón de aguardiente, un plato con ramos de flores buganvilia amarrada con una hoja de lima y en el centro un vasito de cristal para servir el aguardiente. La banda ya estaba lista para ir a la casa del nuevo presidente en donde espera que llegue la autoridad saliente y toda la gente del pueblo por el nuevo cabildo. Las esposas de los señores integrantes de la nueva autoridad están preparando comida para todo el pueblo.

Inicia la ida, los embajadores adelante, luego sigue la banda tocando, atrás va la autoridad saliente, a continuación siguen los mayordomos y sus diputados, y al último todos los vecinos de la comunidad. Al llegar a la casa del nuevo presidente, primeramente entran los embajadores y le dirigen unas palabras alusivas a los integrantes de la nueva autoridad, posteriormente se saludan intercambiando los ramitos que llevan los mayordomos y se toman una copa de aguardiente, luego se sientan y les sirven de comer. Terminando de comer se dirigen nuevamente a la presidencia municipal para que los salientes hagan formal entrega de los poderes a los nuevos. Se forma una fila de los salientes y una de los nue-

vos, y los embajadores ordenan a los salientes para que tome cada quien su bastón de mando correspondiente.

Son cuatro o cinco embajadores y cada uno se acerca a cada elemento para quitarle el bastón y posteriormente entregarlo al que sigue diciendo así: “vengo a darle las gracias por haber aceptado este cargo y de haber servido a nuestra comunidad por tres años. Mil gracias y que Dios lo proteja y lo cuide. Perdone ciudadano porque en este momento recogeré de sus manos el bastón”. La recibe e inmediatamente la va a entregar al nuevo diciendo de esta manera: “muy buenas tardes padre del pueblo. Eso será de hoy en adelante porque nuestra gente se ha fijado en usted por ser una persona que tiene la capacidad de llevar y conducir a nuestro pueblo por el camino de progreso. Muchas gracias por aceptar este cargo que es muy delicado de sobrellevar, pero le pido muy respetuosamente que le tenga paciencia a nuestra gente y reciba este bastón que le dará la sabiduría de cumplir cabalmente con su cargo, recíballo por favor”.

Después de que los nuevos funcionarios recogen su bastón de mando los embajadores les dicen: “les pido muy respetuosamente que conduzcan a nuestro pueblo por el camino del respeto, de la igualdad y de la buena convivencia entre los vecinos”. Se saludan una vez más y los mayordomos siguen repartiendo aguardiente. La banda sigue tocando en el portal municipal y muchos señores ya están tomados y bailando. Una vez que entregaron el cargo, asimismo los bienes muebles e inmuebles fueron entregados y recibidos bajo riguroso inventario, una vez que entregaron los cargos y todo cuanto tuvieron en su poder, se retiran los salientes o algunos se quedan a disfrutar del baile. Antes puros hombres participaban en estos eventos, ahora las mujeres también presencian todo cuanto sucede en el pueblo. Si no es cambio de autoridad, entonces la presente autoridad municipal hace su informe anual de actividades realizadas durante el año ante el pueblo y al terminar se van a comer en la casa del mayordomo.

El 2 de enero; día de la labranza de cirios, en este día desde muy temprano el mayordomo y sus diputados se preparan para esperar a todo el pueblo ya que año con año colaboran en la elaboración de las velas, y la mayordoma con sus integrantes desde muy temprano ponen a cocer la

comida. A partir de las siete de la mañana se reúnen todos los señores, jóvenes y hasta niños. Para detener las velas se forman en círculo, el círculo parte de donde se ubica el señor que las elabora y va dando vuelta hasta tomar el tamaño usual. Éste era un día dedicado a los niños de la comunidad porque les preparaban un caldo sin chile para niños y niñas muy pequeños y todos eran invitados en este día. Ahora ya se eliminó esto y solamente comen los niños que participan en la labranza.

A las doce del día se invita a los señores, jóvenes y niños a que pasen a comer a la mesa que consistía en dos filas de vigas y el petate de mesa que mide doce metros de largo y sesenta centímetros de ancho tendido en medio de las vigas. Se sentaban los señores de frente y los que servían la comida eran puros hombres. Ponían 4 tortillas a cada individuo en el petate y el plato de caldo en el suelo de modo que no se tirara en el petate. Al final se toman su caldo y la carne la ponen en las tortillas, las enrollan y hacen el *tagui*. Después se lo llevan a su casa y regresan nuevamente para continuar con el trabajo de los cirios y así continúan hasta muy tarde.

Desde hace mucho tiempo las mujeres del pueblo llevaban 10, 15 y hasta 20 tortillas a regalar a su comadre, a sus familiares, y las que tenían posibilidades llevaban 10 tortillas enchiladas, un pollo enchilado entre las tortillas. A veces asaban pedazos de cecina y los ponían entre las tortillas enchiladas o les ponían huevos duros, pero nada de refrescos ni frutas porque no había. En la actualidad les llevan a sus familiares mole de guajolote, mole de gallina, mole de res, refrescos, jugos, aguas y frutas, todo esto es con carácter devolutivo, aquí entra la gozona.

El día 3 de enero es el día de construcción del corral de toros, hace tiempo se reunían todos los hombres del pueblo para ayudar al mayordomo y unos iban desde muy temprano a la montaña a traer los morillos con su yunta. Los topiles iban al monte a traer palma, y en el mero día salían a las casas a pedir el residuo de la palma que guardaba la gente para la elaboración de mecates para el amarre de los morillos del corral. Los señores que no tenían yunta se concentraban en el portal municipal donde se encontraban señores y jóvenes elaborando los mecates. Esto ha cambiado con el tiempo, porque ya no hacen el corral rustico, ahora pagan el jaripeo de lujo. Al terminar el día terminaban el corral y las señoras iban

a dejar las tortillas calientitas recién hechas a la mayordoma y las diputadas.

Hoy es 4 de enero; día del paseo. Por la noche las bandas saldrán a tocar en las principales calles de la población para que bailen los hombres del pueblo y los visitantes. En estos eventos participaban solamente hombres, mujeres no, pero a partir de que han salido a estudiar fuera de la comunidad, los jóvenes regresan de vacaciones y es cuando la mujer toma participación en esto. Como a las 11 o 12 de la noche regresan a cenar en la casa del mayordomo, hoy en la casa del pueblo. Al medio día del 4 de enero las mujeres se ponen de acuerdo que tanto de maíz van a aportar para el atole, asimismo para las memelas que se darán juntamente con el atole el día 5 de enero. A las dos de la mañana se levantan para hervir el atole y las memelitas de sal que ya estaban guardadas en un lugar por la diputada tercera. A las seis de la mañana se repartía el atole a la gente del pueblo, a los niños y niñas.

Ahora se da el atole con pan, ya se suprimió las memelas de sal. Antes iban a la casa del mayordomo a tomar atole, ahora va mucha gente a la casa del pueblo y las diputadas salen hasta a la calle a repartir. En este día 5 de enero se junta la gente para llevar las velas y flores a la iglesia, y cada mayordomo lleva un tenate de flores de campo como son: noche buena, flor de madroño, ita nchixi y flor manita de animal. Se forman en dos filas para ir a la iglesia a dejar las velas y las flores. Antes recogían las velas y se las repartían los diputados, ahora se regalan a toda la gente que va a la procesión. En esta procesión van las danzas de chareos y los rubios, y adelante van las bandas. En la actualidad se sigue con la tradición y la danza de los chareos y los rubios iban a bailar en la Presidencia durante todo el día desde el 2 de enero hasta el 6 de enero.

Por la tarde se para el castillo y por la noche, después de la procesión, van a donde está el cuetero por los toros. Después se van a la Casa del pueblo a cenar mientras se ponen a bailar con los toros allí. Más tarde se van a la iglesia para la quema de los toros y el castillo. En la actualidad hacen lo mismo y el cambio que hay es que al mismo tiempo empieza el baile en la cancha municipal. Después de todo esto se acaba la fiesta. El día seis es el día de la misa y ya no hay nada. Los deportistas inician el torneo de basquetbol el día 5 de enero y culminan el seis. Si el mayordomo es de

gusto, deja una banda para que toque en la casa del pueblo para que bailen todos los integrantes de la mayordomía y se da por terminada la fiesta patronal de la comunidad de Santos Reyes Tepejillo.

4.8 Ndyi'i kuií ña xita'an jaa xiyo viko. Las partes que integran la fiesta

4.8.1 Tya tyilero

Nelio Santos Reyes, komi xiko komi kuiya ra.

Koa'a ndya'a tyempo tya tyilero yo'o xi sa'a ra in ña ka'no ndya'a kuu vatsi tyiro kan tya ña kinoo ndya'a ixikuan no viko ñuu. Ta ikixa'a viko, vityi vityi nditutu tya tyilero kan xito va'a ra tyiro ja skan'tyi raan ñayo'o kian kaxto'on ña ikixa viko. Ñakan xina'an ndya'a ndoo tya tyilero tya sava ra kaku ra tya yo'o: Vilo, Julia Canor, Faxo Payan, Vícto Díaz, Nelio Santos Reyes, Ntoñi Pérez, Lario Aguilar y Pelu Vásquez, tya noo sndyi'i yo'o ixikuu tyilero kinoo.

Nelio kan tya ixini na'a ra naxi sa'a tsoon yo'o tian ika'an meera tsindyee ra tya yo'o, ta ixini tya tyilero kan ña va'a ndya'a isa'a ra tya koo ñi ixa'a ka ra itsi ko'on ra ja iketanoo ra noo tya yo'o, ixi komi ra tsoon yo'o xa'on kuiya, vityi tya ikixa'no ra xi ña ku'u ra ñakan ikana noo tya tyilero kan.

Los camareros

Cornelio Santos Reyes, 84 años.

Durante mucho tiempo los camareros jugaron un papel muy importante porque las cámaras eran algo muy importante en las fiestas del pueblo. Cuando iniciaba la fiesta, inmediatamente se reunían los camareros a preparar las cámaras y quemarlas, era la señal de que la fiesta dio inicio. Así que desde hace mucho tiempo han existido los camareros y algunos son los siguientes: Vilo, Julián Canor, Bonifacio Payan, Víctor Díaz, Cornelio Santos Reyes, Antonio Pérez, Hilario Aguilar y Pedro Vásquez, este último era el camarero mayor.

Cornelio no tenía experiencia en esta labor pero se ofreció a apoyar a estos señores, cuando vieron los camareros que lo hizo muy bien ya no lo dejaron ir y pasó a formar parte de éste equipo. Dio servicio durante 15 años, ahora por la edad y su enfermedad se retiró.

4.8.2 Naxi xi sa'a na ñu'un kan'chi

Lino Alvarado Zurita, komi xiko komi kuiya ra.

Ta iin ta iin ve'e to'o xi isa'a ra ñu'un kan'tyi ra ta kañian noo ra sa'a ra viko, jaa tsi ta xiyo viko tya kan'tyi ndya'a tyiro sa'a ra. Ivi yoo koñi ka jaa koo viko xi xa'an ra kava iin xio tyintuu kan tava ra salitre. Xi reta xi katon ra iin tya xi noo kava kan tava ra salitre, ñe'e ra ndo'o skutu raan ja ken kañe'e ra ñakan, ta ixino iskutu ra koa'a koxta ja ndyiko koo ra ñuu ja xaku yaa raan no ndyikandyii takoa'a na nayaan vatsi vixa ña kana ña.

Taa ixino inayaan, ja kana ra ndyi'i tya ñuu takoa'a na ko'on ra skayi ra sñii, taa ixino ja ken xaku yaa ran takoa'a na ndyikoan, vatsi inka kii ja xi ixa'an ndyi'i kuii na ña'an ndyiko naa. Ta ixino indyiko sñii kan, ja ken ndyiko tiki na salitre, inka kii ja saka ta'an naa ja sa'a na ja koa'a ñu'un kan'tyi, ta ixino yo'o ja tava naa noo ndyikandyii ivi a oñi kii ja nayaa va'an tya koo to'an kitsiñoan kii viko. Ndyi'i kuii ñayuu xi kitutu itsindyee ña'an xi xa'a naña kaxa'an na.

Cómo se elaboraba la pólvora

Paulino Alvarado Zurita, 87 años.

Cada cofradía se encargaba de preparar su pólvora cuando le tocaba desempeñar la fiesta, ya que en cada fiesta se quemaban muchas cámaras. Dos meses antes de la fiesta iban a la cueva del lado de Santa María Tindu a sacar el salitre. Con reata amarraban a un señor para que bajara a la cueva a sacar el salitre y llevaba un tenate para llenarlo para subir dicho material. Después de llenar varios costales se regresaban al pueblo para tenderlo al sol para que se seque ya que sale húmedo.

Una vez seco, invitaban a todos los hombres del pueblo para que fueran a quemar los olotes, después se tendían para que se enfriaran porque al siguiente día iban a ir todas las mujeres a molerlo. Después de que se muelen los olotes se muele el salitre y posteriormente se revuelven y ya queda hecha la pólvora. Luego se saca al sol durante dos o tres días para que se seque bien y esté lista para usarse en el día de la fiesta. A toda la gente que se acerco a ayudar se le dio de comer.

4.8.3 Tya rivi

Lelo Martínez Salazar, komi xiko xa'on iin kuiya ra.

Tya rivi ki tya ixitaxa'a ixiyo koa'a ndya'a tyempo Ñuu Kava tya ka'no ndya'a ixikuu ra noo ñuu vatsi notsi ndya'a ixiyo viko, ñayo'o ixikuan nda'a ixa'a ra noo costumbre xi noo ñuu. Tya ixi iin noo ra ixikuu talo'o tya isikaa yaa kii tya yo'o: Maxi Rojas Aguilar xi Maxi Salazar Payan, tya ixi iin noo tya rivi: Jua Bautista Vásquez (tya kinoo), Logi Aguilar Rojas, Lelo Martínez Salazar, Liano Castillo Rodríguez, Mino Villa Vásquez, Jua Medina, Llermo Mendoza Pacheco, See Ramírez Jiménez, Liano Martínez Salazar, Lario Aguilar Rojas xi Beto Ramírez Herrera.

Los Rubios

Aurelio Martínez Salazar, 96 años.

Los Rubios es una danza que existió durante mucho tiempo en el pueblo de Tepejillo y que fue algo muy importante para la comunidad ya que alegraban las fiestas. Fue un tequio que dieron con su participación activa en la vida cultural y social. Los integrantes de este grupo fueron los siguientes señores músicos: Tomás Rojas Aguilar y Tomás Salazar Payan, y los integrantes de la Danza: Juan Bautista Vásquez (Jefe), Eulogio Aguilar Rojas, Aurelio Martínez Salazar, Emiliano Castillo Rodríguez, Maximino Villa Vásquez, Juan Medina, Guillermo Mendoza Pacheco, José Ramírez Jiménez, Emiliano Martínez Salazar, Hilario Aguilar Rojas y Norberto Ramírez Herrera.

4.8.4 Tya tsireo

Ñelio Santos Reyes, komi xiko komi kuiya ra.

Inka tiki tya ixitaxa'a ixindoo Ñuu Kava ki tya tsireo. Vantya kii ivi enero, kii ndaá ityi, xi ikixa'a ra xitaxa'a ra ye'e tya martoma. Xirvixi xa'a ra noo ñuu ki ña yo'o tato'on sava ka tya xitaxa'a kan xi tya maxika. Ta xina'an tya notsi ntya'a kaa ixiyo viko sa'a tya ixitaxa'a yo'o. Tya ixitaxa'a ixikuu talo'o yo'o: Joaquin Mendoza Rojas, Ñelio Santos Reyes, Novi Cruz Mendoza, Ntyino Cruz Cruz, See Cervantes xi Teva Carrasco.

Chareos o Santiagos

Cornelio Santos Reyes, 84 años.

Otra de las danzas que existió en el pueblo de Santos Reyes Tepejillo fue "Los Chareos". Desde el día 2 de enero, que es el día de la labranza, empezaban a bailar en la casa del mayordomo. Era un servicio que daban a la comunidad igual que las otras danzas y la banda municipal. Antes las fiestas eran más alegres por la participación de estas danzas. Fue integrada por los siguientes señores: Joaquín Mendoza Rojas, Cornelio Santos Reyes, Cenobio Cruz Mendoza, Florentino Cruz Cruz, José Cervantes y Esteban Carrasco.

4.8.5 Tya sa'a siki

Ali Cruz Gutiérrez, komi xiko on'on kuiya ra.

Tya sa'a siki jaa ñi ixa'a ra ndyee ra xi ka'an to'on notsi xi siki takoa'a na kisana iñi ñayuu ñuu xi na kixi inka ñuu ñayo'o kian sa'a ja ndikano tsaa ka viko na'no ñuu tato'on viko Santo Rey xi viko tata perdón verñexe un'un.

Ñayuu tya ikisii ndya'a iñi na xi ña xi isa'a tya yo'o, indye xi situu yaa na ixindye'e na ra tya xi ikike'e ta'an na xi'in tya sa'a siki. Nchi'i kuii tya yo'o tya ixikuu ra tya sa'a siki sin sin tyempo: Pelu Vásquez, Naxo Martínez Santos, Lipi Bautista Salazar, Nito Castillo Rojas xi Novi Cruz Mendoza.

Los payasos

Ángel Cruz Gutiérrez, 85 años.

Los payasos también aportaron sus esfuerzos diciendoversos y chistes para divertir a la gente de la comunidad y los visitantes con la finalidad de engrandecer y realzar las fiestas más grandes de la comunidad, como son la de los Santos Reyes y la del Señor del Perdón que es el quinto viernes.

La gente se divertía en grande con lo que hacían estos señores. Amanecían viéndolos y cotorreando con el payaso. Todos ellos participaron en diferentes momentos: Pedro Vásquez, Venancio Martínez Santos, Felipe Bautista Salazar, Benito Castillo Rojas y Cenobio Cruz Mendoza.

4.8.6 Tya xitaxa'a noo yo'o

Juliaa Rojas Zurita, komi xiko iño kuiya ra.

Tya yo'o ixitaxaá noo xo'o ña ixitañeé on'on metro ña sokon, kandyita ra tsi noo tya tsi sata, xitaxa'a ra tya xi kixityi ra noo yo'o, iki ndaa ndya'a ra sa'a raan tsaa ndya'a tyan'tya xi kinakava ra, kuu ra tya yo'o: Juliaa Rojas Zurita, Lele Reyes, Víctor Díaz, Maxi Bautista Vásquez, Lentso Martínez, Modesto Cruz Vásquez, Joaquín Mendoza Rojas xi Ali Cruz Gutiérrez.

Los maromeros

Julián Rojas Zurita, 86 años.

Ellos bailaban en la cuerda que quedaba a 5 metros de altura, brincaban hacia adelante y hacia atrás, bailaban y se hincaban en la cuerda. Tenían tanta práctica que muy pocas veces se caían, y son los siguientes: Julián Rojas Zurita, Manuel Reyes, Víctor Díaz, Tomas Bautista Vásquez, Tereso Martínez, Modesto Cruz Vásquez, Joaquín Mendoza Rojas y Ángel Cruz Gutiérrez.



Don Ángel

4.8.7 Ta xi ndaa ra toro Ñuu kava

Fredo Cruz Aguilar, oñi xiko xa'on ivi kuiya ra.

Ta xi isa'a ra ña ndaa sindyiki, ña ikisii ndya'a iñi na tya ña ka'no ncha'a ixikua ta tyempo xi-na'an, ta xi xiyo viko ka'no ñuu, xi ikasa'a ra korra sindyiki, ja xi ka'an na ña vatsi xi ndava xi ikoa'an, kii oñi eñero xi koa'a korra, na'an ndya xtyan xi xa'an tya tyaa kan yuku ñu'un xi ke'e ra ndava, tya xtyixa kaxto'on noo ndyi'i kuii tya iyo yinta, takoa'a na sa'a ra tsoon ñayo'o, ta ixaa ra tya kaxi ra iton too ndoo xi too sokon ja xan'tya ra ton, xi katon ra toon sata yinta nda-ño'on tyi kixaa tyi.



Don Alfredo

Ta kuiya ta kuiya xi sa'a ra suu vaña yo'o tya mayor kan xi xika noo ndyi'i kuii ve'e ñuu ndiki ra ñuu kava tya ñuu yo'o katon iton too vaxi yuku ñu'un, iñii ñuu tyatu xa'a nda'a koto va'a ra noo koo viko, ta ixino korra, tya xtyixa xan'tya ra tsoon noo tya policía ko'on ke'e ra sindyiki ñuu takoa'a na kixa'a ndaa ra chi, xian kiyanka kixaa tyi xi xaku to'a tya ndaa tyi.

Ña ndaa ra sindyiki tya oñi kii xikuan, oñi, komi xi on'on eñero kii yo'o indyi'i viko. Vityi tya koo sa'a kaa ra ña ndaa ra toro ñuu, inasama ña sa'a na indyee tyi va'a kixi inka xio va kitsiño ra, xi ñe'e mee tya xiin xto'o sindyiki kan kaa koa'a korra tya tsita'an mee raan, koo nduxa ka tyan'tya itoon yuku ñu'un kan. Isañi ra koo korra sindyiki ta ixi'i ivi ra sa'a tyi. Tya xi indaa sindyiki ixikuu tya yo'o: Lano Martínez Ramos, Lario Orozco Gómez, Lele Cruz Martínez, Lele Reyes, Lasi Herrera, Ntyino Martínez Rodríguez, Ñiito Castillo Rojas, Pelu Rojas Salazar xi See López Cruz.

El jaripeo tradicional en Tepejillo

Alfredo Cruz Aguilar, 77 años.

El jaripeo tradicional fue una diversión muy importante desde la época pasada. En cada fiesta titular de la comunidad se construía el corral de toros, así se le denominó por ser de troncos. El día tres de enero se construía el corral y desde muy temprano los hombres iban a la montaña a traer morillos. La autoridad municipal comunicaba a todos los señores que tenían yunta para que realizaran este trabajo. Llegaban y elegían el árbol más derecho y alto para cortarlo, lo amarraban a la yunta para que lo trajera jalando.

Año con año se hacía lo mismo mientras que los topiles andaban de casa en casa pidiendo palma para que los hombres del pueblo elaboraran los mecates para amarrar los troncos que iban llegando de la montaña. Todo el pueblo se involucraba para la organización de la fiesta. Una vez terminado el corral, la autoridad municipal mandaba a los policías por el ganado de la comunidad para llevar a cabo el jaripeo. Mientras tanto los jinetes ya se alistaban para montarlos.

Esta actividad duraba tres días, que eran el 3, 4 y 5 de enero y en este día se acababa la fiesta. En la actualidad ya no se hace el jaripeo tradicional, se cambió por el jaripeo de lujo. El ganadero que ha sido contratado trae su rodeo y lo arma, ya no hay necesidad de cortar árboles en la montaña. El jaripeo se dejó de practicar cuando murieron dos señores por los toros. Los montadores fueron: Laureano Martínez Ramos, Hilario Orozco Gómez, Manuel Cruz Martínez, Manuel Reyes, Nicolás Herrera, Florentino Martínez Rodríguez, Benito Castillo Rojas, Pedro Rojas Salazar y José López Cruz.

4.9 Ta to'on ixindoo na Ŋuu kava ta xiña'an

Juana Aguilar Villa, komi xiko xa'o ivi kuiya ña.

Ta xina'a tya ixiyo ve'e ton ndoo, ve'e ndo'o indyitsi, ve'e too ityi kuii, ve'e ndava, ve'e yuu xi ndya'i tya xiña ixikuu icha, ñoo tya'i, tyintakoa to ityi, xi tyeja. Ito'on laa va ve'e na ixiyo tya ikan xi ikixi na, ikixi na noo xito toñii xi noo yuu, iyo sava xi itsindoo na yuu noo ñu'u xi ikixi na. Suu va ve'e kan xi isa'a na ña kaxa'an na noo ñu'u, ndyi'i kuii ñayu xi iktsoon toton. Na ña'an kan takoa'a na kixityi na ndyiko na tya xi ikitsoon na yuu vali, ta jaa tya koo too ndyiko xa'a, ñakan xi ta'i nda'a na xa'a asi tya tami ndya'a xi xaxi xita kan vatsi koo xi tan na tata xa'a utu na, noo yoso xi indyiko na noñi ko'a tyitya, ndutsu ko'a le'le, laxai xi ya'a.

Ixiyo ñayuu tya xi indikindyee na ja xi ixeen na yoso na, tya ko'a ndya'a na tya xi xa'an na yitya indiki na in yuu va'a iyo kuku yoso na, ña xi indyiko na'an na noa tya indyi'i ndya'an, ñakan tsito na'an xi tixi naa xi yuu iyo kakon tixi yoso. Ta inakindoo na kaxa'an na yavi ñu'u na ña'a tya xikoo na noo yuu, tya tyaa kan xi ixindoo ra noo tyai vali too xi ka-

sa'a yiva ra. Tako'a na ndyee va'a xita kan tya kasa'a na ndo'o xita iyo ña ndasi yu'an takoa'a na'an kika yoko xita. Xi ikitsiño na iin kisi ña xi ikasa'a na ñuu yo'o xi nañia tyika iyo koa'a ndya'a yavi ña xi nakatya na xa'a na.

Yuku ino xi ixa'an ra ixike'e ran Skuiya takoa'a na kitsiñoan viko nuu. Xi skoatsi vali ran ja xi ixan'tya ra ñama ta ndaa xano, taan ran iñi ndo'o vali ja xikanoo ra xaxa ran noo tya iin viko, ke'e ra iin iin ñama xi ili yuku ino tsoso ra noo ñama ja tuu ran ta ixino ja tsikaa ñu'un ran xi too ñu'un.

Ta tyempo jaa tya koo siriyo ñi ixiyo, u'u ndya'a xi iñe'e na too, ña xi isa'a na ña'an kan taa xkoa tya tsikaa na toton kaxi kayi ton, cha ta koa'an na kusu na ja sisa'i na yaa noo ton, tya ta indokono xtyan inka kii ta kona na noan tya ika'a koa'a tyiñu'un, koa'a ndya'a na ña'an ja xi ixikanoo na ta xtyan ve'e ñayuu ndiki na tyiñu'un.

Yaxi tya ña ka'no ndya'a ixikuan takoa'a na ko'o na tyikuii, tyi'tya xi kafe. Ve'e to'o tya xi ikitsiño yaxi vali xaxa na varrendye noo ñayuu ñuu xi na xi ikikoyo viko. Nda'a tsiño xi kitsiño xi'in na ixiku ña yo'o ko'o ño'o, kisi, kasvela, ko'i na'no, ko'i tondoo, tyindo'o toso tyiya'a xi yaxi. Ta koa'an ña ve'e ndyaa tsoon ña, na'an mee noo ña kinotsi ndya'a ña jaa ñi tato'on ndyixi ña. Koa'a ndya'a na ndyaa tsiño xi inakaton tanoo laxtoñi xiñi na, indixaa xiyo na nañian tya ndyikan, so'no ikiki xi yi'va, pañi xi too tyixi, koa'a ndya'a na ixika koañi. Ña'an tya xi itsikaa va'a ña xu'un ña iñi tañi ña, ti xu'un kaa a ña tutu, tyaa xi itaan va'a ra xu'un ra leka koto ra. Tyaa kan ti keta xu'un ra tya jaa ñi sketa xaa ra, xatu, koto manta yaa, tañi xi ixiñi. Ndyixa ixiyu'u na ixikuan ña iton, ñii sindyiki xi ñuu.

Ta xi na'an tya xi ixa'an na xi xita tyiya'a inoo ntyuu tsu'u yuu, ndyuu noo xiyo, pedaso vali koño tavi a iin tyuun inoo noan, noo na ndyaa tsiño. Noo tyaa xi ixa'a ra in siso toton takoa'a na tsindyee ña'an ra, ndyi'i ñayo'o tya ndyikokoan noo na ixa'an ta ikañia noo na sa'a na viko.

"Ndo'o tyuu" kan tya ña ka'no ndya' ixikuan vatsi xi kitson na iskee na ixindyiso na tya kama xi isa'a na tson xi'an. "Ndo' siso" kii ña siso na xita koa'an na ve'e ndyatsoon na. Indyee notsi ndaa na ña'an kan ndyiso na ndo'o na ña ixeen na a ña ikasa'a yii na kian. Ka'no ndya'a

ixikuu ndo'o yo'o vatsi xi taan na noñi, nditsi, takoa'an na kueen na tya taan na ña'a ja ñi xi taan na nda'a tson tyixian, tya va'a ka xindyiso na ña'a tyixian. "Ndo'o tsi'i tata" kii ndo'o vali tya ikaa yutuan ndyakund-yaa na ta ora tsi'i na tata.

Ta tyempo ki'i tata indyee kinotsi ndya'a na ña'a kan vatsi kixa'a na ndokono na'an na ndyiko na tya sa'a na xita ko'on kaxa'an yii na noo ikaa ra xi sindyiki ra xixa'an tyi yuku. Ta jaa tya koo ña xa'a ora ñakan tyi va'a ndya'a xi xa'a ora ki tse'le kan, ta kana tyi iin ñi koo ndokono na vatsi na'a ndya'a kian, ta ikana tyi ivi tya vati na'a tsaa va kian tya ta ikana tyi oñi ja indyee kama va ndokono na vatsi xi ora va'a kian vityi vityi kixa'a na ndyiko na tyaa kan koa'an ra xi yinta ra kax'an tyi.

Koa'a ndya'a ña'an ta ixino indyiko na tya koa'an na yuku, ña koo kixaa na kasiñi na tya sa'a na xita ntyee ja sa'a na xitsi noa tya tsi-kaa na ñii, xi xaxi naan koa'an na itsi takoa'a na xaa kii na tsi'i na tata, a ndañe'e na utu a shee na, ikan va tsitsu'u na ña kaxa'an na, sava na mi ña xixa'an va xa'an na ndyaka na. Ka ixi ivi tya xi tsikaa va na kaxa'an na vatsi ora ja ki ña xixa'an ñayuu kitsiño. Oñi yii kitsiño na xinoo xiyo, kisi xi ko'i ndyai na, no oñi yii yo'o iin ña ki ña kinoo tya ikuu kandan vatsi vi'i ñi koo tond'o a kuu na ve'e yo, ivi ña vali kan kian kuu kixiyo noo ndyitan.

Ña kitsiño tyaa ta xutu ra a koa'an ra yuku, yiinta, vurru, tyai vurru, yutu, yinta, yata, reja, tyimo, yuku, karrotsa, koxta, yo'o, mandyado, tyiya'a, matsityi, kaa koso, ska'a, kaa ta'i toton, yaka, ndo'o xi saka. Xito sokon xikaa ton tato'on xito xi kixi na tian ka'no ton xi kiki na iton kan noo ndava ndyiso tyeja, ixinoo too tyixi xiñi ve'e sava tya xi ikixi na noo ton, a tsoso na ñii, yiki, tikoo tya tsindoso na nda'a tsiño ña koo keta kindoo ve'e.

Ta xi inakatya na tya ikitsiño na iin ña'mi ña nañi tyintu'u xi xa'an na xike'e na yuku ñu'un, tya ixiyo tiki na xi xikoan xan'tya na ta pedaso tyi tya xi xiko na tyi iin sntao. Xaxi na tyi.tya tsikaa na tyi iñi tyinto'o xi tyikuii ja soso na tsaa tsaa ra noo iin iin sa'ma, kana tyi iño tya ndivian. Noo kuii yaa, jañi xi ikitsiño na ña yo'o xi nakatya na sa'ma na vatsi tyempo ja tya koo nama ñii ixiyo ñuu kava yo'o.

Xina'an ndya'a ñayuu tya xi xiñi na naxi tsikoa'a na ña'an tato'on; ivi koxta kii iin karga, nasaa karga ñii keta noo iñi yaka, ivi xoko ona makila noñi kii iin karga, oko komi makila kii iin nega, ixi ivi makila ki iin media, ivi to kuaxtyiya ki iin makila, on'on litro kii iin makila. Ikitsoon na yaxi xi tyikonda'a tsikoa'a na ña'an. Ja ñi xi xiñi na tsiko'a na ta metro: iin vara, iin nda'a, iin yiki, iin condo nda'a, cuarta xi oñii xiñi nda'a, ndya'a kaña xiñi ñu'un na tsikoa'a na. Ta koa'a na tsikoa'a na xa'an a koño tya xi ikitsoon na tye'e.

Taa xi kana na xi ixeen na ya'a, ñii, pañela, noñi a nditsi, ja xi ñe'e va na ndoo na ti yaxi tya koo ñi xikitsiño na leka tutsu tato'on vityi. Na ña'an na ñuu kava xi nakatya na ta ona ta ona kii, koa'an na noo iin tyikuii: ndyaya'a, ndya ñuu, ndya xio, ndya xa'a ñuu, siyoo, ñu'u kuixi, noo koo, ndya vaa xi ndo'va tiño. Koo ñi xi inasama tsito na'an na vatsi koo ke'en sa'ma ixiyo, ivi van ixiyo tya xi inakoto ntya'a naan.

Ña'a kan ta ixikiño'on se'e ña tya tsito ndya'a xi xa'an ña noo ña skaku se'e takoa'a na natsikaa va'a ña ta lee ja ken ta ityatu tyempo kaku xi tya koo tondo'o na'a kaku xi. Ta koñi tsaa kii kaku xi ja nakikaa ña xan'tya vali ña xiyo ña ja koa'an ña nakatya vii ñaan takoa'a na kutuu ta lee ña. Xeen ña sa'ma ndaton xi laxtoñi takoa'a na koa'a ña kikaa xiñi ta lee sa'a nakiki sa'ma ndoo ñuu kakon ke'e na sa'ma koa'a takoa'a na ike'e na noo xi. Ta ikañi ora kaku se'e na tya koa'an ke'e na ña skaku se'e takoa'a na tsinchee ña'a ña, ta ikaku ta lee tya ikana kava soko, ja tsikaa naan iñi ndo'o koa'an na kitakaa naan nda'a iton takoa'a na ike-tanoo kue'e lolo xi. Inka kii tya xa'on na ñi'i kaa ña ikaku se'e. Katon na koa'a ndya'a yuku nda'a too ndoko tya xaxa naan takoa'a na ikikuu xi ñayu xii. Ña yo'o tya kaa ña ona a iin ñi'i, nakoa'a ikindyee iñi ña, ñayo'o kian takoa'a na ndiva'a kii ña.

Ña xi sa'a na takoa'a na ñe'e na ña xiño'o ndya'a noo na kian: xi kasa'a na ndo'o, yuu, yo'o, lazo, ska'a, ixiñi xi ndyityuu. Ndo'o xi ixiñi tya xi ikiya'ian ñuu yo'o. Xi inasama naan xi ya'a, ñii, nama xi nditsi. Sava ka ña xi ikasa'a na tya xixa'an na ixikoo naa noo ya'i Skuiya, Xnoko, Indyuu xi Ndyixi Noo.

La forma de vida en Tepejillo

Juana Aguilar Villa, 97 años.

Hace mucho tiempo las casas eran de palitos parados, adobe parado, jarilla, troncos, adobe, de piedra con lodo y techo de pasto, palma seca, cascara de enebro y de tejas. Solamente tenían un cuarto el cual ocupaban para dormir. Dormían en cama de otate y petates, y a veces dormían sobre petates en el piso. Cocinaban en el mismo cuarto, lo hacían en el suelo y toda la gente ocupaba leña. La mujer para hincarse a moler ocupaba un petate chico, en aquel entonces no había molino de nixtamal, se martajaba el nixtamal y la tortilla era más rica y olorosa ya que no se aplicaba el fertilizante al cultivo. En el metate molían el maíz para atole, el frijol molido, el frijol martajado y chile.

Había gente que hacía un gran esfuerzo de comprar su metate, la mayoría iba al río a escoger una buena piedra para usarla como metate, por el uso que se le daba se gastaba mucho, por eso se picaba constantemente con una piedra especial. Para sentarse a comer alrededor de la lumbre las mujeres se sentaban en un petate chico y los hombres en banquetitos hechos por el papá. Para guardar las tortillas hacían un tenate que se llama en mixteco *ndo'o xita* y tiene tapa para que las tortillas duren mucho tiempo calientes. Usaban un recipiente hecho por la gente de la comunidad que se llama "chika"; una olla con muchos hoyitos para lavar el nixtamal.

El tabaco lo traían de Juxtlahuaca para ocuparlo en las fiestas tradicionales de la comunidad. Desmenuzaban el tabaco y cortaban el totemoxtle del tamaño de un cigarro, los ponían en tenatitos y salían a repartirlos a los señores que se encontraban en la fiesta. Cada quien tomaba un pedacito de totemoxtle y un poquito de tabaco, se lo ponía y lo enrollaba. Al último lo prendían con un tizón.

Antes no había cerillos y a la gente se le dificultaba conseguirlos. Entonces lo que hacían las mujeres era poner leña maciza en la lumbre y a la hora de ir a dormir la tapaban con la ceniza, y cuando se levantaban temprano del otro día la destapaban y habían suficientes brasas. Muchas mujeres acostumbraban salir temprano a las casas de las vecinas en busca de brasas.

La jícara era algo muy importante para tomar agua, atole y café. En la cofradía ocupaban jicaritas para repartir el aguardiente a los nativos y visitantes. Los trastes que ocupaban eran de barro, cajetes, ollas, cazuela, cajete grande, cajete grande de canoa, jarro con aza, bules y jícaras. Para ir a la cofradía la mujer mostraba una alegría inquebrantable por la sonrisa en su cara y por su forma de vestir. Muchas diputadas de la cofradía se ponían listones nuevos y de varios colores, y estrenaban enaguas largas y amplias, blusas bordadas, rebozos y ceñidores, la mayoría descalzas. El dinero lo guardaba la mujer en su soyate, ya sea monedas o billetes, y el hombre lo guardaba en la bolsa de su camisa. El hombre cuando tenía posibilidad económica estrenaba calzón y camisa de manta blanca, ceñidor y sombrero. El tipo de guaraches que usaban eran de madera, de piel de toro y de palma.

Antes les llevaban a las diputadas tortillas enmoladas con huevos duros, huevos al comal, unos pedazos de carne asada o un pollo. A los hombres les llevaban una tercia de leña como apoyo, todo esto se devuelve cuando a aquellas personas les toca desempeñar la fiesta.

Los tenates “ndo’o chuu” eran de mucha utilidad porque se ocupaban para pizar y para cargar cosas, facilitaba mucho el trabajo. El tenate fino “ndo’o siso” era especial para guardar y cargar tortillas a la cofradía. La mujer se veía muy elegante cargando su tenate comprado o hecho por su esposo. El tenate era algo muy importante porque en este se guardaba el maíz, el frijol y cosas que iban a comprar, y además era más fácil cargar las cosas en él. Los tenates para sembrar “Ndo’o tsi’i tata” eran unos tenates chicos con mecapanal especialmente para cargar la semilla al momento de sembrar.

Cuando era tiempo de siembra la mujer era tan feliz, tenía que levantarse muy temprano para moler y preparar los tacos para el desayuno del esposo que iba con la yunta al campo. En aquel tiempo no había reloj así que el mejor reloj era el gallo. Cuando cantaba la primera vez no se levantaban porque era demasiado temprano, el segundo canto del gallo aún es temprano y ya la tercera vez que cantaba se levantaban rápidamente para realizar su trabajo como es moler y llevar la yunta a pastar.

La mayoría de las mujeres terminando de moler se iban al monte, cómo no les daba tiempo desayunar hacían unas tortillas gruesas, le rayaban como chicharrón y le ponían sal. Después las iban comiendo en el camino para llegar rápido a sembrar, levantar la milpa o pizar. Allá cocían su comida o algunas sólo la llevaban. A las doce ya estaban sirviendo porque a esa hora comía la gente que trabajaba. Los tenamaxtles son tres piedras que se ocupan para poner el comal, la olla y la cazuela de comida. De estos tres tenamaxtles uno era el principal que no se tenía que mover por nada del mundo ya que podía ocurrir alguna desgracia o muerte en la familia, las otras dos sí se podía mover del lugar.

Para el trabajo del hombre en la siembra o en el campo ocupaba toros, burros, fuste, mecapal, coyunda, arado, reja, timón, yugo, garrocha, costales, mecates, lazos, manteado, bule, machete, hachazuela, capisayo, hacha, troja tenates y saca (costal grande). El tapanco era como una cama grande que se tejía sobre la viga que cargaba el techo, quedaba debajo de este y se ocupaba para dormir, para poner la mazorca, calabazas o guardar las cosas que no cupieran en la casa.

Para lavar la ropa se ocupaba un camote que la gente traía de la montaña, algunas personas se dedicaban a venderlo por rebanada a un centavo. Se machacaba, se ponía en un jarro con agua y se echaba de a poquita a cada prenda, esto espumaba y limpiaba. La legía de ceniza igual se ocupaba para lavar la ropa ya que en ese tiempo no había jabón en el pueblo.

Desde hace mucho tiempo la gente tenía nociones sobre las medidas como; dos costales es una carga, cuántas cargas de mazorca caben en una troja, cuarenta y ocho maquilas de maíz es una carga, veinticuatro maquilas es una fanega, doce maquilas es una media, dos cuartillos es una maquila, cinco litros es una maquila. Ocupaban jícara y puños para medir las cosas. Para medir en metro lineal: una vara, una brazada, codo, cuarta y tres dedos o según la medida que se necesitaba. Para pesar la manteca o la carne ocupaban la balanza.

Cuando salían a hacer sus compras de chile, sal, panela, maíz o frijol, siempre llevaban su tenate o jícara y no se ocupaba bolsas de plástico como ahora. Las mujeres de Tepejillo lavaban cada ocho días, iban

a los pozos: ncha ya'a, ncha ñoo, ncha xio, ncha xa'a ñuu, siyoo, ño'o kuixi, noo koo, ncha vaa y ndo'va tiño. No se cambiaban muy seguido porque no contaban con varias mudas de ropa, sólo con dos y la remendaban.

Cuando la mujer se embarazaba seguido iba con una partera para que le acomodara su bebé para que al término del embarazo no tuviera problema para dar a luz. Unos días antes cortaba su enagua en pedazos pequeños y los lavaba muy bien para envolver al bebé. Compraba tela de color fuerte y listón para mandar hacer el gorro para su bebe con las costureras del pueblo al propósito compran tela roja para que no le hagan ojo al bebé. Al momento de parir traían a la partera para que la ayudara, una vez que nació el bebé y cae la placenta, la meten en un tenate y lo van a colgar en un árbol para evitar que se le infecten los ojos al bebé. Al siguiente día le ponen el baño de torito a la parturienta. Preparan varios ramos de hojas de chirimoyo para repartir a la gente para que el niño no salga tacaño. La mujer se baña ocho o nueve baños, según aguante, esto es para que se repongan rápido.

La forma de cómo conseguir algunos productos de primera necesidad en aquel tiempo era tejiendo tenates, petates, mecates, lazos, capisayos, sombreros y sopladores. Los tenates y sombreros se vendían en la comunidad, cambiándolos por chile, sal, jabón y frijol. Los demás productos los iban a vender en la plaza de Juxtlahuaca, San Juan Mixtepec, Pinotepa y Tlaxiaco.

Epílogo

Los compiladores de estas narraciones no queremos afirmar en ningún momento que lo pasado fue mejor, o que la cultura debe ser inamovible y estática, pero sí apostamos a que la modernidad de nuestros pueblos ha de fundarse en los sólidos cimientos de nuestra cultura mixteca, y no sólo en la burda imitación de costumbres de los mestizos mexicanos o peor aún, en la americanización de nuestras comunidades.

Santos Reyes Tepejillo es un pueblo *ñuu savi* típico en muchos aspectos y con gran potencial para estudios históricos y antropológicos. No es *Ñuu kava* una comunidad única en la Mixteca, comparte muchos rasgos con sus pueblos vecinos y de las dinámicas históricas generales de la región.

Si destaca que en un corto espacio geográfico se reúnen gran cantidad de elementos culturales de las comunidades mixtecas: lengua, vestido, sistema de cargos, entre otros elementos. Además, la longevidad de sus habitantes asegura al intelectual interesado en la cultura mixteca un campo rico y abundante para sus estudios. Eso sí, toda investigación del pueblo *Ñuu savi* debe darse a conocer a los mismos, en reconocimiento de su riqueza cultural y en correspondencia a su característica cordialidad.

No hay censos certeros de la cantidad de *ñuu savis* que existen, muchos niegan su origen y su verdadero rostro, muchos también niegan que aun hablan la *palabra de la lluvia*, pero sabemos que hay hablantes distribuidos entre el ancestral territorio mixteco, pasando por ciudades de la Republica hasta llegar a La Paz y el Valle de San Quintín, para de ahí, cruzando la frontera, trabajar y soñar en las calles de Seattle, Washington, Nueva York y otras ciudades de Estados Unidos.

No sabemos el futuro de nuestro pueblo ni el destino de la *tu'un savi* en un mundo que nos orilla a migrar, tal vez vayamos a la extinción, o tal vez nos regocijemos porque nuestra vitalidad trascienda el tiempo y el espacio. Es responsabilidad de la nueva generación de tepejanos, y de los mixtecos en general, el tomar decisiones con base en los aprendizajes sociales del pasado para la construcción de un futuro mejor. Por eso, quisimos recuperar las sabias palabras de los ancianos del pueblo, esos hombres y mujeres olvidados que construyeron al pueblo de Santos Reyes Tepejillo de hoy.

Este libro se realizó con un tiraje de 1000 ejemplares,
en conjunto diseño editorial
gbeltran@olitterae.com, 29760364
e impresión en talleres
Grupo Mansua, grupomansua@terra.com.mx,
Distrito Federal, México
Terminado en 2015

Para muchos la literatura oral no es considerada como tal, pero sin duda es parte fundamental de lo mexicano. ¿Qué sería el norte sin sus corridos, el altiplano sin pircuas o la mixteca sin relatos y consejos?.

De madres a hijas junto al fogón donde se cuecen los frijoles, entre la milpa de padres a hijos, o de los ancianos a los jóvenes entre sorbo y sorbo de café durante las plácidas noches mixtecas. Oír en un relato cómo portarse bien, cómo se es hijo del pueblo, cómo se es hombre o mujer, cómo cuidarse de los espíritus o cómo agradar a los dueños del cerro. En suma, mediante la narración familiar se transmiten la cosmovisión y los valores de la comunidad.

Por desgracia no tenemos historia local en los libros de texto distribuidos por el gobierno, pero son valientes los que enfrentándose a la crítica van recopilando la historia y tradición de los pueblos pequeños, como hacen en este libro Francisca Cruz y Ricardo Ceballos. El texto se inscribe en la tradición literaria de recuperar leyendas, tradiciones y costumbres, pero supera a una simple recopilación al ir más allá y presentar la voz de los ancianos en tu'un savi.

Los coordinadores se conocieron en 2012 y dieron continuidad al proyecto de recuperar la tradición oral que la Profesora venía desarrollando en su comunidad de origen. Fruto de ese proyecto es este texto, donde los verdaderos protagonistas son los ancianos de Ñuu Kava, cuya voz y rostro se encuentran con solo abrir el libro.